

# Gebrauchsanleitung Instruction Manual Notice d'utilisation

Mobile Elektroheizzentrale  
Mobile electrical heating unit  
Unité de chauffage électrique mobile



MEZ 21 Standard

MEZ 21 Multi

MEZ 36 Standard

MEZ 36 Multi

*Inklusive Estrichaufheizprogramm*

#### **Dokumentation**

Lesen und beachten Sie die Gebrauchsanleitung. Bewahren Sie die Gebrauchsanleitung für die künftige Verwendung am Gerät auf. Technische Änderungen und Ergänzungen sind vorbehalten.

*Including screed heating program*

#### **Documentation**

Read and observe the instruction manual. Keep the instruction manual in the unit for future use. Subject to technical modifications and amendments.

*Avec programme de séchage de chape*

#### **Documentation**

Veuillez lire et respecter la notice d'utilisation. Conservez la notice d'utilisation dans l'installation pour permettre au personnel de s'en servir. Sous réserve de modifications techniques et compléments.

Sprache/language/langue

DE/EN/FR

Ausgabe/Edition/Édition

11/2018

HOTMOBIL Deutschland GmbH  
Mobile Energiezentralen  
Industriepark 322/205  
D-78244 Gottmadingen



+49.77 31.94 60-0  
+49.77 31.94 60-999  
[www.hotmobil.de](http://www.hotmobil.de)  
[info@hotmobil.de](mailto:info@hotmobil.de)

## Inhaltsverzeichnis

|                                                   |           |
|---------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Wichtige Hinweise</b>                       | <b>4</b>  |
| 1.1 Hinweise zur Gebrauchsanleitung               | 4         |
| 1.2 Ersatzteile                                   | 4         |
| <b>2. Sicherheitshinweise und Vorschriften</b>    | <b>5</b>  |
| 2.1 Beachten der Sicherheitshinweise              | 5         |
| 2.2 Kennzeichnung und Bedeutung von Warnhinweisen | 5         |
| 2.3 Besondere Gefahren                            | 5         |
| 2.4 Gefahrenbereiche                              | 6         |
| 2.5 Bestimmungsgemäße Verwendung                  | 7         |
| <b>3. Gerätebeschreibung</b>                      | <b>7</b>  |
| 3.1 Modellvarianten                               | 7         |
| 3.1.1 Modellvariante Standard                     | 8         |
| 3.1.2 Modellvariante Multi                        | 8         |
| 3.2 Anschlussbaugruppe                            | 9         |
| 3.3 Bedienfeld                                    | 9         |
| 3.4 Display                                       | 10        |
| 3.5 Tasten                                        | 10        |
| 3.6 Bedienknopf der Pumpe                         | 11        |
| <b>4. Transport und Lagerung</b>                  | <b>11</b> |
| 4.1 Transport                                     | 11        |
| 4.2 Lagerung                                      | 11        |
| <b>5. Installation und Inbetriebnahme</b>         | <b>12</b> |
| 5.1 Rückstände entfernen                          | 12        |
| 5.2 Anforderungen an den Aufstellort              | 12        |
| 5.3 Installation an den bauseitigen Heizkreis     | 14        |
| 5.4 Hydraulikinstallation                         | 13        |
| 5.4.1 Standard – ein Heizkreis                    | 14        |
| 5.4.2 Warmwasserspeicher                          | 15        |
| 5.4.3 Warmwasserspeicher mit Pumpe                | 15        |
| 5.4.4 Wärmetauscher                               | 15        |
| 5.5 Elektrischer Anschluss                        | 16        |
| 5.5.1 Elektrische Installation „Standard“         | 16        |
| 5.5.2 Elektrische Installation „Multi“            | 16        |
| 5.6 Inbetriebnahme                                | 17        |
| 5.6.1 Gerät sicher einschalten                    | 17        |
| 5.6.2 Gerät sicher ausschalten                    | 17        |
| 5.6.3 Heizungsanlage befüllen und entlüften       | 18        |
| 5.6.4 Funktionskontrolle durchführen              | 19        |
| <b>6. Betrieb</b>                                 | <b>19</b> |
| 6.1 Starten des Heizbetriebes                     | 19        |
| 6.2 Estrichprogramm freischalten                  | 20        |
| 6.3 Estrichprogramm deaktivieren                  | 20        |
| 6.4 Grundmenü                                     | 21        |
| 6.5 Systemeinstellungen                           | 21        |
| 6.5.1 Maximale Ausfallzeit                        | 21        |
| 6.5.2 Speicherzeit                                | 22        |
| 6.5.3 Erlaubte Temperaturabweichung               | 22        |
| 6.5.4 Erlaubte Zeitabweichung                     | 22        |
| 6.6 Setup-Menü                                    | 23        |
| 6.6.1 Modulation                                  | 23        |
| 6.6.2 Zeit und Datum                              | 23        |
| 6.6.3 Maximale Ansteuerzeit                       | 23        |
| 6.6.4 Stromzähler                                 | 24        |
| 6.6.5 Info                                        | 24        |
| 6.6.6 Sprachauswahl                               | 24        |
| 6.6.7 Pin ändern                                  | 24        |
| 6.7 Programmeinstellungen                         | 25        |
| 6.7.1 Funktionsheizen                             | 25        |
| 6.7.2 Funktions- & Belegheizen                    | 25        |
| 6.7.3 Individual Heizen                           | 26        |
| 6.7.4 Estrichprogramm starten                     | 26        |
| 6.7.5 Programmstatus                              | 27        |
| 6.7.6 Aktives Programm abbrechen                  | 27        |
| 6.7.7 Messwerte auf USB-Speicherstick sichern     | 28        |
| <b>7. Außerbetriebnahme</b>                       | <b>30</b> |
| <b>8. Wartung</b>                                 | <b>30</b> |
| 8.1 Wartungs- und Inspektionsliste                | 31        |
| 8.2 Gehäuse reinigen                              | 31        |
| 8.3 Heizungsanlagendruck prüfen                   | 31        |
| 8.4 Gerät entkalken                               | 31        |
| 8.5 Heizungsanlage nachfüllen                     | 32        |
| 8.6 Gerät prüfen                                  | 32        |
| 8.7 Sicherheitseinrichtungen prüfen               | 32        |
| 8.8 Reifendruck des Transportgestells prüfen      | 32        |
| <b>9. Störung und Instandsetzung</b>              | <b>33</b> |
| 9.1 Spannungsausfall                              | 33        |
| 9.2 Störungsbehebung                              | 33        |
| 9.3 Warn- und Fehlercodes                         | 34        |
| 9.4 Sicherheitstemperaturbegrenzer zurückstellen  | 35        |
| 9.5 Pumpe wechseln                                | 35        |
| <b>10. Demontage und Entsorgung</b>               | <b>35</b> |
| <b>11. Technische Daten</b>                       | <b>36</b> |
| 11.1 Geräteabmessungen                            | 36        |
| 11.2 Umwälzpumpe                                  | 36        |
| 11.3 Modellspezifikationen                        | 37        |
| 11.4 EG-Konformitätserklärung                     | 38        |
| 11.5 Typenschild                                  | 39        |
| <b>12. Umgang mit Verbindungsleitungen</b>        | <b>39</b> |

## Table of contents

|                                                         |           |
|---------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Important information</b>                         | <b>4</b>  |
| 1.1 Information regarding the instructions for use      | 4         |
| 1.2 Replacement Parts                                   | 4         |
| <b>2. Safety Instructions and Regulation</b>            | <b>5</b>  |
| 2.1 Observation of the Safety Instructions              | 5         |
| 2.2 Symbols and Meaning of Warnings                     | 5         |
| 2.3 Special Risks                                       | 5         |
| 2.4 Hazardous Areas                                     | 6         |
| 2.5 Intended Use                                        | 7         |
| <b>3. Device Description</b>                            | <b>7</b>  |
| 3.1 Model Variants                                      | 7         |
| 3.1.1 Model variant Standard                            | 8         |
| 3.1.2 Model variant Multi                               | 8         |
| 3.2 Connection assembly                                 | 9         |
| 3.3 Control Panel                                       | 9         |
| 3.4 Display                                             | 10        |
| 3.5 Keys                                                | 10        |
| 3.6 Control knob of the pump                            | 11        |
| <b>4. Transport and Storage</b>                         | <b>11</b> |
| 4.1 Transport                                           | 11        |
| 4.2 Storage                                             | 11        |
| <b>5. Installation and Commissioning</b>                | <b>12</b> |
| 5.1 Removal of Residues                                 | 12        |
| 5.2 Site Requirements                                   | 12        |
| 5.3 Integration into the On-Site Heating Circuit        | 14        |
| 5.4 Hydraulic Installation                              | 13        |
| 5.4.1 Standard – One Heating Circuit                    | 14        |
| 5.4.2 Extension – Hot water reservoir                   | 15        |
| 5.4.3 Extension – Hot water reservoir with pump         | 15        |
| 5.4.4 Extension – Heat exchanger                        | 15        |
| 5.5 Electrical Connection                               | 16        |
| 5.5.1 Electrical installation of the „Standard“ variant | 16        |
| 5.5.2 Electrical installation of the „Multi“ variant    | 16        |
| 5.6 Commissioning                                       | 17        |
| 5.6.1 Safe switch-on                                    | 17        |
| 5.6.2 Safe switch-off                                   | 17        |
| 5.6.3 Filling and Venting the Heating System            | 18        |
| 5.6.4 Performing Functional Checks                      | 19        |
| <b>6. Operation</b>                                     | <b>19</b> |
| 6.1 Starting the Heating Operation                      | 19        |
| 6.2 Activating the Screed Program                       | 20        |
| 6.3 Deactivating the Screed Program                     | 20        |
| 6.4 Basic Menu                                          | 21        |
| 6.5 System Settings                                     | 21        |
| 6.5.1 Maximum Downtime                                  | 21        |
| 6.5.2 Storage Time                                      | 22        |
| 6.5.3 Allowed Temperature Deviation                     | 22        |
| 6.5.4 Allowed Time Deviation                            | 22        |
| 6.6 Setup Menu                                          | 23        |
| 6.6.1 Modulation                                        | 23        |
| 6.6.2 Time and Date                                     | 23        |
| 6.6.3 Maximum Activation Time                           | 23        |
| 6.6.4 Energy Counter                                    | 24        |
| 6.6.5 Info                                              | 24        |
| 6.6.6 Language selection                                | 24        |
| 6.6.7 Change Pin                                        | 24        |
| 6.7 Program Settings                                    | 25        |
| 6.7.1 Functional Heating                                | 25        |
| 6.7.2 Functional & Floor Covering Heating               | 25        |
| 6.7.3 Individual Heating                                | 26        |
| 6.7.4 Start screed programm                             | 26        |
| 6.7.5 Program Status                                    | 27        |
| 6.7.6 Canceling the Active Program                      | 27        |
| 6.7.7 Storing Measured Values on a USB Stick            | 28        |
| <b>7. Decommissioning</b>                               | <b>30</b> |
| <b>8. Maintenance</b>                                   | <b>30</b> |
| 8.1 Maintenance and Inspection List                     | 31        |
| 8.2 Cleaning the Housing                                | 31        |
| 8.3 Check the Heating System Pressure                   | 31        |
| 8.4 Decalcifying the Mobile Electrical Heating Unit     | 31        |
| 8.5 Recharging the Heating System                       | 32        |
| 8.6 Checking the Mobile Electrical Heating Unit         | 32        |
| 8.7 Checking the Safety Equipment                       | 32        |
| 8.8 Checking the Pushcart's Tire Pressure               | 32        |
| <b>9. Malfunctions and Repair</b>                       | <b>33</b> |
| 9.1 Power Failure                                       | 33        |
| 9.2 Troubleshooting                                     | 33        |
| 9.3 Warning and Error Codes                             | 34        |
| 9.4 Resetting the Safety Temperature Limiter            | 35        |
| 9.5 Replacing the pump                                  | 35        |
| <b>10. Disassembly and Disposal</b>                     | <b>35</b> |
| <b>11. Technical Data</b>                               | <b>36</b> |
| 11.1 Device Dimensions                                  | 36        |
| 11.2 circulating pump                                   | 36        |
| 11.3 Model Specifications                               | 37        |
| 11.4 EC Declaration of Conformity                       | 38        |
| 11.5 Type plate                                         | 39        |
| <b>12. Handling the connecting lines</b>                | <b>39</b> |

## Sommaire

|            |                                                                     |           |
|------------|---------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1.</b>  | <b>Remarques importantes</b>                                        | <b>4</b>  |
| 1.1        | Remarques sur la notice d'utilisation                               | 4         |
| 1.2        | Pièces de rechange                                                  | 4         |
| <b>2.</b>  | <b>Consignes de sécurité et prescriptions</b>                       | <b>5</b>  |
| 2.1        | Respecter les consignes de sécurité                                 | 5         |
| 2.2        | Marquage et signification des avertissements                        | 5         |
| 2.3        | Dangers particuliers                                                | 5         |
| 2.4        | Zones dangereuses                                                   | 6         |
| 2.5        | Utilisation conforme à la destination                               | 7         |
| <b>3.</b>  | <b>Description de l'appareil</b>                                    | <b>7</b>  |
| 3.1        | Variants du modèle                                                  | 7         |
| 3.1.1      | Variante standard                                                   | 8         |
| 3.1.2      | Variante Multi                                                      | 8         |
| 3.2        | Module de raccordement                                              | 9         |
| 3.3        | Panneau de commande                                                 | 9         |
| 3.4        | Écran                                                               | 10        |
| 3.5        | Touches                                                             | 10        |
| 3.6        | Bouton de commande de la pompe                                      | 11        |
| <b>4.</b>  | <b>Transport et stockage</b>                                        | <b>11</b> |
| 4.1        | Transport                                                           | 11        |
| 4.2        | Stockage                                                            | 11        |
| <b>5.</b>  | <b>Installation et mise en service</b>                              | <b>12</b> |
| 5.1        | Éliminer les résidus                                                | 12        |
| 5.2        | Exigences envers l'emplacement de montage                           | 12        |
| 5.3        | Installation sur le circuit de chauffage présent sur place          | 14        |
| 5.4        | Installation hydraulique                                            | 13        |
| 5.4.1      | Standard – Un circuit de chauffage                                  | 14        |
| 5.4.2      | Extension – Ballon d'eau chaude                                     | 15        |
| 5.4.3      | Extension – Ballon d'eau chaude avec pompe                          | 15        |
| 5.4.4      | Extension – Échangeur thermique                                     | 15        |
| 5.5        | Branchement électrique                                              | 16        |
| 5.5.1      | Installation électrique „Standard“                                  | 16        |
| 5.5.2      | Installation électrique „Multi“                                     | 16        |
| 5.6        | Mise en service                                                     | 17        |
| 5.6.1      | Activer l'unité de chauffage électrique mobile en toute sécurité    | 17        |
| 5.6.2      | Désactiver l'unité de chauffage électrique mobile en toute sécurité | 17        |
| 5.6.3      | Remplissage et purge de l'unité de chauffage                        | 18        |
| 5.6.4      | Réaliser un contrôle du fonctionnement                              | 19        |
| <b>6.</b>  | <b>Fonctionnement</b>                                               | <b>19</b> |
| 6.1        | Démarrage du mode chauffage                                         | 19        |
| 6.2        | Déverrouiller le programme de chape                                 | 20        |
| 6.3        | Désactiver le programme de chape                                    | 20        |
| 6.4        | Menu principal                                                      | 21        |
| 6.5        | Réglages système                                                    | 21        |
| 6.5.1      | Temps d'arrêt maximal                                               | 21        |
| 6.5.2      | Intervalle de sauvegarde                                            | 22        |
| 6.5.3      | Écart de température admissible                                     | 22        |
| 6.5.4      | Durée autorisée pour l'écart de température                         | 22        |
| 6.6        | Menu de configuration                                               | 23        |
| 6.6.1      | Modulation                                                          | 23        |
| 6.6.2      | Date et heure                                                       | 23        |
| 6.6.3      | Temps de pilotage maximal                                           | 23        |
| 6.6.4      | Compteur Électrique                                                 | 24        |
| 6.6.5      | Info                                                                | 24        |
| 6.6.6      | Sélection de la langue                                              | 24        |
| 6.6.7      | Modifier le code Pin                                                | 24        |
| 6.7        | Réglages du programme                                               | 25        |
| 6.7.1      | Chauffage fonctionnel                                               | 25        |
| 6.7.2      | Chauffage fonctionnel & Mise en chauffe                             | 25        |
| 6.7.3      | Chauffage individuel                                                | 26        |
| 6.7.4      | Démarrer la fonction de chauffage                                   | 26        |
| 6.7.5      | Statut du programme                                                 | 27        |
| 6.7.6      | Interrompre le programme actif                                      | 27        |
| 6.7.7      | Sauvegarder les valeurs de mesure sur la clé USB                    | 28        |
| <b>7.</b>  | <b>Mise hors service</b>                                            | <b>30</b> |
| <b>8.</b>  | <b>Maintenance</b>                                                  | <b>30</b> |
| 8.1        | Liste des intervalles de maintenance et des opérations d'inspection | 31        |
| 8.2        | Nettoyer le boîtier                                                 | 31        |
| 8.3        | Vérifier la pression de l'installation de chauffage                 | 31        |
| 8.4        | Détartrer l'unité de chauffage électrique mobile                    | 31        |
| 8.5        | Remplir l'installation de chauffage                                 | 32        |
| 8.6        | Contrôler unité de chauffage électrique mobile                      | 32        |
| 8.7        | Contrôler les dispositifs de sécurité                               | 32        |
| 8.8        | Contrôler la pression des pneus du chariot de transport             | 32        |
| <b>9.</b>  | <b>Défauts et réparation</b>                                        | <b>33</b> |
| 9.1        | Panne de courant                                                    | 33        |
| 9.2        | Élimination des défauts                                             | 33        |
| 9.3        | Codes d'avertissement et codes d'erreur                             | 34        |
| 9.4        | Réinitialiser le limiteur de température de sécurité                | 35        |
| 9.5        | Changer la pompe                                                    | 35        |
| <b>10.</b> | <b>Démontage et élimination</b>                                     | <b>35</b> |
| <b>11.</b> | <b>Caractéristiques techniques</b>                                  | <b>36</b> |
| 11.1       | Dimensions de l'appareil                                            | 36        |
| 11.2       | pompe de circulation                                                | 36        |
| 11.3       | Spécifications du modèle                                            | 37        |
| 11.4       | Déclaration CE de conformité                                        | 38        |
| 11.5       | Plaque signalétique                                                 | 39        |
| <b>12.</b> | <b>Manipulation des conduites de raccordement</b>                   | <b>39</b> |

## 1. Wichtige Hinweise

### 1.1. Hinweise zur Gebrauchsanleitung

Diese Gebrauchsanleitung ist Teil der Dokumentation und fester Bestandteil der beschriebenen mobilen Elektroheizzentrale. Sie ist ständig am Einsatzort des Gerätes aufzubewahren. Bei Verkauf, Veräußerung, Vermietung und Verleih ist die Gebrauchsanleitung mitzuliefern.

Diese Gebrauchsanleitung richtet sich an Käufer, Mieter und Betreiber des Gerätes als auch an die vom Betreiber beauftragten Personen im Umgang mit dem Gerät.

Die Gebrauchsanleitung enthält Informationen und Anweisungen für den sicheren Umgang und sicheren Betrieb des Gerätes.

Zu Ihrer eigenen Sicherheit und zum Schutz vor Verletzungen sollten Sie sich mit den Sicherheitshinweisen vertraut machen und sie genau beachten.

Die in diesem Dokument abgebildeten Zeichnungen und Visualisierungen dienen zur Erklärung des Gerätes. Für die einfache Auffassung des Lesers sind Komponenten teilweise farblich hervorgehoben, abgesetzt oder ausgeblendet.

Details und Farbgebung können von den verbauten Komponenten abweichen.

In diesem Dokument wird auf eine geschlechtsneutrale Schreibweise geachtet. Wo dieses nicht möglich ist, wird zugunsten der besseren Lesbarkeit das ursprüngliche, grammatische Geschlecht verwendet. Es wird hier ausdrücklich darauf hingewiesen, dass damit auch jeweils das andere Geschlecht angesprochen ist.

#### **Für Ihre Sicherheit:**

Machen Sie sich vor Inbetriebnahme oder Montage des Gerätes unbedingt mit dem Inhalt dieser Gebrauchsanleitung vertraut. Sie erreichen so optimale Arbeitsergebnisse und arbeiten sicher. Dadurch werden Sie:

- Unfälle vermeiden,
- die Gewährleistungsbedingungen einhalten,
- stets ein funktionsfähiges Gerät besitzen.

### 1.2. Ersatzteile

Originalersatzteile können direkt bei HOTMOBIL bezogen werden.

#### **HOTMOBIL DEUTSCHLAND GmbH**

Mobile Energiezentralen

Industriepark 322/205

D-78244 Gottmadingen

☎ +49.77 31.94 60-0

☎ +49.77 31.94 60-999

www.hotmobil.de info@hotmobil.de



#### **GEFAHR! Verletzungsgefahr durch falsche Ersatzteile!**

Falsche oder fehlerhafte Ersatzteile können zu Beschädigungen, Fehlfunktionen oder Totalausfall des Gerätes führen und die Sicherheit stark beeinträchtigen. Nur Originalersatzteile verwenden!

## 1. Important information

### 1.1. Information regarding the instructions for use

These instructions for use are part of the documentation and an inherent part of the described mobile electrical heating unit. They must always be stored at the location where the mobile electrical heating unit is being used. If the unit is sold, disposed, leased, or rented, the instructions for use must be supplied with the unit.

These instructions for use are intended for purchasers, renters and operators of the mobile electrical heating unit as well as for persons entrusted by the operator to handle the mobile electrical heating unit.

These instructions for use contain information and instructions for the safe handling and operation of the mobile electrical heating unit.

You should familiarize yourself with the safety instructions for your own protection against injury and follow them precisely.

Drawings and visualizations in this document are used to explain the mobile electrical heating unit. To simplify understanding by the reader, some components are highlighted in color, offset or hidden. Details and coloring may differ from the components installed.

In this document, gender-neutral phrasing has been used. Where this is not possible, the original grammatical gender is used in order to facilitate legibility. We expressly point out that in such cases the other gender is also addressed.

#### **For your safety:**

Prior to commissioning or mounting the mobile electrical heating unit, you must familiarize yourself with the contents of these instructions for use. Thus, you will achieve optimum work results and work safely. This will allow you to:

- avoid accidents,
- observe the warranty regulations,
- always maintain a functional mobile electrical heating unit.

### 1.2. Replacement Parts

Original replacement parts can be purchased directly from HOTMOBIL.

#### **HOTMOBIL DEUTSCHLAND GmbH**

Mobile Energiezentralen

Industriepark 322/205

D-78244 Gottmadingen

☎ +49.77 31.94 60-0

☎ +49.77 31.94 60-999

www.hotmobil.de info@hotmobil.de



#### **DANGER! Danger of Injury due to Incorrect Replacement Parts!**

Using incorrect or faulty replacement parts may lead to damage, incorrect operation or complete failure of the mobile electrical heating unit and severely affect safety. Use only original replacement parts!

## 1. Remarques importantes

### 1.1. Remarques sur la notice d'utilisation

La notice d'utilisation fait partie intégrante de la documentation de l'unité de chauffage électrique mobile décrite ici. Elle doit être toujours à disposition sur le lieu d'utilisation de l'unité de chauffage électrique mobile. La notice d'utilisation doit être fournie avec l'installation si celle-ci est vendue, cédée, prêtée ou louée.

Cette notice d'utilisation s'adresse à l'acheteur, au locataire et à l'exploitant de l'unité de chauffage électrique mobile, mais aussi au personnel que l'exploitant a chargé d'intervenir sur l'unité de chauffage électrique mobile.

La notice d'utilisation contient des informations et des instructions pour une manipulation sûre et un fonctionnement fiable de l'unité de chauffage électrique mobile.

Pour votre propre sécurité ainsi que pour éviter toute blessure, vous devez vous familiariser avec les consignes de sécurité ainsi que les respecter rigoureusement.

Les dessins et illustrations figurant dans ce document servent à expliquer l'unité de chauffage électrique mobile. Pour une meilleure compréhension, certains composants sont contrastés, cachés ou colorés pour les mettre en évidence. Les détails et couleurs peuvent différer de ceux des composants installés.

Ce document est rédigé de manière neutre sur le plan du genre. Lorsque cela n'est pas possible, le genre original sera utilisé pour une meilleure lisibilité. Nous tenons à signaler que le texte s'adresse toujours aux deux sexes.

#### **Pour votre sécurité :**

Il est impératif de lire attentivement la présente notice d'utilisation avant de procéder au montage ou à la mise en service de l'unité de chauffage électrique mobile. Vous pourrez ainsi obtenir des résultats optimaux et travailler en toute sécurité. Cela vous permettra :

- d'éviter des accidents,
- de respecter les conditions de garantie,
- d'avoir en permanence une unité de chauffage électrique mobile en état de fonctionner.

### 1.2. Pièces de rechange

Les pièces d'échange d'origine peuvent être directement achetées auprès d'HOTMOBIL.

#### **HOTMOBIL DEUTSCHLAND GmbH**

Mobile Energiezentralen

Industriepark 322/205

D-78244 Gottmadingen

☎ +49.77 31.94 60-0

☎ +49.77 31.94 60-999

www.hotmobil.de info@hotmobil.de



#### **DANGER ! Risque de blessures en cas d'utilisation de pièces de rechange incorrectes !**

Les pièces de rechange incorrectes ou défectueuses peuvent entraîner des dommages, des dysfonctionnements ou une panne totale de l'unité de chauffage électrique mobile ainsi qu'entraver gravement la sécurité. Utiliser uniquement des pièces de rechange d'origine !

## 2. Sicherheitshinweise und Vorschriften

### 2.1. Beachten der Sicherheitshinweise

Grundvoraussetzung für den sicherheitsgerechten Umgang und den störungsfreien Betrieb des Gerätes ist die Kenntnis der grundlegenden Sicherheitshinweise und der Sicherheitsvorschriften. Darüber hinaus sind die für den Einsatzort geltenden Regeln und Vorschriften zur Unfallverhütung einzuhalten. Die vorliegende Gebrauchsanleitung enthält wichtige Hinweise, um das Gerät sicher zu betreiben und ist daher von allen Personen zu beachten.

### 2.2. Kennzeichnung / Bedeutung von Warnhinweisen

Warnhinweise werden in dieser Gebrauchsanleitung durch Signalworte eingeleitet, die das Ausmaß der Gefährdung zum Ausdruck bringen.

1. Warnhinweise unbedingt einhalten!
2. Umsichtig handeln, um Personen- und Sachschäden sowie Unfälle zu vermeiden.



**GEFAHR!** Weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.



**WARNUNG!** Weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.



**VORSICHT!** Weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu leichten Verletzungen sowie Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.



**HINWEIS!** Hebt nützliche Tipps und Empfehlungen sowie Informationen für einen effizienten und störungsfreien Betrieb hervor.



**Handlungsaufforderung**  
Signalisiert Handlungen, die zur Aktivierung entsprechender Funktionen des Gerätes erforderlich sind.



**Aufzählung** Signalisiert Aufzählungen. Aufzählungen können auch Handlungsanweisungen sein.

### 2.3. Besondere Gefahren

#### Gefahr durch elektrische Energie

Durch elektrische Energie können lebensbedrohliche Verletzungen hervorgerufen werden, die durch folgende Maßnahmen abgewendet werden können:

- Arbeiten an der elektrischen Versorgung dürfen nur von einer Elektro-Fachperson oder entsprechend qualifizierten Fachperson ausgeführt werden.
- Die elektrische Ausrüstung des Gerätes muss regelmäßig überprüft werden. Lose Verbindungen und beschädigte Kabel und Drähte sind sofort zu beseitigen.
- Vor Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung des Gerätes muss der Netzstecker gezogen werden.

## 2. Safety Instructions and Regulation

### 2.1. Observation of the Safety Instructions

Knowledge of the basic safety instructions and safety regulations is the basic prerequisite for safe handling and faultless operation of the mobile electrical heating unit. Furthermore, the laws and regulations for accident prevention applicable at the deployment site must be observed.

These instructions for use contain important information for operating the mobile electrical heating unit safely and therefore must be observed by everyone handling the unit.

### 2.2. Symbols and Meaning of Warnings

In these instructions for use, warnings begin with signal words, which express the dimension of the risk.

1. Warnings must be observed!
2. Act prudently to avoid any personal injury, material damage, or accidents.



**DANGER!** Indicates an immediately dangerous situation that will lead to death or severe injury, if it is not avoided.



**WARNING!** Indicates a potentially dangerous situation that may lead to death or severe injury, if it is not avoided.



**CAUTION!** Indicates a potentially dangerous situation that may lead to light injury and material damage, if it is not avoided.



**NOTE!** Points out useful tips and recommendations as well as information for efficient, trouble-free operation.



**Prompt for Action** Indicates actions required for activation of corresponding functions of the mobile electrical heating unit.



**List** Indicates lists. Lists can also be instructions.

### 2.3. Special Risks

#### Electrical Danger

Electric energy may cause life-threatening injuries that can be avoided with the following measures:

- Only electricians or correspondingly qualified experts may work on the power supply.
- The electrical equipment of the mobile electrical heating unit must be inspected periodically. Loose connections and damaged cables as well as wires must be corrected/replaced immediately.
- The power plug must be pulled before carrying out any work on the electrical equipment of the mobile electrical heating unit.

## 2. Consignes de sécurité et prescriptions

### 2.1. Respecter les consignes de sécurité

La connaissance des consignes et des prescriptions de sécurité de base est indispensable afin d'assurer une utilisation en toute sécurité et un fonctionnement sans panne de l'unité de chauffage électrique mobile. En outre, il faut observer les règles et les prescriptions en vigueur sur le site quant à la prévention des accidents.

La présente notice d'utilisation contient des remarques importantes afin de faire fonctionner l'unité de chauffage électrique mobile en toute sécurité et doit donc être observée par chaque personne.

### 2.2. Marquage et signification des avertissements

Les avertissements mentionnés dans cette notice d'utilisation sont introduits par des mots de signalisation qui définissent l'importance du risque.

1. Observer impérativement les avertissements !
2. Agir avec prudence afin d'éviter tout dommage corporel et matériel ainsi que tout accident.



**DANGER !** Indique la présence d'une situation dangereuse immédiate entraînant la mort ou des blessures graves si cette situation n'est pas évitée.



**AVERTISSEMENT !** Indique la présence d'une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner la mort ou des blessures graves si cette situation n'est pas évitée.



**ATTENTION !** Indique la présence d'une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner des blessures légères ainsi que des dommages matériels si cette situation n'est pas évitée.



**REMARQUE !** Attire l'attention sur des conseils utiles et des recommandations ainsi que sur des informations pour un fonctionnement efficace et sans panne.



**Invitation à une action** Signale des actions nécessaires à l'activation de fonctions correspondantes de l'unité de chauffage électrique mobile.



**Énumération** Indique des énumérations. Les énumérations peuvent également être des instructions de travail.

### 2.3. Dangers particuliers

#### Risques liés à l'énergie électrique

L'énergie électrique peut entraîner des blessures mortelles pouvant être évitées à l'aide des mesures suivantes :

- Seul un électricien compétent ou une personne disposant de la qualification adéquate est autorisé(e) à effectuer des travaux sur l'alimentation électrique.
- L'équipement électrique de l'unité de chauffage électrique mobile doit être régulièrement contrôlé. Éliminer immédiatement les connexions desserrées et les câbles ainsi que les fils endommagés.
- Avant d'effectuer des travaux sur l'équipement électrique de l'unité de chauffage électrique mobile, il est nécessaire de débrancher la fiche de secteur.

## Gefahr durch Verbrennungen und Verbrühungen

Verbrennungen und Verbrühungen sind sehr schmerzhaft und können durch folgende Maßnahmen verhindert werden:

- An heizungstechnischen Einrichtungen dürfen nur Fachpersonen mit speziellen Kenntnissen und Erfahrungen in der Heizungstechnik arbeiten.
- Vergewissern Sie sich vor Beginn der Arbeiten mit einem Temperaturmessgerät, dass die Temperatur an Rohrleitungen außerhalb des Gerätes, an Schlauchkupplungen und am automatischen Entlüfter geringer als 30°C ist. Ist eine Verringerung der Temperatur nicht möglich, decken Sie die betreffenden Stellen mit einem hitzebeständigen Tuch ab.

## Stolper- oder Sturzgefahr

Durch die an dem Gerät angeschlossenen Verbindungsleitungen, Rohrleitungen und Anschlusskabel besteht Stolper- und Sturzgefahr, die durch folgende Maßnahmen verhindert werden kann:

- Verbindungsleitungen, Rohrleitungen und Anschlusskabel so verlegen, dass keine Gefährdung mehr von ihnen ausgeht. Ist dies nicht möglich, Bodenmarkierungen anbringen.

Durch Schmutz, ausgetretenes Wasser und herumliegende Gegenstände besteht ebenfalls Rutsch-, Stolper- und Sturzgefahr, die durch folgende Maßnahmen verhindert werden kann:

- Nach allen Arbeiten an dem Gerät den Boden von Schmutz und ausgetretenem Wasser befreien.
- Herumliegende Gegenstände an ihren Platz oder beiseite stellen.

Soll das Gerät in höher oder tiefer gelegene Bereiche gebracht werden, ist es möglich, dass sich das Transportgestell durch im Weg befindliche Gegenstände verkeilt und kippt. Um dies zu verhindern, sorgen Sie für einen freien und mit dem Transportgestell befahrbaren Weg.

## Danger of Burns and Scalds

Burns and scalds are very painful and can be prevented with the following measures:

- Only experts with special knowledge and experience in heating technology may work on heating equipment.
- Before starting work, use a temperature measuring device to ensure that the temperature of the pipes outside the device, the hose connections and the automatic ventilator is less than 30°C. If the temperature cannot be reduced, cover the affected areas with a heat resistant cloth.

## Risk of Stumbling or Falling

There is a risk of stumbling and falling due to the connection hoses, pipes and connection cables connected to the mobile electrical heating unit, which can be prevented by the following measures:

- Place the connection hoses, pipes and connection cables in such a way that they no longer present a risk. If this is not possible, mark the floor accordingly.

There is also a risk of slipping, stumbling and falling due to dirt, expelled water and objects lying in proximity, which can be prevented with the following measures:

- Clean the floor from dirt and expelled water after any work on the mobile electrical heating unit has been completed.
- Place objects lying in proximity in their places or aside.

If the mobile electrical heating unit is to be shifted to higher or lower areas, the pushcart may become wedged and tip over due to objects lying in its path. To prevent this, ensure that the path is clear and navigable for the pushcart.

## Risque de brûlures et d'échaudage

Les brûlures et les échaudages sont très douloureux et peuvent être évités avec les mesures suivantes :

- Seul un personnel qualifié disposant des connaissances spécifiques et d'une expérience en technique de chauffage est autorisé à effectuer des travaux sur les installations de chauffage.
- Avant le début des travaux, n'oubliez pas de mesurer la température à l'aide d'une sonde de température au niveau des conduites à l'extérieur de l'appareil, au niveau des raccords de tuyaux et de l'aérateur automatique, la température devant être inférieure à 30°C.
- S'il n'est pas possible de faire diminuer la température, couvrez les zones concernées avec un chiffon résistant à la chaleur.

## Risque de trébuchement et de chute

Les conduites de raccordement, les tuyaux et les câbles de raccordement connectés à l'unité de chauffage électrique mobile représentent un risque de trébuchement et de chute pouvant être évité avec les mesures suivantes :

- Poser les conduites de raccordement, les tuyaux et les câbles de raccordement de façon à ce qu'ils ne représentent plus aucun danger. Si cela n'est pas possible, poser des marquages au sol.

Il existe également un risque de glissade, de trébuchement et de chute avec la poussière, l'eau qui s'écoule et les objets qui traînent, ces risques pouvant être évités avec les mesures suivantes :

- Enlever la saleté et épongez l'eau sur le sol après avoir travaillé sur l'unité de chauffage électrique mobile.
- Mettre les objets qui traînent à leur place ou les mettre de côté.

Si l'unité de chauffage électrique mobile doit être positionnée dans une zone plus basse ou plus élevée, il se peut que le chariot de transport soit bloqué par des objets situés sur son chemin et se renverse. Afin d'éviter une telle situation, veillez à ce que le chemin soit praticable ainsi qu'exempt de tout objet.

## 2.4. Gefahrenbereiche

## 2.4. Hazardous Areas

## 2.4. Zones dangereuses



Abbildung 1: Gefahrenbereiche

Figure 1: Hazardous areas

Figure 1 : Zones dangereuses

|                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------|
| 01 – Anschlusskabel – Gefahr durch elektrischen Strom / Stolper- und Sturzgefahr |
| 02 – Elektrische Ausrüstung – Gefahr durch elektrischen Strom                    |
| 03 – Thermische Gefahren                                                         |
| 04 – Verbindungsleitungen – Stolper- und Sturzgefahr                             |

|                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 01 – Connection cable – Danger due to electric current / risk of stumbling and falling |
| 02 – Electrical equipment – Danger due to electric current                             |
| 03 – Thermal hazards                                                                   |
| 04 – Connection hoses – Risk of stumbling and falling                                  |

|                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 01 – Câble de raccordement – Danger lié au courant électrique / Risque de trébuchement et de chute |
| 02 – Équipement électrique – Danger lié au courant électrique                                      |
| 03 – Dangers thermiques                                                                            |
| 04 – Conduites de raccordement – Risque de trébuchement et de chute                                |

## 2.5. Bestimmungsgemäße Verwendung

Die mobile Elektroheizzentrale „MEZ“ ist als temporärer Wärmeerzeuger für geschlossene Heizungsanlagen vorgesehen. Je nach Modellvariante erfolgt die Stromversorgung über ein integriertes Netzkabel (Variante „Standard“) oder über den Anschluss an eine der drei Anschlussdosen (Variante „Multi“). Über die integrierte Regelung werden die Betriebsparameter des Gerätes sowie die Programme zur Estrichaufheizung eingestellt. Das Gerät ist nicht für den Betrieb im Freien bestimmt und ist ausschließlich zum Aufheizen und Umwälzen von Wasser bis zu 90° C in Haushalten, Gewerbe, Industrie und öffentlichen Einrichtungen bestimmt.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch:

- der Einsatz innerhalb der in den technischen Daten genannten Leistungsgrenzen.
- die Verwendung in der Art und Weise wie sie in der Gebrauchsanleitung beschrieben ist.
- die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten.
- dass Tätigkeiten nur von vom Hersteller autorisierten Personen durchgeführt werden dürfen.
- die ausschließliche Verwendung von Original-Ersatzteilen, Geräten und Zubehör
- dass Änderungen und Umbauten nur mit schriftlichem Einverständnis des Herstellers vorgenommen werden dürfen.

Eine andere oder über die bestimmungsgemäße Verwendung hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet HOTMOBIL nicht. Das Risiko trägt allein der Betreiber.

- Der Benutzer ist nicht autorisiert, Eingriffe an dem Gerät vorzunehmen
- Die Verwendung von anderen Medien als Wasser ist nicht gestattet.
- Die Erwärmung von Trinkwasser ist nicht gestattet.
- Stellen Sie das Gerät nur auf, wenn die Standsicherheit gewährleistet ist.
- Stellen Sie sicher, dass Kinder oder Personen ohne die für die Nutzung erforderlichen Fähigkeiten und Kenntnisse des Gerätes dieses nicht ohne Aufsicht benutzen oder damit spielen.

## 3. Gerätebeschreibung

### 3.1. Modellvarianten

Die Mobile Elektroheizzentrale ist in vier Modellvarianten erhältlich:

| Modell                           | Variante    |
|----------------------------------|-------------|
| Mobile Elektroheizzentrale „MEZ“ | 21 Standard |
|                                  | 21 Multi    |
|                                  | 36 Standard |
|                                  | 36 Multi    |

Tabelle 1: Modellvarianten

HOTMOBIL behält sich das Recht vor, die technischen Daten und Ausstattungen seiner Modelle ohne vorherige Ankündigung zu ändern.

## 2.5. Intended Use

The "MEZ" mobile electrical heating unit is intended as temporary heat generator for closed heating systems. Depending on the model version, the power supply is established via an integrated mains cable ("Standard" version) or via the connection to one of the three connection sockets. The operation parameters of the mobile electrical heating unit and of the programs for screed heating are set in the integrated control. The mobile electrical heating unit is not intended for outdoor use and must exclusively be used for heating and circulation of water with a temperature of up to 90°C in households, businesses, industrial environments and public buildings.

Designated use also includes:

- Use within the performance limits indicated in the specifications,
- Use in the manner described in the instructions for use,
- Observation of maintenance and repair work prescribed by the manufacturer,
- that activities may only be performed by trained personnel authorized by the manufacturer.
- Exclusive use of original replacement parts, devices and accessories.
- that changes and modifications may only be executed with the written permission of the manufacturer.

Any usage other than this or beyond the intended use shall be considered unintended use. HOTMOBIL cannot be held liable for any damage resulting from such use. Such use shall be at the sole risk of the system owner.

- The user is not authorized to make modifications to the mobile electrical heating unit.
- The use of media other than water is not permitted.
- Heating drinking water is not permitted.
- Set up the mobile electrical heating unit only if stability is ensured.
- Ensure that children or persons who do not have the required skills and knowledge to use the mobile electrical heating unit will not use or play with it unsupervised.

## 3. Device Description

### 3.1. Model Variants

The MEZ mobile electrical heating unit is available in four variants:

| Model                                | Variant     |
|--------------------------------------|-------------|
| Mobile electrical heating unit "MEZ" | 21 Standard |
|                                      | 21 Multi    |
|                                      | 36 Standard |
|                                      | 36 Multi    |

Table 1: Model variants

HOTMOBIL reserves the right to change the specifications and equipment of their models without prior notification.

## 2.5. Utilisation conforme à la destination

L'unité de chauffage électrique mobile "MEZ" est prévue en tant que générateur de chaleur temporaire pour les systèmes de chauffage fermés. En fonction de la variante du modèle, l'alimentation électrique se fait via le câble secteur intégré (variante "Standard") ou via le raccordement sur l'une des trois prises de raccordement (variante "Multi"). La régulation intégrée permet de configurer les paramètres de fonctionnement de l'unité de chauffage électrique mobile ainsi que les programmes pour le chauffage de chape. L'unité de chauffage électrique mobile n'est pas prévue pour une utilisation en extérieur et est destinée exclusivement à chauffer et faire circuler l'eau jusqu'à 90°C dans les ménages, les secteurs commercial et industriel ainsi que les établissements publics.

Font également partie d'une utilisation conforme à la destination :

- L'utilisation dans les limites de puissance spécifiées dans les caractéristiques techniques.
- L'utilisation conforme aux instructions figurant dans la présente notice d'utilisation.
- Le respect des opérations de maintenance et d'entretien prescrites par le fabricant.
- Les différents travaux doivent uniquement être réalisés par les personnes autorisées par le fabricant.
- L'utilisation exclusive de pièces de rechange, appareils et accessoires d'origine
- Les modifications et les transformations doivent uniquement être effectuées avec l'accord écrit du fabricant.

Toute autre utilisation ou toute utilisation dépassant l'utilisation conforme aux dispositions est considérée comme non conforme. HOTMOBIL ne se porte pas garant des dommages qui en résulteraient. L'exploitant assume entièrement les risques encourus.

- L'utilisateur n'est pas autorisé à procéder à des interventions sur l'unité de chauffage électrique mobile
- Il est interdit d'utiliser autre chose que de l'eau.
- Il est interdit de réchauffer l'eau potable.
- Installez l'unité de chauffage électrique mobile uniquement si la stabilité est garantie.
- Veuillez-vous assurer que les enfants ou les personnes ne disposant pas des aptitudes ou des connaissances requises pour l'utilisation de l'appareil ne peuvent pas utiliser l'unité de chauffage électrique mobile sans surveillance ni jouer avec.

## 3. Description de l'appareil

### 3.1. Variantes du modèle

L'unité de chauffage électrique mobile MEZ est disponible en quatre variantes :

| Modèle                                     | Variante    |
|--------------------------------------------|-------------|
| Unité de chauffage électrique mobile "MEZ" | 21 Standard |
|                                            | 21 Multi    |
|                                            | 36 Standard |
|                                            | 36 Multi    |

Tableau 1: variantes

HOTMOBIL se réserve le droit de modifier les caractéristiques techniques et les équipements de ses modèles sans notification préalable.

## 3.1.1. Modellvariante Standard

## 3.1.1. Model variant Standard

## 3.1.1. Variante standard



Abbildung 2: Modellvariante „Standard“

Figure 2: Model variant "Standard"

Figure 2: Variante "standard"

|                                 |
|---------------------------------|
| 01 – Bedienfeld                 |
| 02 – USB-Port                   |
| 03 – Elektroheizgerät           |
| 04 – Netzschalter               |
| 05 – Netzkabel                  |
| 06 – Transportgestell           |
| 07 – Anschluss Heizungsvorlauf  |
| 08 – Anschluss Heizungsrücklauf |

|                                |
|--------------------------------|
| 01 – Control panel             |
| 02 – USB port                  |
| 03 – Electrical heating unit   |
| 04 – Mains switch              |
| 05 – Mains cable               |
| 06 – Pushcart                  |
| 07 – Heating supply connection |
| 08 – Heating return connection |

|                                             |
|---------------------------------------------|
| 01 – Panneau de commande                    |
| 02 – Port USB                               |
| 03 – Unité de chauffage électrique          |
| 04 – Interrupteur secteur                   |
| 05 – Câble secteur                          |
| 06 – Chariot de transport                   |
| 07 – Raccord du départ du circuit chauffage |
| 08 – Raccord du retour du circuit chauffage |

## 3.1.2. Modellvariante Multi

## 3.1.2. Model variant Multi

## 3.1.2. Variante Multi

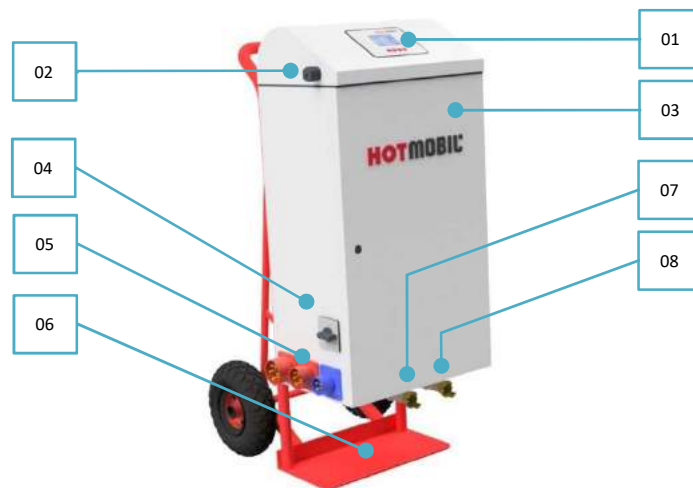


Abbildung 3: Modellvariante „Multi“

Figure 3: Model variant "Multi"

Figure 3: Variante "Multi"

|                                  |
|----------------------------------|
| 01 – Bedienfeld                  |
| 02 – USB-Port                    |
| 03 – Elektroheizgerät            |
| 04 – Netzschalter/Stufenschalter |
| 05 – Stromanschlusstecker        |
| 06 – Transportgestell            |
| 07 – Anschluss Heizungsvorlauf   |
| 08 – Anschluss Heizungsrücklauf  |

|                                |
|--------------------------------|
| 01 – Control panel             |
| 02 – USB port                  |
| 03 – Electrical heating unit   |
| 04 – Mains switch/Step switch  |
| 05 – Power connection plug     |
| 06 – Pushcart                  |
| 07 – Heating supply connection |
| 08 – Heating return connection |

|                                                 |
|-------------------------------------------------|
| 01 – Panneau de commande                        |
| 02 – Port USB                                   |
| 03 – Unité de chauffage électrique              |
| 04 – Interrupteur secteur/Commutateur à gradins |
| 05 – Fiche d'alimentation électrique            |
| 06 – Chariot de transport                       |
| 07 – Raccord du départ du circuit chauffage     |
| 08 – Raccord du retour du circuit chauffage     |

## 3.2. Anschlussbaugruppe

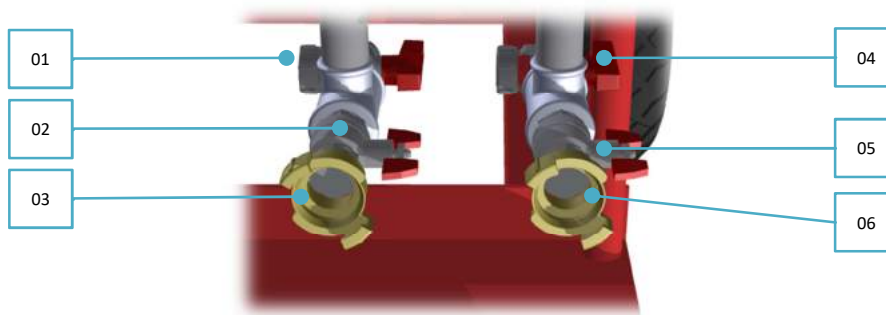


Abbildung 4: Anschlussbaugruppe

|                                      |
|--------------------------------------|
| 01 – Füll-/Entleerhahn               |
| 02 – Absperrarmatur Heizungsanlauf   |
| 03 – Anschluss Heizungsanlauf        |
| 04 – Füll-/Entleerhahn               |
| 05 – Absperrarmatur Heizungsrücklauf |
| 06 – Anschluss Heizungsrücklauf      |

## 3.2. Connection assembly

Figure 4: Connection assembly

|                                      |
|--------------------------------------|
| 01 – Fill/drain tap                  |
| 02 – Heating supply shut-off fitting |
| 03 – Heating supply connection       |
| 04 – Fill/drain tap                  |
| 05 – Heating return shut-off fitting |
| 06 – Heating return connection       |

## 3.2. Module de raccordement

Figure 4: Module de raccordement

|                                                  |
|--------------------------------------------------|
| 01 – Robinet de remplissage/de vidange           |
| 02 – Robinet d'arrêt départ du circuit chauffage |
| 03 – Raccord du départ du circuit chauffage      |
| 04 – Robinet de remplissage/de vidange           |
| 05 – Robinet d'arrêt retour du circuit chauffage |
| 06 – Raccord du retour du circuit chauffage      |

## 3.3. Bedienfeld

## 3.3. Control Panel

## 3.3. Panneau de commande

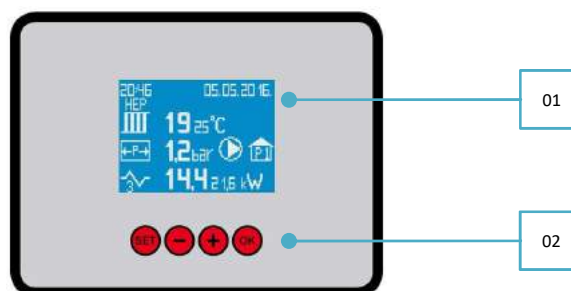


Abbildung 5: Bedienfeld

|              |
|--------------|
| 01 – Display |
| 02 – Tasten  |

Figure 5: Control panel

|              |
|--------------|
| 01 – Display |
| 02 – Keys    |

Figure 5: Panneau de commande

|              |
|--------------|
| 01 – Écran   |
| 02 – Touches |

Über den **USB-Port** wird das Protokoll der Estrichtrocknung nach DIN EN 1264 exportiert und ausgelesen.

Mit dem **Netzschalter** wird das Gerät ein- und ausgeschaltet.

Bei der Modellvariante „Multi“ wird zur Kontrolle im Display am Bedienfeld der gewählte Stromanschluss als Ziffer angezeigt. Das Gerät ist so konzipiert, dass sie nur dann eingeschaltet werden kann, wenn die gewählte Position des Einschalters dem verwendeten Anschluss entspricht.

Bei Überschreitung der Wassertemperatur löst der **Sicherheitstemperaturbegrenzer** des Gerätes aus. Die Auslösung wird außerdem am Display angezeigt. Der Heizvorgang kann erst wieder fortgesetzt werden, wenn die Temperatur auf unter 60 °C gesunken ist. Nachdem der Sicherheitstemperaturbegrenzer ausgelöst hat, muss dieser entriegelt werden.

The **USB port** is used to export and read the screed drying protocol according to DIN EN 1264.

The mobile electrical heating unit is switched on and off using the mains switch.

In the model variant "Multi", the select power connection is displayed for control as a digit on the display of the control panel. The mobile electrical heating unit is designed such that it can be switched on only if the selected position of the mains switch corresponds to the connection used.

When the water temperature is exceeded, the **safety temperature limiter** of the mobile electrical heating unit trips. Tripping is also indicated on the display. Heating can only be continued after the temperature has fallen below 60 °C. After the safety temperature limiter has tripped, it must be unlocked.

Le **port USB** permet d'exporter et de consulter le protocole de séchage de chape selon DIN EN 1264.

L'interrupteur secteur permet d'activer et de désactiver l'unité de chauffage électrique mobile.

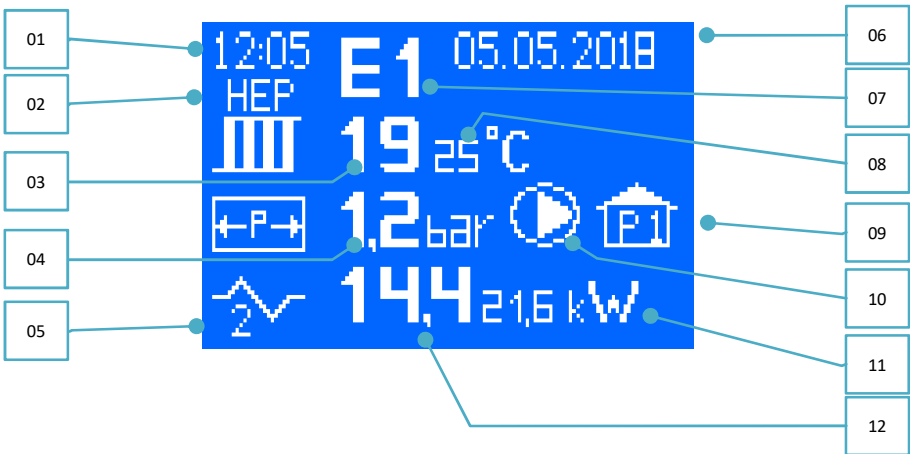
Sur la variante "Multi", le raccordement électrique sélectionné est affiché par un chiffre afin de pouvoir vérifier la sélection à l'écran du panneau de commande. L'unité de chauffage électrique mobile est conçue de sorte qu'elle ne puisse être mise en marche que lorsque la position sélectionnée de l'interrupteur de mise en marche correspond au raccord utilisé.

En cas de dépassement de la température de l'eau, le limiteur de température de sécurité de l'unité de chauffage électrique mobile se déclenche. Le déclenchement est également affiché à l'écran. Le processus de chauffage ne peut être poursuivi que si la température descend sous 60°C. Lorsque le limiteur de température de sécurité s'est déclenché, il est nécessaire de le déverrouiller.

3.4. Display

3.4. Keys

3.4. Écran



|                                                                  |
|------------------------------------------------------------------|
| 01 – Uhrzeit                                                     |
| 02 – Anzeige „Estrichprogramm freigeschaltet“ *                  |
| 03 – IST-Temperatur                                              |
| 04 – Systemdruck                                                 |
| 05 – Gewählter Stromanschluss **                                 |
| 06 – Datum                                                       |
| 07 – Fehlercode                                                  |
| 08 – SOLL-Temperatur                                             |
| 09 – Anzeige des aktiven Programms<br>/ Anzeige des Heizbetriebs |
| 10 – Betriebsanzeige der Pumpe                                   |
| 11 – Vorgabeleistung                                             |
| 12 – Gegenwärtige Leistung                                       |

\* bei freigeschaltetem Programm  
\*\* bei Modellvariante „Multi“

|                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------|
| 01 – Time                                                           |
| 02 – Display "Screed program activated" *                           |
| 03 – ACTUAL temperature                                             |
| 04 – System pressure                                                |
| 05 – Selected power connection **                                   |
| 06 – Date                                                           |
| 07 – Error code                                                     |
| 08 – SETPOINT temperature                                           |
| 09 – Display of the active program<br>/ Display of the heating mode |
| 10 – Operational status indicator of the pump                       |
| 11 – Preset power                                                   |
| 12 – Current power                                                  |

\* with activated program  
\*\* with model variant "Multi"

|                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------|
| 01 – Heure                                                            |
| 02 – Affichage "programme chape déverrouillé" *                       |
| 03 – Température actuelle                                             |
| 04 – Pression du système                                              |
| 05 – Raccordement électrique sélectionné**                            |
| 06 – Date                                                             |
| 07 – Code d'erreur                                                    |
| 08 – Température nominale                                             |
| 09 – Affichage du programme actif<br>/ Affichage du mode de chauffage |
| 10 – Indicateur de fonctionnement de la pompe                         |
| 11 – Puissance définie                                                |
| 12 – Puissance actuelle                                               |

\* avec programme déverrouillé  
\*\* avec la variante "Multi"

3.5. Tasten

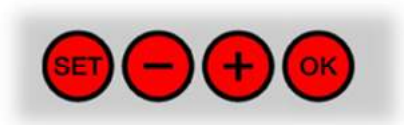
3.5. Tasten

3.5. Touches

**i HINWEIS!** Die Funktion der Tasten kann sich in Abhängigkeit der benötigten Funktion ändern.

**i NOTE!** The function of the keys changes according to the required function.

**i REMARQUE !** La fonction des touches peut varier selon la fonction requise.



Durch Betätigung der Taste „SET“ können Eingaben bestätigt werden sowie Untermenüs verlassen werden.

Pressing the "SET" key allows you to confirm inputs and leave submenus.

Vous pouvez confirmer les saisies ainsi que quitter les sous-menus en appuyant sur la touche "SET".

Durch Betätigung der Taste „MINUS“ kann in den Menüs navigiert oder Werte verringert werden.

Pressing the "MINUS" key allows you to navigate in the menus or lower values.

Vous pouvez naviguer dans les menus ou diminuer les valeurs en appuyant sur la touche "MOINS".

Durch Betätigung der Taste „PLUS“ kann in den Menüs navigiert oder Werte erhöht werden.

Pressing the "PLUS" key allows you to navigate in the menus or increase values.

Vous pouvez naviguer dans les menus ou augmenter les valeurs en appuyant sur la touche "PLUS".

Durch Betätigung der Taste „OK“ über 5 Sekunden wird das Grundmenü aufgerufen. Ergänzend können in den entsprechenden Menüs Werte bestätigt werden.

Pressing the "OK" key for more than 5 seconds will load the basic menu. In addition, in the corresponding menus you can also confirm values.

Vous pouvez accéder au menu principal en appuyant pendant plus de 5 secondes sur la touche "OK". En outre, cette touche permet de confirmer les valeurs dans les menus correspondants.

## 3.6. Bedienknopf der Pumpe

## 3.6. Control knob of the pump

## 3.6. Bouton de commande de la pompe



Abbildung 6: Bedienknopf der Pumpe

Figure 6: Control knob of the pump

Figure 6: Bouton de commande de la pompe



### Entlüftungsfunktion

Bei der automatischen Entlüftungsfunktion (10 min.) läuft die Pumpe abwechselnd mit hohen und niedrigen Drehzahlen und führt Luftansammlungen aus der Pumpe direkt dem Entlüftungsventil des Systems zu.

### venting function

With the auto-deflation function (10 min.), The pump cycles at high and low speeds, directing air from the pump directly to the system's purge valve.

### fonction de ventilation

Avec la fonction de dégonflage automatique (10 min.) la pompe fonctionne à des vitesses élevées et basses, dirigeant l'air de la pompe directement vers la soupape de purge du système.



### Differenzdruck variabel

Der Differenzdruck-Sollwert wird über dem zulässigen Förderstrombereich linear erhöht. Der von der Pumpe erzeugte Differenzdruck wird auf dem jeweiligen Differenzdruck-Sollwert geregelt.

### Differential pressure variable

The differential pressure setpoint is increased linearly above the permissible flow range. The differential pressure generated by the pump is regulated at the respective differential pressure setpoint.

### Variable de pression variable

La consigne de pression différentielle est augmentée linéairement au-dessus de la plage de débit admissible. La pression différentielle générée par la pompe est régulée à la consigne de pression différentielle correspondante.



### Differenzdruck konstant

Der Differenzdruck-Sollwert wird über dem zulässigen Förderstrombereich konstant auf dem eingestellten Differenzdruck-Sollwert bis zur Maximalkennlinie gehalten.

### Differential pressure constant

The differential pressure setpoint is kept constant above the permissible flow range at the set differential pressure setpoint up to the maximum characteristic.

### Constante de pression différentielle

La consigne de pression différentielle est maintenue constante au-dessus de la plage de débit admissible à la consigne de pression différentielle réglée jusqu'à la caractéristique maximale.

## 4. Transport und Lagerung

## 4. Transport and Storage

## 4. Transport et stockage

Prüfen Sie vor Beginn der Installation die Lieferung auf Unversehrtheit und Vollständigkeit. Sind Transportschäden aufgetreten oder ist die Lieferung nicht vollständig, wenden Sie sich bitte an HOTMOBIL. Im Lieferumfang enthalten sind:

- Mobile Elektroheizzentrale „MEZ“
- Dokumentation

Prior to installation, check the delivery for integrity and completeness. If damage has occurred during transport or the delivery is incomplete, please contact HOTMOBIL. The scope of delivery includes:

- "MEZ" mobile electrical heating unit
- Documentation

Avant l'installation, contrôlez si la livraison est complète et ne présente pas de dommages. En cas de dommages liés au transport ou si la livraison est incomplète, veuillez contacter HOTMOBIL. Sont fournis :

- Unité de chauffage électrique mobile "MEZ"
- Documentation

### 4.1. Transport

### 4.1. Transport

### 4.1. Transport

Das Gerät ist durch das Transportgestell mit Luftgummireifen leicht zu transportieren. Für den Transport des Gerätes stellen Sie sicher, dass:

- das Gerät vollständig entleert ist
- die Verbindungsleitungen demontiert sind
- das Anschlusskabel transportsicher montiert ist
- die Entleerhähne geöffnet sind
- der Reifendruck ausreichend ist
- Erschütterungen vermieden werden

The mobile electrical heating unit is easy to transport due to its pushcart with inflated rubber tires. When transporting the mobile electrical heating unit, ensure that:

- The mobile electrical heating unit is fully drained
- The connection lines have been removed
- The connection cable is safely attached for transport
- The drain taps are open
- The tire pressure is sufficient
- Shocks and vibration are avoided

L'unité de chauffage électrique mobile est facile à transporter grâce au chariot de transport et ses pneus à air en caoutchouc. Pour le transport de l'unité de chauffage électrique mobile, veuillez-vous assurer que :

- L'unité de chauffage électrique mobile est entièrement vidée
- Les conduites de raccordement ont été démontées
- Le câble de raccordement est monté correctement en vue du transport
- Les robinets de vidange sont ouverts
- La pression des pneus est suffisante
- Les secousses sont évitées



### GEFAHR! Verletzungsgefahr oder Geräteschaden durch Ausrutschen, Stolpern und Stürzen.

Beim Verbringen des Gerätes in höher oder tiefer liegende Bereiche kann es zu unkontrollierten Bewegungen kommen.

- Achten Sie auf einen sicheren Umgang mit dem Gerät!
- Achten Sie auf ausreichenden Reifendruck!



### DANGER! Risk of injury or device damage due to slipping, stumbling and falling.

Moving the mobile electrical heating unit to higher or lower areas may cause uncontrolled movements.

- Make sure to handle the mobile electrical heating unit safely!
- Ensure sufficient tire pressure!



### DANGER ! Risques de blessures ou de dommages de l'appareil par glissade, trébuchement ou chute.

L'acheminement de l'unité de chauffage électrique mobile dans des zones plus élevées ou plus basses peut entraîner des mouvements incontrôlés.

- Veillez à manipuler l'unité de chauffage électrique mobile en toute sécurité !
- Veillez à une pression suffisante des pneus !

### 4.2. Lagerung

### 4.2. Storage

### 4.2. Stockage

Das Gerät muss in einem wettergeschützten, frostfreien Raum, ausschließlich in der Originalverpackung sowie mit geöffneten Entleerhähnen gelagert werden.

- Lufttemperatur: +5 bis +45 °C
- Relative Luftfeuchte: 20 bis 70 %
- Keine Betauung

Store the mobile electrical heating unit in a weatherproof, frost-free room and only in the original packaging. When stored, keep the drain taps open.

- Air temperature: +5 to +45°C
- Relative humidity: 20 to 70 %
- No condensation

L'unité de chauffage électrique mobile doit être stockée dans son emballage d'origine dans un endroit à l'abri du gel et des intempéries ainsi qu'avec les robinets de vidange ouverts.

- Température ambiante : +5 à +45 °C
- Humidité relative de l'air : 20 à 70 %
- Sans condensation

## 5. Installation und Inbetriebnahme

Die Installation des Gerätes muss von entsprechend qualifiziertem Fachpersonal in Übereinstimmung mit den einschlägigen Normen und Vorschriften ausgeführt werden.

Das Gerät darf nur installiert und in Betrieb genommen werden, wenn der Benutzer:

- nicht unter Drogen-, Alkohol-, oder Medikamenteneinfluss steht
- nicht unter Einfluss sonstiger berauschenden Mitteln steht
- geistig und körperlich zur gefahrfreien Bedienung fähig ist.

HOTMOBIL lehnt jede Verantwortung für Schäden durch Installationsfehler ab.

- Vor jeder Installation muss geprüft werden, ob das Volumen des Ausdehnungsgefäßes des Gerätes ausreichend ist, um sie an die bestehende Heizungsanlage anzuschließen. Bei Bedarf muss ein zusätzliches Ausdehnungsgefäß installiert werden.
- Bei Anschluss an Anlagen mit nicht-sauerstoffdichtem Kunststoffrohr ist eine Systemtrennung mittels Wärmetauscher vorzunehmen.

### 5.1. Rückstände entfernen

Die mobile Elektroheizzentrale MEZ durchläuft generell nach der Herstellung einen Wartungsservice. Trotz dieses Services kann die Bildung von Rückständen im Gerät nicht vollständig vermieden werden, da sich der Auslieferungszeitpunkt häufig nicht mit dem Einsatzzeitpunkt deckt.

- Entfernen Sie vor jeder Inbetriebnahme des Gerätes mögliche Rückstände durch gründliches Spülen.



**VORSICHT! Beschädigung des Gerätes und des Heizungssystems durch nicht restlos entfernte Rückstände im Gerät!**

Rückstände im Gerät und im Heizungssystem können das Gerät und das Heizungssystem beschädigen.

- Spülen Sie das Gerät sowie das Heizungssystem vor der Inbetriebnahme, um Rückstände restlos zu entfernen.

### 5.2. Anforderungen an den Aufstellort

Das Gerät darf nur in einem Raum aufgestellt werden, der nach Lage, Größe, baulicher Beschaffenheit und Nutzungsart geeignet ist und keine Gefahren daraus entstehen können. Er muss so bemessen sein, dass das Gerät ordnungsgemäß aufgestellt, betrieben und instand gehalten werden kann.

Das Gerät nur auf festem, ebenem Untergrund aufstellen.

Sorgen Sie dafür, dass im Falle eines Abblasens des Sicherheitsventils das abgeblasene Wasser gefahrlos abströmen kann.

Das Gerät muss so platziert werden, dass jederzeit ein ungehinderter Zugang gewährleistet ist. Die Abmessungen des Gerätes sind den Technischen Daten zu entnehmen. Ferner ist rund um das Gerät jeweils ein Mindestabstand von 50 cm einzuhalten.

## 5. Installation and Commissioning

The mobile electrical heating unit must be installed by a suitably qualified expert according to the applicable standards and regulations.

The mobile electrical heating unit may only be installed and commissioned if the operator:

- Is not under the influence of drugs, alcohol or medicine
- Is not under the influence of other intoxicating substances
- Is mentally and physically capable of safely operating the device.

HOTMOBIL cannot be held responsible for damage due to installation errors.

- Prior to every installation, you have to check whether the expansion tank volume of the mobile electrical heating unit is sufficient for connection to the existing heating system. If required, an additional expansion tank must be installed.
- In case of connection to systems with permeable plastic pipes, a system separation using a heat exchanger is required.

### 5.1. Removal of Residues

The MEZ mobile electrical heating unit is generally subjected to a maintenance procedure after manufacturing. Despite this procedure, formation of residues in the mobile electrical heating unit cannot be entirely avoided as the delivery time often does not coincide with the time of use.

- Remove any residues by flushing thoroughly prior to every use of the mobile electrical heating unit.



**CAUTION! Damage to the mobile electrical heating unit and the heating system due to remaining residues in the mobile electrical heating unit!**

Residues in the mobile electrical heating unit and the heating system can damage the mobile electrical heating unit and the heating system.

- Flush the mobile electrical heating unit as well as the heating system prior to start-up in order to remove all residues.

### 5.2. Site Requirements

The mobile electrical heating unit may only be installed in a space that is suitable in terms of position, size, construction properties and type of use and where risks cannot arise. It must be designed in such a way that the device can be properly installed, operated and serviced.

Only install the mobile electrical heating unit on stable and level ground.

Ensure that any water that may be discharged by the safety valve can drain without creating a hazard.

The mobile electrical heating unit must be placed in such a way that unrestricted access is ensured at all times. The dimensions of the mobile electrical heating unit can be found in the Technical Data. Furthermore, a minimum distance of 50 cm must be kept free on each side of the mobile electrical heating unit.

## 5. Installation et mise en service

L'installation de l'unité de chauffage électrique mobile doit être effectuée par un personnel spécialisé et qualifié en conformité avec les normes et les prescriptions en vigueur.

L'unité de chauffage électrique mobile ne doit être installée et mise en service que si l'utilisateur :

- n'est pas sous l'emprise de la drogue, de l'alcool ou des médicaments
- n'est pas sous l'emprise d'autres stupéfiants
- est physiquement et mentalement capable d'utiliser l'installation de manière sûre.

HOTMOBIL décline toute responsabilité pour les dommages liés aux erreurs d'installation.

- Avant chaque installation, il est nécessaire de vérifier si le volume du vase d'expansion de l'unité de chauffage électrique mobile est suffisant afin de la raccorder à l'installation de chauffage existante. Il est nécessaire d'installer un deuxième vase d'expansion en cas de besoin.
- En cas de raccordement à des installations avec un tuyau plastique non étanche à l'oxygène, il faut procéder à une séparation du système à l'aide d'un échangeur thermique.

### 5.1. Éliminer les résidus

Une procédure de maintenance est réalisée sur l'unité de chauffage électrique mobile après sa fabrication. Malgré cette procédure, la présence de résidus dans l'unité de chauffage électrique mobile ne peut pas être totalement évitée puisque, dans la plupart du temps, la date de livraison ne correspond pas à la date de mise en service.

- Veuillez éliminer les éventuels résidus avant chaque mise en service de l'unité de chauffage électrique mobile en procédant à un rinçage en profondeur.



**ATTENTION ! Endommagement de l'unité de chauffage électrique mobile et du système de chauffage lié aux résidus non éliminés dans l'unité de chauffage électrique mobile !**

Les résidus dans l'unité de chauffage électrique mobile et le système de chauffage peuvent endommager l'unité de chauffage électrique mobile et le système de chauffage.

- Rincez l'unité de chauffage électrique mobile ainsi que le système de chauffage avant la mise en service afin d'éliminer les résidus.

### 5.2. Exigences envers l'emplacement de montage

L'unité de chauffage électrique mobile doit uniquement être installée dans une pièce adaptée de par sa position, sa taille, ses caractéristiques de construction et son type d'utilisation, tout danger éventuel devant être exclu. Ses dimensions doivent permettre d'installer, de faire fonctionner et d'entretenir l'appareil de manière appropriée.

Poser l'unité de chauffage électrique mobile sur une surface ferme et plane. Veuillez, en cas de décharge de la soupape de sécurité, à ce que l'eau puisse s'écouler sans que cela ne représente un danger.

L'unité de chauffage électrique mobile doit être positionnée de façon à être accessible à tout moment. Veuillez consulter les caractéristiques techniques pour connaître les dimensions de l'unité de chauffage électrique mobile. En outre, il faut prévoir un intervalle minimal de 50 cm autour de l'unité de chauffage électrique mobile.

## Umgebungsbedingungen

Unzureichende Umgebungsbedingungen können Schäden am Gerät verursachen und einen sicheren Betrieb gefährden.

- Umgebungstemperatur: +5 bis +45°C
- Relative Luftfeuchte: 20 bis 70%

## Vermeiden Sie:

- Luftverunreinigungen durch Halogenkohlenwasserstoffe (z.B. in Lösungs- und Reinigungsmitteln enthalten)
- starken Staubanfall, z.B. durch Schleifarbeiten
- dauerhaft hohe Luftfeuchtigkeit, z.B. durch permanente Wäschetrocknung

Das Gerät ist für den Einsatz in Rohbauten konzipiert, jedoch nicht für den Einsatz im Freien vorgesehen!



### **VORSICHT! Beschädigung des Gerätes durch ungeeignete Umgebungsbedingungen!**

Zu niedrige Temperaturen können zum Platzen von Schläuchen, Rohren und Kuppungen führen, wodurch Undichtigkeiten entstehen. Zu hohe Temperaturen können das Gerät beschädigen.

- Das Gerät nur unter den oben angegebenen Umgebungsbedingungen betreiben!

## Änderung von Umgebungsbedingungen

Sorgen Sie bei Änderung von Umgebungstemperaturen für eine ausreichende Akklimatisierung des Gerätes. Der Anpassungsprozess kann je nach Differenz der Umgebungstemperatur zeitlich variieren. Wir empfehlen, das Gerät nach dem Auspacken vor dem Einsatz 24 Stunden zu akklimatisieren.



### **GEFAHR! Lebensgefahr durch Stromschlag!**

Eine nicht ausreichende Akklimatisierung des Gerätes kann zur Bildung von Kondenswasser führen, wodurch Kurzschlüsse in der Elektronik/Elektrik entstehen können.

- Akklimatisieren Sie das Gerät entsprechend der Umgebungsänderung!

## Environmental Conditions

Insufficient environmental conditions may cause damage to the mobile electrical heating unit and endanger safe operation.

- Ambient temperature: +5 to +45°C
- Relative humidity: 20 to 70 %

## Avoid:

- Air contamination with halogenated hydrocarbons (e.g. present in solvents and cleaning agents)
- High concentrations of dust, e.g. from sanding
- Continuously high humidity, e.g. from continuous hanging of drying laundry

The mobile electrical heating unit has been designed for use in building shells, but not for outdoor use!



### **CAUTION! Damage to the mobile electrical heating unit due to unsuitable environmental conditions!**

Excessively low temperatures may lead to bursting of hoses, pipes and couplings, which may in turn cause leaks. Excessively high temperatures may damage the mobile electrical heating unit.

- Operate the mobile electrical heating unit under the environmental conditions indicated above only!

## Change of Environmental Conditions

In case of a change in environmental conditions, ensure sufficient acclimatization of the mobile electrical heating unit. The duration of the adaption process varies according to the ambient temperature difference. We recommend allowing the mobile electrical heating unit to acclimatize for 24 hours between unpacking and first use.



### **DANGER! Danger of death due to electric shock!**

Insufficient acclimatization of the mobile electrical heating unit can lead to the formation of water of condensation, which can cause short-circuits in the electrical system / electronics.

- Acclimatize the mobile electrical heating unit according to the change in environment.

## Conditions ambiantes

Des conditions ambiantes insuffisantes peuvent entraîner des dommages sur l'unité de chauffage électrique mobile et compromettre la sécurité de fonctionnement de l'unité.

- Température ambiante : +5 à +45°C
- Humidité relative de l'air : 20 à 70%

## Évitez :

- La pollution atmosphérique liée à des hydrocarbures halogénés (contenus par ex. dans les solvants et les produits de nettoyage)
- Une production importante de poussières, par ex. avec des travaux de soudure
- Une humidité de l'air élevée de manière permanente, par ex. avec un séchage continu du linge

L'unité de chauffage électrique mobile est conçue pour une utilisation dans le gros œuvre mais pas pour une utilisation à l'extérieur !



### **ATTENTION ! Endommagement de l'unité de chauffage électrique mobile lié à des conditions ambiantes inappropriées !**

Des températures trop basses peuvent entraîner l'éclatement des flexibles, tuyaux et raccords, cela générant des problèmes d'étanchéité. Des températures trop élevées peuvent endommager l'unité de chauffage électrique mobile.

- Faire fonctionner l'unité de chauffage électrique mobile en tenant compte des conditions ambiantes mentionnées ci-dessus !

### **ATTENTION ! Endommagement de l'unité de chauffage électrique mobile lié à des conditions ambiantes inappropriées !**

Des températures trop basses peuvent entraîner l'éclatement des flexibles, tuyaux et raccords, cela générant des problèmes d'étanchéité. Des températures trop élevées peuvent endommager l'unité de chauffage électrique mobile.

Faire fonctionner l'unité de chauffage électrique mobile en tenant compte des conditions ambiantes mentionnées ci-dessus !



### **DANGER ! Danger de mort par décharge électrique ! Une acclimatation insuffisante de l'unité de chauffage électrique mobile peut entraîner la formation d'eau de condensation, ce qui peut générer des courts-circuits dans le système électronique/électrique.**

- Acclimater l'unité de chauffage électrique mobile en fonction du changement d'environnement.

## 5.3. Installation an den bauseitigen Heizkreis

Das Gerät wird anschlussfertig geliefert. Um das Gerät zu installieren gehen Sie wie folgt vor:

- Stellen Sie das Gerät auf einem ebenen Platz auf. Achten Sie dabei auf einen sicheren Stand!
- Prüfen Sie das Gerät, das Anschlusskabel und die Verbindungsleitungen (Schläuche) auf Beschädigungen.
- Schließen Sie die Verbindungsleitungen entsprechend an den Vorlauf- und Rücklaufanschluss des Gerätes an. Verlegen Sie die Verbindungsleitungen so, dass dadurch keine Gefährdungen entstehen.
- Sorgen Sie dafür, dass im Falle eines Abblasens des Sicherheitsventils das abgeblasene Wasser gefahrlos abströmen kann.
- Schließen Sie das Anschlusskabel an. Verlegen Sie das Anschlusskabel so, dass dadurch keine Gefährdungen entstehen.



### VORSICHT! Beschädigung des Gerätes!

Das Ablegen von Gegenständen auf dem Gerät kann zu einem Wärmestau innerhalb des Gerätes führen.

- Legen Sie keine Gegenstände auf dem Gerät ab!

## 5.3. Integration into the On-Site Heating Circuit

The mobile electrical heating unit is delivered ready to be connected.

Proceed as follows to install the mobile electrical heating unit:

- Position the mobile electrical heating unit on level ground.
- Ensure stability of the unit!
- Check the mobile electrical heating unit, the mains cable and the connecting lines (hoses) for damage.
- Connect the connecting lines to the supply and return connection of the mobile electrical heating unit, respectively. Run the connecting lines in such a way that they do not constitute a hazard.
- Ensure that any water that may be discharged by the safety valve can drain without creating a hazard.
- Connect the mains cable. Run the mains cable in such a way that it does not constitute a hazard.



### CAUTION! Damage to the mobile electrical heating unit!

Objects placed on the mobile electrical heating unit may lead to accumulation of heat inside the mobile electrical heating unit.

- Do not place any objects on the mobile electrical heating unit!

## 5.3. Installation sur le circuit de chauffage présent sur place

L'unité de chauffage électrique mobile est livrée prête à être raccordée.

Afin d'installer l'unité de chauffage électrique mobile, veuillez procéder comme suit :

- Posez l'unité de chauffage électrique mobile sur une surface plane.
- Veillez à cet effet à une bonne stabilité !
- Vérifiez que l'unité de chauffage électrique mobile, le câble de raccordement ainsi que les conduites de raccordement (flexibles) ne présentent aucun dommage.
- Raccordez les conduites de raccordement au raccord circuit aller et au raccord circuit retour de l'unité de chauffage électrique mobile. Posez les conduites de raccordement de façon à ce qu'elles ne représentent aucun risque.
- Veillez, en cas de décharge de la soupape de sécurité, à ce que l'eau puisse s'écouler sans que cela ne représente un danger.
- Raccordez le câble de raccordement. Posez le câble de raccordement de façon à ce qu'il ne représente aucun danger.



### ATTENTION ! Endommagement de l'unité de chauffage électrique mobile !

Le fait de déposer des objets sur l'unité de chauffage électrique mobile peut entraîner une accumulation de chaleur à l'intérieur de l'unité de chauffage électrique mobile.

- Ne déposez aucun objet sur l'unité de chauffage électrique mobile !

## 5.4. Hydraulikinstallation

Die folgenden Schemata zeigen jeweils die hydraulische Einbindung des Gerätes in die Heizungsanlage. Grau hinterlegte Bauteile gehören zum Standard-Lieferumfang. Übrige Bauteile sind bauseitig.

## 5.4. Hydraulic Installation

The following schematics depict the hydraulic integration of the mobile electrical heating unit into the heating system. Components highlighted in gray are part of the standard scope of delivery. All other system components are to be provided on site.

## 5.4. Installation hydraulique

Les schémas suivants vous montrent l'intégration hydraulique de l'unité de chauffage électrique mobile dans l'installation de chauffage. Les composants grisés font partie de l'équipement standard. Les autres composants sont présents sur place.

### 5.4.1. Standard – ein Heizkreis

### 5.4.1. Standard – One Heating Circuit

### 5.4.1. Standard – Un circuit de chauffage

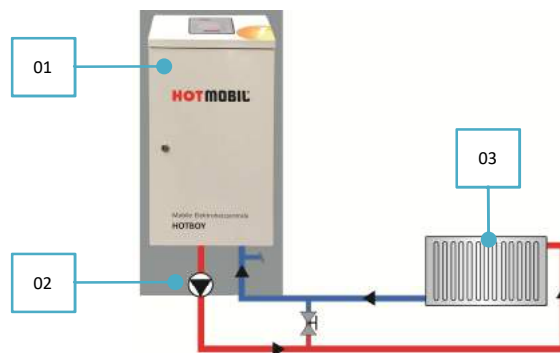


Abbildung 7: Hydraulikschemata – Ein Heizkreis

Figure 7: Hydraulics schematic – one heating circuit

Figure 7: Schéma hydraulique – Un circuit de chauffage

|                                       |
|---------------------------------------|
| 01 – Mobile Elektroheizzentrale „MEZ“ |
| 02 – Integrierte Pumpe                |
| 03 – Verbraucher                      |

|                                           |
|-------------------------------------------|
| 01 – "MEZ" mobile electrical heating unit |
| 02 – Integrated pump                      |
| 03 – Consumer                             |

|                                                 |
|-------------------------------------------------|
| 01 – Unité de chauffage électrique mobile "MEZ" |
| 02 – Pompe intégrée                             |
| 03 – Consommateur                               |

## 5.4.2. Warmwasserspeicher

## 5.4.2. Extension – Hot water reservoir

## 5.4.2. Extension – Ballon d'eau chaude

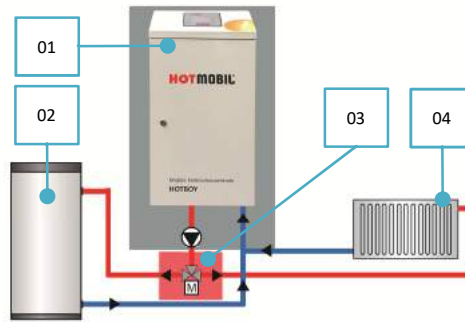


Abbildung 8: Hydraulikschemata – Warmwasserspeicher

Figure 8: Hydraulics schematic – hot water reservoir

Figure 8: Schéma hydraulique – Ballon d'eau chaude

|                                         |
|-----------------------------------------|
| 01 – Mobile Elektroheizzentrale „MEZ“   |
| 02 – Warmwasserspeicher                 |
| 03 – Dreiwegeventil (Regelung bauseits) |
| 04 – Verbraucher                        |

|                                           |
|-------------------------------------------|
| 01 – "MEZ" mobile electrical heating unit |
| 02 – Hot water reservoir                  |
| 03 – Three-way valve (on-site control)    |
| 04 – Consumer                             |

|                                                 |
|-------------------------------------------------|
| 01 – Unité de chauffage électrique mobile "MEZ" |
| 02 – Ballon d'eau chaude                        |
| 03 – Vanne trois voies (régulation sur site)    |
| 04 – Consommateur                               |

## 5.4.3. Warmwasserspeicher mit Pumpe

## 5.4.3. Extension – Hot water reservoir with pump

## 5.4.3. Extension – Ballon d'eau chaude avec pompe

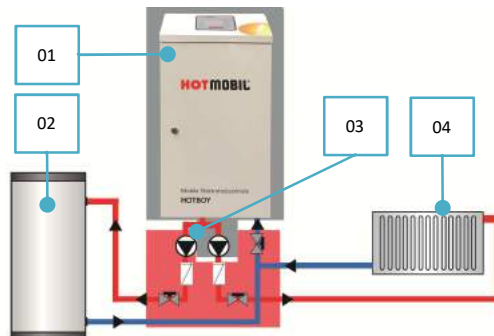


Abbildung 9: Hydraulikschemata – Warmwasserspeicher mit Pumpe

Figure 9: Hydraulics schematic – hot water reservoir with pump

Figure 9: Schéma hydraulique – Ballon d'eau chaude avec pompe

|                                          |
|------------------------------------------|
| 01 – Mobile Elektroheizzentrale „MEZ“    |
| 02 – Warmwasserspeicher                  |
| 03 – Optionale Pumpe (Regelung bauseits) |
| 04 – Verbraucher                         |

|                                           |
|-------------------------------------------|
| 01 – "MEZ" mobile electrical heating unit |
| 02 – Hot water reservoir                  |
| 03 – Optional pump (on-site control)      |
| 04 – Consumer                             |

|                                                 |
|-------------------------------------------------|
| 01 – Unité de chauffage électrique mobile "MEZ" |
| 02 – Ballon d'eau chaude                        |
| 03 – Pompe optionnelle (régulation sur site)    |
| 04 – Consommateur                               |

## 5.4.4. Wärmetauscher

## 5.4.4. Extension – Heat exchanger

## 5.4.4. Extension – Échangeur thermique

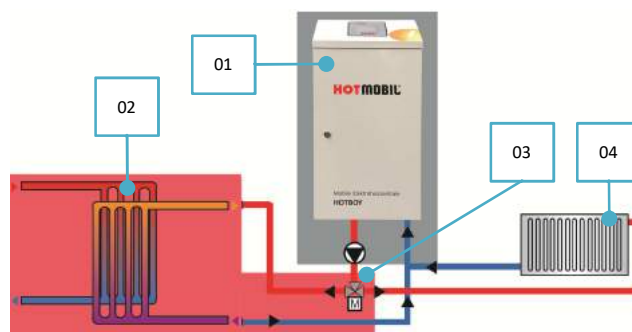


Abbildung 10: Hydraulikschemata – Wärmetauscher

Figure 10: Hydraulics schematic – heat exchanger

Figure 10: Schéma hydraulique – Échangeur thermique

|                                         |
|-----------------------------------------|
| 01 – Mobile Elektroheizzentrale „MEZ“   |
| 02 – Wärmetauscher                      |
| 03 – Dreiwegeventil (Regelung bauseits) |
| 04 – Verbraucher                        |

|                                           |
|-------------------------------------------|
| 01 – "MEZ" mobile electrical heating unit |
| 02 – Heat exchanger                       |
| 03 – Three-way valve (on-site control)    |
| 04 – Consumer                             |

|                                                 |
|-------------------------------------------------|
| 01 – Unité de chauffage électrique mobile "MEZ" |
| 02 – Échangeur thermique                        |
| 03 – Vanne trois voies (régulation sur site)    |
| 04 – Consommateur                               |

## 5.5. Elektrischer Anschluss



**GEFAHR! Lebensgefahr durch Stromschlag!**  
Bei allen Arbeiten am offenen Wärmegerät besteht die Gefahr eines lebensbedrohlichen Stromschlages.

➤ Das Gerät muss dauerhaft geerdet werden.

- Stellen Sie sicher, dass eine korrekt dimensionierte Vorsicherung installiert wird.
- Stellen Sie sicher, dass die Steckdose mit einem Fehlerstromschutzschalter (RCD) gesichert ist.

| Geräteleistung [kW] | Vorsicherung [A] |
|---------------------|------------------|
| 21,6                | 35               |
| 36                  | 63               |

## 5.5. Electrical Connection



**DANGER! Danger of death due to electric shock!**

Working on the open heat generator involves the risk of a life-threatening electrical shock.

➤ The mobile electrical heating unit must be earthed at all times.

- Ensure installation of a correctly dimensioned fuse.
- Ensure that the power outlet is secured with a residual current device (RCD).

| Device power [kW] | Fuse [A] |
|-------------------|----------|
| 21.6              | 35       |
| 36                | 63       |

## 5.5. Branchement électrique



**DANGER ! Danger de mort par décharge électrique !** Il existe un risque d'électrocution mortel pour tous les travaux effectués sur le générateur de chaleur ouvert.

➤ L'unité de chauffage électrique mobile doit être reliée à la terre de façon continue.

- Veillez à installer un fusible de puissance correctement dimensionné.
- Veillez à ce que la prise de courant soit protégée par un disjoncteur différentiel (RCD).

| Puissance de l'appareil | Fusible de puissance |
|-------------------------|----------------------|
| 21,6                    | 35                   |
| 36                      | 63                   |

### 5.5.1. Elektrische Installation „Standard“

#### MEZ 21 Standard

Dieses Modell ist für den Anschluss an eine CEE-Steckdose 400V/32A 50Hz vorgesehen.

Das integrierte Kabel hat eine Länge von 5 Meter.

#### MEZ 36 Standard

Dieses Modell ist für den Anschluss an eine CEE-Steckdose 400V/63A 50Hz vorgesehen.

Das integrierte Kabel hat eine Länge von 5 Meter.

### 5.5.1. Electrical installation of the „Standard“ variant

#### MEZ 21 Standard

This model is intended for connection to a CEE socket 400V/32A 50Hz.

The integrated cable has a length of 5 meters.

#### MEZ 36 Standard

This model is intended for connection to a CEE socket 400V/63A 50Hz.

The integrated cable has a length of 5 meters.

### 5.5.1. Installation électrique „Standard“

#### MEZ 21 Standard

Ce modèle est conçu pour le raccordement à une prise CEE 400 V/32 A 50 Hz.

Le câble intégré a une longueur de 5 m.

#### MEZ 36 Standard

Ce modèle est conçu pour le raccordement à une prise CEE 400 V/63 A 50 Hz.

Le câble intégré a une longueur de 5 m.

### 5.5.2. Elektrische Installation „Multi“



**GEFAHR! Lebensgefahr durch Stromschlag!**  
Das Gerät darf nicht an mehr als einen Anschluss gleichzeitig angeschlossen werden.

#### MEZ 21 Multi und MEZ 36 Multi

Diese Modelle sind für den Anschluss an eine von drei CEE-Steckdosen vorgesehen.

Je nach verfügbarem, bauseitigem Anschluss am Objekt wird der entsprechende CEE-Stecker des Gerätes verwendet.

Vor dem Anschluss an das Stromnetz muss der Netzschalter des Gerätes in die Position "0" gebracht werden. Erst nach dem Anschluss an das Stromnetz darf der Netzschalter in die Position "1", "2" oder "3" gestellt werden.

### 5.5.2. Electrical installation of the „Multi“ variant



**DANGER! Danger of death due to electric shock!** The mobile electrical heating unit must not be connected to more than one connection at the same time.

#### MEZ 21 Multi and MEZ 36 Multi

These models are intended for connection to one of the three CEE sockets.

Depending on the available connection provided by the customer on the object, the corresponding CEE connector of the mobile electrical heating unit is used.

Prior to connection to the mains, the mains switch of the mobile electrical heating unit must be set to the "0" position. Only after connection to the mains has been established, may the mains switch set to the "1", "2" or "3" position.

### 5.5.2. Installation électrique „Multi“



**DANGER ! Danger de mort par décharge électrique !** Utiliser uniquement une des prises pour le raccordement de l'unité de chauffage électrique mobile.

#### MEZ 21 Multi et MEZ 36 Multi

Ces modèles sont conçus pour une raccordement sur l'une des trois prises de courant CEE.

En fonction du raccord disponible sur l'objet, la prise CEE respective de l'unité de chauffage électrique mobile est utilisée.

Avant le raccordement au réseau électrique, l'interrupteur secteur de l'unité de chauffage électrique mobile doit être mis en position « 0 ». Ce n'est qu'après le raccordement au réseau électrique que l'interrupteur secteur peut être réglé sur la position « 1 », « 2 » ou « 3 ».

| MEZ 21 Multi                                                                                     |                                         |                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Position des Netzschalters<br>Position of the mains switch<br>Position de l'interrupteur secteur | Anschluss<br>Connection<br>Raccordement | Max. Leistung<br>Max. power<br>Puissance max. |
| 1                                                                                                | 1N~230V 16A                             | 2,4kW                                         |
| 2                                                                                                | 3N~400V 16A                             | 7,2kW                                         |
| 3                                                                                                | 3N~400V 32A                             | 21,6kW                                        |

| MEZ 36 Multi                                                                                     |                                         |                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Position des Netzschalters<br>Position of the mains switch<br>Position de l'interrupteur secteur | Anschluss<br>Connection<br>Raccordement | Max. Leistung<br>Max. power<br>Puissance max. |
| 1                                                                                                | 3N~400V 16A                             | 9 kW                                          |
| 2                                                                                                | 3N~400V 32A                             | 18 kW                                         |
| 3                                                                                                | 3N~400V 63A                             | 36 kW                                         |

## 5.6. Inbetriebnahme

### 5.6.1. Gerät sicher einschalten



#### GEFAHR! Lebensgefahr durch Stromschlag!

Das Gerät kann durch äußerliche Einflüsse starker Beanspruchung ausgesetzt sein.

- Prüfen Sie das Gerät täglich und vor jedem Betrieb auf Beschädigungen!
- Nehmen Sie das Gerät außer Betrieb, wenn dieses sowie angeschlossene Bauteile defekt oder beschädigt sind und wenn Sie nicht sicher sind, ob das Gerät sicher betrieben werden kann.

- Schalten Sie das Gerät über den Netzschalter ein.

## 5.6. Commissioning

### 5.6.1. Safe switch-on



#### DANGER! Danger of death due to electric shock!

The mobile electrical heating unit can be exposed to tough conditions caused by external influences.

- Check the mobile electrical heating unit for damage every day and prior to every operation!
- Decommission the mobile electrical heating unit if its own or connected components are defective or damaged and if you are not sure whether the mobile electrical heating unit can be operated safely.

- Switch on the mobile electrical heating unit using the mains switch.

## 5.6. Mise en service

### 5.6.1. Activer l'unité de chauffage électrique mobile en toute sécurité



#### DANGER ! Danger de mort par décharge électrique ! L'unité de chauffage électrique mobile peut être soumise à de fortes contraintes en raison d'influences extérieures.

- Vérifiez chaque jour l'absence de dommages sur l'unité de chauffage électrique mobile ainsi qu'avant chaque fonctionnement !
- Mettez l'unité de chauffage électrique mobile hors service si celle-ci ainsi que les composants raccordés sont défectueux ou endommagés ou si vous n'êtes pas certain de pouvoir faire fonctionner l'unité de chauffage électrique mobile en toute sécurité.

- Activez l'unité de chauffage électrique mobile via l'interrupteur secteur.

### 5.6.2. Gerät sicher ausschalten

Um das Gerät vollständig auszuschalten gehen Sie wie folgt vor:

- Stellen Sie die SOLL-Temperatur auf Minimum und warten Sie, bis die Temperatur im Heizkreis unter 30 °C gefallen ist.
- Schalten Sie das Gerät über den Netzschalter aus.



#### VORSICHT! Verbrennungsgefahr durch heiße Oberflächen! Wird das Gerät ausgeschaltet,

weisen die Bestandteile des Gerätes sowie die Installation noch einige Zeit nach dem Ausschalten hohe Temperaturen auf.

- Warten Sie mit Arbeiten am Gerät, bis die Temperaturen unter 30 °C gefallen sind.



#### VORSICHT! Frostgefahr bei längeren Stillstandzeiten! Wird das Gerät ausgeschaltet,

ist die Pumpe nicht mehr in Betrieb. Infolgedessen besteht die Gefahr, dass das in den Heizkreisläufen verbliebene Wasser gefriert und dies zu Wasserrohrbrüchen führen kann. Frostgefahr ist bei einem längeren Stromausfall ebenfalls nicht auszuschließen.

- Öffnen Sie das im Gebäude am höchsten gelegene Entlüftungsventil.
- Entleeren Sie die Heizungsanlage.

### 5.6.2. Safe switch-off

To switch off the mobile electrical heating unit entirely, proceed as follows:

- Set the SETPOINT temperature to its minimum value and wait until the temperature in the heating circuit has fallen below 30 °C.
- Switch off the mobile electrical heating unit using the mains switch.



#### CAUTION! Risk of burns due to hot surfaces!

After switching off the mobile electrical heating unit, the components of the mobile electrical heating unit and the system into which it is integrated will exhibit high temperatures for some time after switch-off.

- Do not undertake any work on the mobile electrical heating unit until the temperatures have fallen below 30 °C.



#### CAUTION! Risk of frost damage during longer downtimes!

If the mobile electrical heating unit is switched off, the pump is no longer in operation. As a result, there is a risk that the remaining water in the heating system will freeze, which can lead to bursts in the water pipes. Nor can a risk of frost damage be excluded during longer power failures.

- Open the vent valve located at the highest point in the building.
- Drain the heating system.

### 5.6.2. Désactiver l'unité de chauffage électrique mobile en toute sécurité

Afin de désactiver entièrement l'unité de chauffage électrique mobile, veuillez procéder comme suit :

- Mettez la température nominale au minimum et attendez jusqu'à ce que la température du circuit de chauffage soit inférieure à 30°C.
- Désactivez l'unité de chauffage électrique mobile via l'interrupteur secteur.



#### ATTENTION ! Risque de brûlures lié aux surfaces chaudes ! Lorsque l'unité de chauffage électrique mobile est désactivée, les composants de l'unité de chauffage électrique mobile ainsi que l'installation atteignent encore des températures élevées quelque temps après sa désactivation.

➤ Veuillez attendre que les températures descendent à moins de 30°C afin de travailler sur l'unité de chauffage électrique mobile.



#### ATTENTION ! Risque de gel en cas de longues périodes d'arrêt ! Lorsque l'unité de chauffage électrique mobile est désactivée, la pompe ne fonctionne plus. Ainsi, l'eau résiduelle dans les circuits de chauffage risque de geler, ce qui peut provoquer des ruptures des conduites d'eau. Le risque de gel n'est pas non plus à exclure en cas de panne de courant prolongée.

➤ Ouvrez la soupape de purge la plus élevée dans le bâtiment.

- Vidangez l'unité de chauffage.

## 5.6.3. Heizungsanlage befüllen und entlüften

**HINWEIS!** Stellen Sie die Wasserqualität sicher! Das Gerät ist nach VDI 2035 zu befüllen!

**VORSICHT!** Geräteschaden durch unsachgemäßes Entlüften! Durch unsachgemäßes Entlüften kann es zu Dampfblasen in der Heizungsanlage kommen, was zum Überdruck führt. Über das Sicherheitsventil wird dieser Druck abgelassen. Darüber hinaus kann heißes Wasser aus dem Entlüfter austreten.

**VORSICHT!** Beschädigung der Heizstäbe durch unzureichendes Entlüften!  
 ➤ Entlüften Sie das Gerät sowie das bauseitige System vollständig und regelmäßig.

Um das Gerät heizungsseitig über die Heizungsanlage zu befüllen und zu entlüften gehen Sie folgendermaßen vor:

- Öffnen Sie die bauseitigen Absperrungen zum Gerät.
- Öffnen Sie den Befüll-/Entleerhahn des Gerätes.
- Füllen Sie die Heizungsanlage mit Wasser. Achten Sie darauf, dass die vorhandene Luft im oberen Teil des Gerätes und in der Heizungsanlage entlüftet wird. Hierzu muss Luft aus dem autom. Entlüfter entweichen.

**HINWEIS!** Für eine bestmögliche Entlüftung wird empfohlen, das Gerät während des Entlüftungsvorgangs mehrfach vorsichtig nach vorne und nach hinten zu kippen. (um etwa 10 Grad)  
 Achten Sie hierbei darauf, die unteren Anschlüsse nicht zu beschädigen!

- Entlüften Sie alle Heizkörper an deren Ablassventil.
- Wiederholen Sie den Entlüftungsvorgang solange, bis keine Luft mehr austritt.
- Stellen Sie den Druck auf statischen Druck (Höhe: 1 bar = 10m) + 0,5 bar ein.
- Prüfen Sie die Dichtheit des Gerätes, der Anschlüsse sowie der Wasserleitungen.
- Stellen Sie die Stromversorgung des Gerätes über das Anschlusskabel her.
- Schalten Sie das Gerät über den Netzschalter ein.
- Stellen Sie den Bedienknopf der Pumpe auf die Entlüpfungsfunktion.
- Kontrollieren Sie den Druck im Heizkreis erneut, nachdem die Pumpe des Gerätes einige Zeit gelaufen ist.
- Starten Sie den Heizbetrieb gemäß dem Kapitel „Starten des Heizbetriebes“.
- Ist der Druck im Heizkreis zu gering, Anweisungen solange wiederholen, bis keine Fließgeräusche mehr zu hören sind. Dabei muss der Druck kontrolliert und gegebenenfalls Wasser nachgefüllt werden.

**HINWEIS!** Einige Tage nach der Inbetriebnahme muss die ordnungsgemäße Entlüftung des Gerätes und der Heizungsanlage überprüft werden.

## 5.6.4. Funktionskontrolle durchführen

Nach der Installation und Inbetriebnahme des Gerätes ist eine abschließende Funktionskontrolle durchzuführen:

## 5.6.3. Filling and Venting the Heating System

**NOTE!** Ensure water quality!  
 The mobile electrical heating unit must be filled in accordance with VDI 2035!

**CAUTION!** Damage to device due to improper venting! Improper venting may lead to the generation of vapor bubbles in the heating system, which may cause an overpressure. This pressure is released via the safety valve. Furthermore, hot water may be expelled from the bleeder.

**CAUTION!** Damage to the heating elements due to inadequate venting!  
 ➤ Bleed the mobile electric heating unit as well as the on-site system completely and regularly.

To fill and vent the mobile electrical heating unit via the heating system, proceed as follows:

- Open the on-site shut-offs to the mobile electrical heating unit.
- Open the filling/drainage tap of the mobile electrical heating unit.
- Fill the heating system with water. In doing so, take care that the existing air in the upper part of the mobile electrical heating unit and in the heating system is vented. To do so, air must escape from the automatic bleeder.

**NOTE!** For the best possible venting it is recommended to tilt the mobile electric heating unit cautiously several times forward and backward during the venting process. (about 10 degree angle)  
 Take care not to damage the lower connections!

- Vent all radiators at their drain valves.
- Repeat the venting process until no more air is discharged.
- Adjust the pressure to static pressure (altitude: 1 bar = 10 m) plus 0.5 bar.
- Check the tightness of the mobile electrical heating unit as well as its connections and water hoses.
- Establish the power supply for the mobile electrical heating unit using the connection cable.
- Switch on the mobile electrical heating unit using the mains switch.
- Set the control knob of the pump to the venting function.
- After the pump of the mobile electrical heating unit has run for some time, check the pressure in the heating circuit again.
- Start the heating operation according to chapter "Starting Heating Operation".
- If the pressure in the heating circuit is too low, repeat the steps until no more flow noises can be heard. When doing so, check the pressure and recharge the water as needed.

**NOTE!** Proper venting of the mobile electrical heating unit and the heating system must be checked some days after commissioning.

## 5.6.4. Performing Functional Checks

A final functional check must be executed after installation and commissioning of the mobile electrical heating unit:

## 5.6.3. Remplissage et purge de l'unité de chauffage

**REMARQUE !** Veillez à la qualité de l'eau !  
 L'unité de chauffage électrique mobile doit être remplie conformément à VDI 2035 !

**ATTENTION !** Une ventilation incorrecte peut endommager l'installation ! Une purge incorrecte peut causer l'apparition de bulles de vapeur dans l'installation de chauffage ce qui provoque une surpression. Et cette pression est relâchée via la soupape de sécurité. Il est également possible que de l'eau chaude sorte de l'aérateur.

**ATTENTION!** Dommages aux éléments chauffants dus à une ventilation inadéquate!  
 ➤ Purger complètement et régulièrement le chauffage électrique mobile ainsi que le système sur site.

Afin de remplir et de purger l'unité de chauffage électrique mobile côté chauffage via l'installation de chauffage, veuillez procéder comme suit :

- Ouvrez les organes d'arrêt sur place vers l'unité de chauffage électrique mobile.
- Ouvrez le robinet de remplissage/de vidange de l'unité de chauffage électrique mobile.
- Remplissez l'installation de chauffage avec de l'eau. Veillez à ce que l'air présent dans la partie supérieure de l'unité de chauffage électrique mobile et dans l'installation de chauffage soit purgé. Il faut à cet effet laisser l'air s'échapper de l'aérateur automatique.

**REMARQUE!** Pour la meilleure ventilation possible, il est recommandé d'incliner l'unité de chauffage électrique mobile avec précaution plusieurs fois vers l'avant et vers l'arrière pendant le processus de ventilation. (environ un angle de 10 degrés) Veillez à ne pas endommager les connexions inférieures!

- Purgez tous les corps de chauffe au niveau de leur soupape de décharge.
- Répétez le procédé d'aération jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui s'échappe.
- Réglez la pression à une pression statique (hauteur : 1 bar = 10m) + 0,5 bar.
- Vérifiez l'étanchéité de l'unité de chauffage électrique mobile, ses raccords ainsi que les conduites d'eau.
- Mettez l'unité de chauffage électrique mobile sous tension via le câble de raccordement.
- Activez l'unité de chauffage électrique mobile via l'interrupteur secteur.
- Réglez le bouton de commande de la pompe sur la fonction de ventilation.
- Contrôlez de nouveau la pression dans le circuit de chauffage après avoir fait fonctionner la pompe de l'unité de chauffage électrique mobile pendant quelque temps.
- Démarrez le mode de chauffage conformément au chapitre "Démarrage du mode chauffage"
- Si la pression dans le circuit de chauffage est trop faible, répétez les étapes jusqu'à ce que vous n'entendiez plus de bruits d'écoulement. Il faut à cet effet contrôler la pression et rajouter de l'eau si nécessaire.

**REMARQUE !** Quelques jours après la mise en service, il est nécessaire de vérifier la purge de l'unité de chauffage électrique mobile et de l'installation de chauffage.

## 5.6.4. Réaliser un contrôle du fonctionnement

Il est nécessaire de réaliser un contrôle du fonctionnement après l'installation et la mise en service de l'unité de chauffage électrique mobile :

- Prüfen Sie Laufgeräusche der Umwälzpumpe.
- Stellen Sie die SOLL-Temperatur am Bedienfeld auf einen Wert von mindestens 30 °C.
- Beobachten Sie die Anzeige „IST-Temperatur“ am Bedienfeld. Die Temperatur sollte ansteigen.

- Check the running noise of the circulating pump.
- Set the SETPOINT temperature of the mobile electrical heating unit to a value of at least 30°C on the control panel.
- Observe the "ACTUAL Temperature" display on the control panel. The temperature should increase.

- Vérifiez les bruits de fonctionnement de la pompe de circulation.
- Réglez la température nominale à une valeur d'au moins 30°C sur le panneau de commande.
- Observez l'affichage "Température actuelle" sur le panneau de commande. La température doit augmenter.

## 6. Betrieb

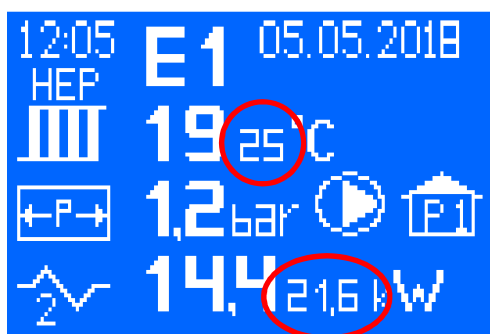
## 6. Operation

## 6. Fonctionnement

### 6.1. Starten des Heizbetriebes

### 6.1. Starting the Heating Operation

### 6.1. Démarrage du mode chauffage



- Stellen Sie den Bedienknopf der Pumpe auf „Differenzdruck variabel“ oder „Differenzdruck konstant“.

- Set the control knob of the pump to „Differential pressure variable“ or „Differential pressure constant“.

- Réglez le bouton de commande de la pompe sur la fonction "Variable de pression variable" ou "Constante de pression différentielle".

Um den Heizbetrieb zu starten gehen Sie wie folgt vor:

To start the heating operation, proceed as follows:

Veillez procéder comme suit afin de démarrer le mode chauffage :

- Betätigen Sie die Taste „SET“. Die SOLL-Temperatur beginnt zu blinken.
- Betätigen Sie die Tasten „PLUS“ / „MINUS“, um die gewünschte SOLL-Temperatur einzustellen.
- Bestätigen Sie den eingestellten Wert mit der Taste „OK“. Die Vorgabeleistung beginnt zu blinken.
- Betätigen Sie die Tasten „PLUS“ / „MINUS“, um die gewünschte Vorgabeleistung einzustellen.
- Bestätigen Sie den eingestellten Wert mit der Taste „OK“.

- Press "SET" key. The SETPOINT temperature starts flashing.
- Press the "PLUS" / "MINUS" keys, to set the desired SETPOINT temperature.
- Confirm the set value by pressing the "OK" key. The preset power starts flashing.
- Press the "PLUS" / "MINUS" keys, to set the desired preset power.
- Confirm the set value by pressing the "OK" key.

- Appuyez sur la touche "SET". La température nominale commence à clignoter.
- Appuyez sur les touches "PLUS" / "MOINS" afin de définir la température nominale souhaitée.
- Validez la valeur réglée avec la touche "OK". La puissance définie commence à clignoter.
- Appuyez sur les touches "PLUS" / "MOINS" afin de paramétrer la puissance définie souhaitée.
- Validez la valeur réglée avec la touche "OK".

**i** Die SOLL-Temperatur kann in Stufen von 1 K zwischen 10 und 90°C eingestellt werden. Die Vorgabeleistung kann in Stufen von 2,4 kW (MEZ 21) bzw. 9 kW (MEZ 36) eingestellt werden.

**i** The SETPOINT temperature can be set in steps of 1 K between 10 and 90 °C. The preset power can be set in steps of 2.4 kW (MEZ 21) respectively 9 kW (MEZ 36).

**i** La température nominale peut être réglée par palier d'1K entre 10 et 90 °C. La puissance définie peut être réglée par palier de 2,4 kW (MEZ 21) ou 9 kW (MEZ 36).

## 6.2. Estrichprogramm freischalten

- i** Prüfen Sie zuerst, ob das Estrichprogramm bereits freigeschaltet ist. Wenn das Estrichprogramm bereits freigeschaltet dann zeigt der Hauptbildschirm „HEP“ und Sie können dieses Kapitel überspringen.

## 6.2. Activating the Screed Program

- i** First check whether the screed program has already been activated. If the screed program is already unlocked then the main screen shows "HEP" and you can skip this chapter.

## 6.2. Déverrouiller le programme de chape

- i** Vérifiez d'abord si le programme de chape a déjà été activé. Si le programme de la table est déjà déverrouillé, l'écran principal affiche "HEP" et vous pouvez ignorer ce chapitre.



Wenn das Estrichprogramm nicht freigeschaltet ist dann gehen Sie wie folgt vor:

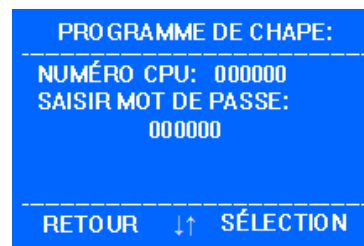
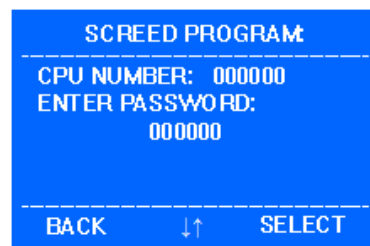
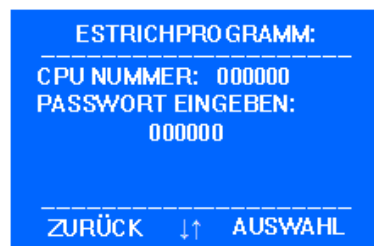
- Schalten Sie das Gerät über den Netzschalter ein.
- Betätigen Sie die Taste „OK“ für mindestens 5 Sekunden.

If the screed program is not activated then proceed as follows:

- Switch on the mobile electrical heating unit using the mains switch.
- Press the "OK" key for at least 5 seconds.

Si le programme de la table n'est pas activé, procédez comme suit:

- Activez l'unité de chauffage électrique mobile via l'interrupteur secteur.
- Appuyez sur la touche "OK" pendant au moins 5 secondes.



Geben Sie Ihren persönlichen Freischaltcode für das Estrichprogramm ein.  
Der Freischaltcode ist auf dem Gerät angegeben.

- Betätigen Sie hierfür die Tasten „PLUS“ / „MINUS“, um die entsprechende Ziffer einzustellen.
- Bestätigen Sie den eingestellten Wert mit der Taste „OK“. Die nächste Ziffer beginnt zu blinken.
- Nach der Einstellung der letzten Ziffer und der Bestätigung mit der Taste „OK“ erscheint für etwa 5 Sekunden ein blinkender Schriftzug „AKTIVIERT“.

Enter your personal activation code for the screed program.  
The activation code is indicated on the device.

- To do so, press the "PLUS" / "MINUS" keys, to set the appropriate digits.
- Confirm the set value by pressing the "OK" key. The next digit starts flashing.
- After setting the last digit and confirming by pressing the "OK" key, the word "ACTIVATED" is shown flashing for about 5 seconds.

Indiquez votre code de déverrouillage personnel pour le programme de chape.  
Le code de déverrouillage est indiqué sur l'appareil.

- Appuyez sur les touches "PLUS" / "MOINS" afin d'entrer le chiffre correspondant.
- Validez la valeur réglée avec la touche "OK".
- Le chiffre suivant commence à clignoter.
- Après le réglage du dernier chiffre et la validation avec la touche "OK", le message "ACTIVÉ" clignote à l'écran pendant environ 5 secondes.

Das Estrichprogramm wurde erfolgreich freigeschaltet.

The screed program has been activated successfully.

Le programme de chape a été déverrouillé avec succès.

## 6.3. Estrichprogramm deaktivieren

- Betätigen Sie die Taste „OK“ für mindestens 5 Sekunden, um in das Grundmenü zu gelangen.
- Navigieren Sie mit den Tasten „+“ und „-“ auf das Untermenü „Deaktivieren“.
- Bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.
- Ändern Sie ggf. den angezeigten Wert über die Tasten „+“ und „-“ auf „JA“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.

## 6.3. Deactivating the Screed Program

- Press the "OK" key for at least 5 seconds to enter the basic menu.
- Navigate with the "+" and "-" keys to the "Deactivate" submenu.
- Confirm your selection by pressing "OK".
- If necessary, change the displayed value to "YES" using the "+" and "-" keys and confirm your selection by pressing "OK".

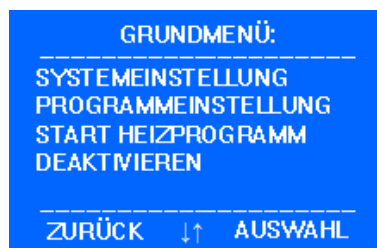
## 6.3. Désactiver le programme de chape

- Appuyez sur la touche "OK" pendant au moins 5 secondes pour accéder au menu principal.
- Naviguez avec les touches "+" et "-" pour accéder au sous-menu "Désactiver".
- Confirmez votre choix avec la touche "OK".
- Modifiez, si nécessaire, la valeur affichée avec les touches "+" et "-" afin de choisir "OUI" et validez votre sélection avec la touche "OK".

## 6.4. Grundmenü

**i** In diesem Menü sind neben dem normalen Heizbetrieb erweiterte Funktionen verfügbar sowie erforderliche Parameter einstellbar.

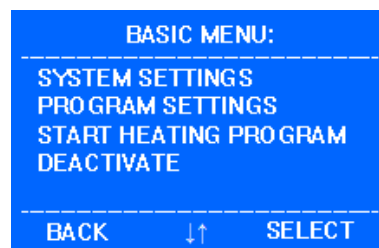
- Betätigen Sie die Taste „OK“ für mindestens 5 Sekunden, um in das Grundmenü zu gelangen.



## 6.4. Basic Menu

**i** In this menu, in addition to the normal heating operation, advanced functions are available and the required parameters can be set.

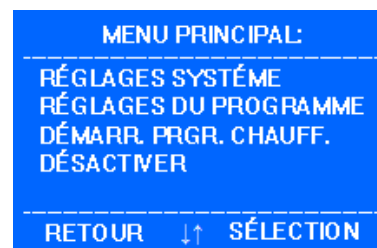
- Press the "OK" key for at least 5 seconds to go to the basic menu.



## 6.4. Menu principal

**i** Outre le mode de chauffage normal, ce menu permet d'accéder à des fonctions avancées et de définir des paramètres requis.

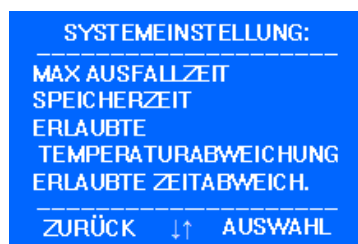
- Appuyez sur la touche "OK" pendant au moins 5 secondes pour accéder au menu principal.



## 6.5. Systemeinstellungen

**i** In diesem Menü lassen sich erforderliche Parameter für den Betrieb der Estrichprogramme einstellen.

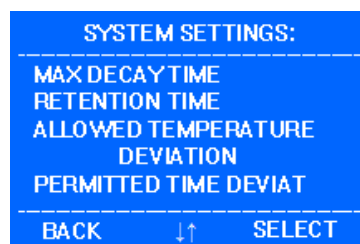
- Betätigen Sie die Taste „OK“ für mindestens 5 Sekunden, um in das Grundmenü zu gelangen.
- Navigieren Sie mit den Tasten „+“ und „-“ auf das Untermenü „Systemeinstellungen“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.



## 6.5. System Settings

**i** In this menu, required parameters for the operation of the screed programs can be set.

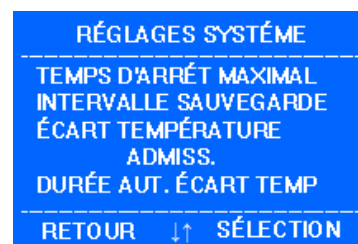
- Press the "OK" key for at least 5 seconds to go to the basic menu.
- Use the "+" and "-" keys to navigate to the "System Settings" submenu and confirm your selection by pressing "OK".



## 6.5. Réglages système

**i** Dans ce menu, les paramètres requis pour le fonctionnement des programmes de la table peuvent être définis.

- Appuyez sur la touche "OK" pendant au moins 5 secondes pour accéder au menu principal.
- Naviguez avec les touches "+" et "-" pour accéder au sous-menu "Réglages système" et validez votre choix avec la touche "OK".



### 6.5.1. Maximale Ausfallzeit

**i** In diesem Untermenü wird die Zeit eingestellt, nach deren Ablauf im Falle eines Stromausfalls das Estrichprogramm nicht fortgesetzt wird.

- Navigieren Sie mit den Tasten „+“ und „-“ auf das Untermenü „Maximale Ausfallzeit“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.
- Erhöhen oder verringern Sie den angezeigten Wert über die Tasten „+“ und „-“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.

Bei einem Spannungsausfall werden die Daten für das Messprotokoll im geräteinternen Speicher gespeichert.

Wenn die Dauer des Spannungsausfalls geringer ist als die im Menü „Maximale Ausfallzeit“ eingestellte Ausfallzeit dann startet das Estrichprogramm automatisch und die Protokollierung der Daten wird fortgesetzt.

Wenn die Dauer des Spannungsausfalls höher ist als die im Menü „Maximale Ausfallzeit“ eingestellte Ausfallzeit dann muss das Estrichprogramm manuell neu gestartet werden.

### 6.5.1. Maximum Downtime

**i** In this submenu, the time is set after which the screed program will not be continued in case of power failure.

- Use the "+" and "-" keys to navigate to the "Maximum Downtime" submenu and confirm your selection by pressing "OK".
- Increase or reduce the displayed value using the "+" and "-" keys and confirm your selection by pressing "OK".

In case of power failure, data for the measurement log is stored in the internal storage.

If the duration of the power failure is less than the downtime set in the "Maximum Downtime" menu, the screed program will automatically commence and data logging will be continued.

If the duration of the power failure is more than the downtime set in the "Maximum Downtime" menu, the screed program must be restarted manually.

### 6.5.1. Temps d'arrêt maximal

**i** Ce sous-menu permet de régler la durée après laquelle le programme de chape n'est pas poursuivi en cas de panne de courant.

- Naviguez avec les touches "+" et "-" pour accéder au sous-menu "Temps d'arrêt maximal" et validez votre choix avec la touche "OK".
- Augmentez ou diminuez la valeur affichée avec les touches "+" et "-" et validez votre choix avec la touche "OK".

En cas de panne de courant, les données pour le protocole de mesure sont sauvegardées dans la mémoire interne de l'appareil.

Si la durée de la panne de courant est plus faible que le temps d'arrêt programmé dans le menu "Temps d'arrêt maximal", le programme de chape démarre automatiquement et l'enregistrement des données est poursuivi.

Si la durée de la panne de courant est plus élevée que le temps d'arrêt programmé dans le menu "Temps d'arrêt maximal", le programme de chape doit être redémarré manuel.

## 6.5.2. Speicherzeit

**i** In diesem Untermenü wird das Zeitintervall eingestellt, nach welchem die Messdaten des Estrichprogramms regelmäßig gespeichert werden.

- Navigieren Sie mit den Tasten „+“ und „-“ auf das Untermenü „Speicherzeit“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.
- Erhöhen oder verringern Sie den angezeigten Wert über die Tasten „+“ und „-“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.

## 6.5.2. Storage Time

**i** In this submenu, the time interval is set after which the measured data of the screed program is regularly stored.

- Use the "+" and "-" keys to navigate to the "Storage Time" submenu and confirm your selection by pressing "OK".
- Increase or reduce the displayed value using the "+" and "-" keys and confirm your selection by pressing "OK".

## 6.5.2. Intervalle de sauvegarde

**i** Dans ce sous-menu, l'intervalle de temps est réglé, après quoi les données mesurées du programme de chape sont stockées régulièrement.

- Naviguez avec les touches "+" et "-" pour accéder au sous-menu "Intervalle de sauvegarde" et validez votre choix avec la touche "OK".
- Augmentez ou diminuez la valeur affichée avec les touches "+" et "-" et validez votre choix avec la touche "OK".

## 6.5.3. Erlaubte Temperaturabweichung

**i** In diesem Untermenü wird die maximal zulässige Abweichung der IST-Temperatur von der SOLL-Temperatur innerhalb eines Zeitraumes eingestellt.

- Navigieren Sie mit den Tasten „+“ und „-“ auf das Untermenü „Erlaubte Temperaturabweichung“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.
- Erhöhen oder verringern Sie den angezeigten Wert über die Tasten „+“ und „-“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.

## 6.5.3. Allowed Temperature Deviation

**i** In this submenu, the maximum allowed deviation of the ACTUAL temperature from the SETPOINT temperature within a time range is set.

- Use the "+" and "-" keys to navigate to the "Allowed Temperature Deviation" submenu and confirm your selection by pressing "OK".
- Increase or reduce the displayed value using the "+" and "-" keys and confirm your selection by pressing "OK".

## 6.5.3. Écart de température admissible

**i** Ce sous-menu permet de régler l'écart maximal admissible entre la température actuelle et la température nominale pendant une certaine durée.

- Naviguez avec les touches "+" et "-" pour accéder au sous-menu "Écart de température admissible" et validez votre choix avec la touche "OK".
- Augmentez ou diminuez la valeur affichée avec les touches "+" et "-" et validez votre choix avec la touche "OK".

## 6.5.4. Erlaubte Zeitabweichung

**i** In diesem Untermenü wird der maximal zulässige Zeitraum der im Untermenü „Erlaubte Temperaturabweichung“ eingestellten Abweichung eingestellt.

- Navigieren Sie mit den Tasten „+“ und „-“ auf das Untermenü „Erlaubte Zeitabweichung“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.
- Erhöhen oder verringern Sie den angezeigten Wert über die Tasten „+“ und „-“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.

## 6.5.4. Allowed Time Deviation

**i** In this submenu, the maximum allowed time range of the deviation set in the "Allowed Temperature Deviation" is set.

- Use the "+" and "-" keys to navigate to the "Allowed Time Deviation" submenu and confirm your selection by pressing "OK".
- Increase or reduce the displayed value using the "+" and "-" keys and confirm your selection by pressing "OK".

## 6.5.4. Durée autorisée pour l'écart de température

**i** Ce sous-menu permet de régler la durée maximale autorisée pour l'écart de température défini dans le sous-menu "Écart de température admissible".

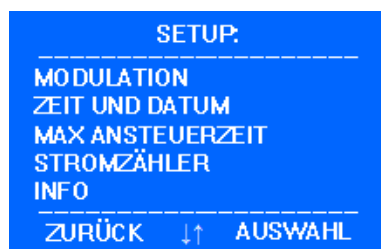
- Naviguez avec les touches "+" et "-" pour accéder au sous-menu "Durée autorisée pour l'écart de température" et validez votre choix avec la touche "OK".
- Augmentez ou diminuez la valeur affichée avec les touches "+" et "-" et validez votre choix avec la touche "OK".

## 6.6. Setup-Menü

**i** In diesem Menü können gesonderte Parameter verändert werden. Ergänzend erhalten Sie Informationen über Ihre Gerät.

- Betätigen Sie die Taste „SET“ für mindestens 5 Sekunden, um in das Setup-Menü zu gelangen.
- Geben Sie den Code „1203“ ein, um in das Setup-Menü zu gelangen.
- Betätigen Sie hierfür die Tasten „PLUS“ / „MINUS“, um die entsprechende Ziffer einzustellen.
- Bestätigen Sie den eingestellten Wert mit der Taste „OK“. Die nächste Ziffer beginnt zu blinken.
- Nach der Einstellung der letzten Ziffer bestätigen Sie den eingegebenen Code mit der Taste „OK“.

Sie befinden sich nun im Setup-Menü.

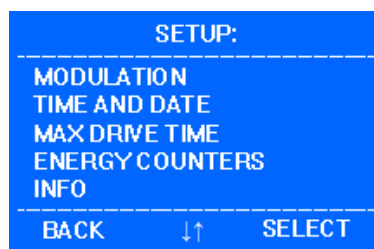


## 6.6. Setup Menu

**i** In this menu, special parameters can be changed. In addition, you will receive information on your mobile electrical heating unit.

- Press the "Set" key for at least 5 seconds to go to the Setup menu.
- Enter the code "1203" to go to the Setup menu.
- To do so, press the "PLUS" / "MINUS" keys, to set the appropriate digits.
- Confirm the set value by pressing the "OK" key. The next digit starts flashing.
- After the last digit has been set, confirm the code entered by pressing "OK".

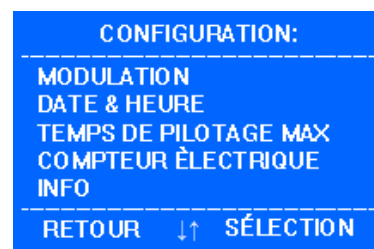
You are now in the Setup menu.



## 6.6. Menu de configuration

**i** Ce menu permet de modifier les paramètres spécifiques. Vous obtenez également des informations sur l'unité de chauffage électrique mobile.

- Appuyez sur la touche "SET" pendant au moins 5 secondes pour accéder au menu de configuration.
  - Indiquez le code "1203" pour accéder au menu de configuration.
  - Appuyez sur les touches "PLUS" / "MOINS" afin d'entrer le chiffre correspondant.
  - Validez la valeur réglée avec la touche "OK". Le chiffre suivant commence à clignoter.
  - Après avoir paramétré le dernier chiffre, validez le code entré avec la touche "OK".
- Vous vous trouvez maintenant dans le menu de configuration.



### 6.6.1. Modulation

**i** In diesem Untermenü wird – falls erforderlich – die Modulation eingestellt. Wenn die Modulation auf „AUS“ eingestellt ist dann wird der SOLL-Wert für die Temperatur mit höchster Leistung angefahren.

### 6.6.1. Modulation

**i** In this submenu, you can set the modulation, if necessary. If the modulation is set to "OFF", then the setpoint for the temperature is started with highest power.

### 6.6.1. Modulation

**i** Ce sous-menu permet, si nécessaire, de définir la modulation. Si la modulation est réglée sur "DE", le point de consigne pour la température la plus élevée est démarré.

### 6.6.2. Zeit und Datum

Um die Uhrzeit einzustellen gehen Sie wie folgt vor:

- Betätigen Sie die Taste „SET“ für mindestens 5 Sekunden. Das Datum beginnt zu blinken.
- Erhöhen oder verringern Sie die Stunden über die Tasten „+“ und „-“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.
- Erhöhen oder verringern Sie die Minuten über die Tasten „+“ und „-“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“. Der Einstellungsmodus geht automatisch in die Einstellung des Datums über.

**i** Damit die Änderung gespeichert wird, muss sie innerhalb von 15 Sekunden mit der Taste "OK" bestätigt werden.

Um das Datum einzustellen gehen Sie wie folgt vor:

- Stellen Sie zuerst die Uhrzeit gemäß Kapitel "Zeit und Datum" ein. Nach Einstellung der Uhrzeit geht der Einstellungsmodus automatisch in die Einstellung des Datums über.
- Erhöhen oder verringern Sie den Tag, den Monat und das Jahr über die Tasten „+“ und „-“ und bestätigen Sie Ihre Wahl jeweils über die Taste „OK“.

### 6.6.2. Time and Date

To set the time, proceed as follows:

- Press the "SET" key for at least 5 seconds. The date starts flashing.
- Increase or reduce the hours using the "+" and "-" keys and confirm your selection by pressing "OK".
- Increase or reduce the minutes using the "+" and "-" keys and confirm your selection by pressing "OK". The setting mode automatically changes to the date setting.

**i** To store the change, confirm it by pressing the "OK" key within 15 seconds.

To set the date, proceed as follows:

- First set the time as described in chapter "Time and Date". After setting the time, the setting mode automatically changes to the date setting.
- Increase or reduce the day, the month and the year using the "+" and "-" keys and confirm each selection by pressing "OK".

### 6.6.2. Date et heure

Afin de définir l'heure, veuillez procéder comme suit :

- Appuyez sur la touche "SET" pendant au moins 5 secondes. La date commence à clignoter.
- Augmentez ou diminuez les heures avec les touches "+" et "-" et validez votre choix avec la touche "OK".
- Augmentez ou diminuez les minutes avec les touches "+" et "-" et validez votre choix avec la touche "OK". Le mode de réglage passe automatiquement au réglage de la date.

**i** Pour enregistrer la modification, il est nécessaire de la valider avec la touche "OK" dans les 15 secondes.

Afin de définir la date, veuillez procéder comme suit :

- Réglez tout d'abord l'heure conformément au chapitre "Date et heure". Après le réglage de l'heure, le mode de réglage passe automatiquement au réglage de la date.
- Augmentez ou diminuez le jour, le mois et l'année avec les touches "+" et "-" et validez votre choix avec la touche "OK".

### 6.6.3. Maximale Ansteuerzeit

**i** In diesem Untermenü wird die maximale Ansteuerzeit der Relais eingestellt. Sie kann zwischen 1 und 240 Minuten eingestellt werden.

### 6.6.3. Maximum Activation Time

**i** In this submenu, the maximum activation time of the relays is set. It can be set between 1 and 240 minutes.

### 6.6.3. Temps de pilotage maximal

**i** Ce sous-menu permet de régler le temps de pilotage maximal des relais. Il peut être réglé entre 1 et 240 minutes.

## 6.6.4. Stromzähler

**i** In diesem Untermenü erhalten Sie Informationen über folgende Bereiche:

### Stromzähler aktuell

Zeigt den errechneten Stromverbrauch seit dem letzten Zurücksetzen des Stromzählers.

### Stromzähler Estrich

Zeigt den errechneten Stromverbrauch des aktiven Estrichprogramms.

### Stromzähler Gesamt

Zeigt den gesamten errechneten Stromverbrauch.

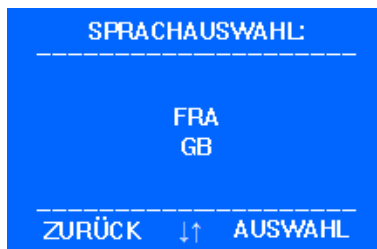
## 6.6.5. Info

**i** In diesem Untermenü erhalten Sie Informationen über folgende Bereiche:

- Version der Hardware/Software
- Status der CPU (Häufigkeit des Ein-/Ausschaltens)
- Ansteuerzeiten

## 6.6.6. Sprachauswahl

**i** In diesem Untermenü können Sie die Sprache einstellen. Es werden nur die Sprachen angezeigt, die aktuell nicht eingestellt sind.



## 6.6.7. Pin ändern

**i** In diesem Untermenü können Sie den Code „1203“ für das Setup-Menü ändern.



## 6.6.4. Energy Counter

**i** This submenu gives you information on the following areas:

### Energy Counter Current

Shows the calculated power consumption since the last reset of the energy counter.

### Energy Counter Screed

Shows the calculated power consumption of the active screed program.

### Energy Counter Total

Shows the total calculated power consumption.

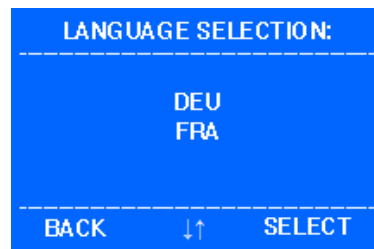
## 6.6.5. Info

**i** This submenu gives you information on the following areas:

- Version of the hardware/software
- CPU status (frequency of switch-on/switch-off)
- Activation times

## 6.6.6. Language selection

**i** In this submenu you can set the language. Only the languages that are currently not set are displayed.



## 6.6.7. Change Pin

**i** In this menu, you can change the code "1203" for the Setup menu.



## 6.6.4. Compteur Électrique

**i** Dans ce sous-menu, vous obtenez des informations sur les éléments suivants :

### Compteur Électrique actuel

Affiche la consommation d'énergie calculée depuis la dernière réinitialisation du compteur d'électricité.

### Compteur Électrique chape

Affiche la consommation d'énergie calculée du fonction de chauffage.

### Compteur Électrique total

Affiche la consommation d'énergie totale calculée.

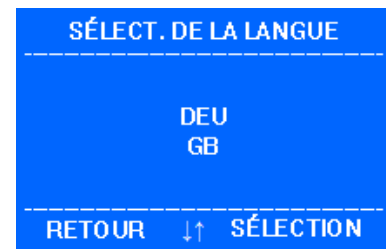
## 6.6.5. Info

**i** Dans ce sous-menu, vous obtenez des informations sur les éléments suivants :

- Version du matériel/logiciel
- Statut du CPU (réurrence mise en marche/arrêt)
- Temps de pilotage

## 6.6.6. Sélection de la langue

**i** Dans ce sous-menu, vous pouvez définir la langue. Seules les langues actuellement non définies sont affichées.



## 6.6.7. Modifier le code Pin

**i** Ce sous-menu permet de modifier le code "1203" pour le menu de configuration.

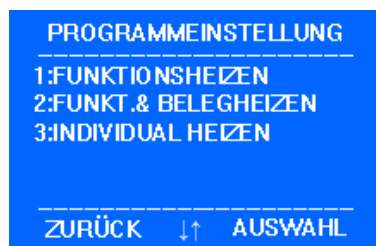


## 6.7. Programmeinstellungen

**i** Die Temperaturverläufe der Programme „Funktionsheizen“ und „Funktions- & Belegheizen“ können nur eingesehen werden. Der Temperaturverlauf des Programms „Individual Heizen“ kann hier eingestellt werden.

**⚠ VORSICHT! Beschädigung des Estrichs!**  
Bei sämtlichen Estrichwerkstoffen müssen die Festlegungen des Herstellers befolgt werden!

- Betätigen Sie die Taste „OK“ für mindestens 5 Sekunden, um in das Grundmenü zu gelangen.
- Navigieren Sie mit den Tasten „+“ und „-“ auf das Untermenü „Programmeinstellungen“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.

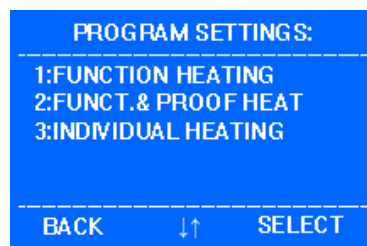


## 6.7. Program Settings

**i** The temperature profiles of the programs "Functional heating" and "Functional & Floor Covering Heating" can only be viewed. The temperature profile of the "Individual heating" program can be set here.

**⚠ CAUTION! Damage to the screed!**  
For all screed materials, the manufacturer's specifications must be followed!

- Press the "OK" key for at least 5 seconds to go to the basic menu.
- Use the "+" and "-" keys to navigate to the "Program Settings" submenu and confirm your selection by pressing "OK".

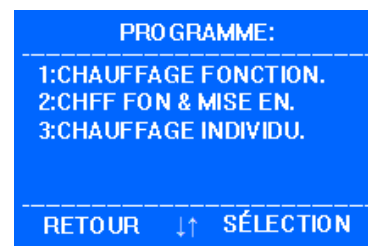


## 6.7. Réglages du programme

**i** Les profils de température des programmes "Chauffage fonctionnel" et "Chauffage fonctionnel & Mise en chauffe" peuvent uniquement être visualisés. Le profil de température du programme "Chauffage individuel" peut être réglé ici.

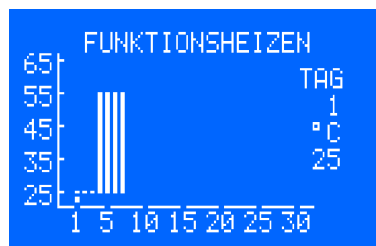
**⚠ ATTENTION ! Endommagement de la chape !**  
Il est impératif d'observer les prescriptions du fabricant pour tous les matériaux de chape !

- Appuyez sur la touche "OK" pendant au moins 5 secondes pour accéder au menu principal.
- Naviguez avec les touches "+" et "-" pour accéder au sous-menu "Réglages du programme" et validez votre choix avec la touche "OK".



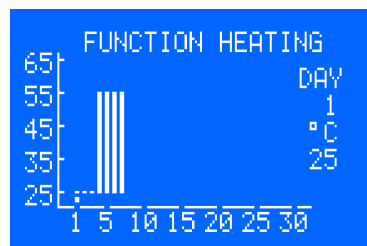
### 6.7.1. Funktionsheizen

**i** In diesem Untermenü kann der Temperaturverlauf des Programms „Funktionsheizen“ nur eingesehen werden. Voreingestellte SOLL-Temperaturen und Zeiträume können nicht verändert werden.



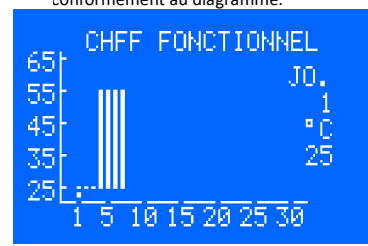
### 6.7.1. Functional Heating

**i** In this submenu, the temperature history of the "Functional Heating" program can only be viewed. Preset SETPOINT temperatures and time ranges according to the diagram cannot be changed.



### 6.7.1. Chauffage fonctionnel

**i** Dans ce sous-menu, l'historique de la température du programme "Chauffage fonctionnel" peut seulement être visualisé. Il n'est pas possible de modifier les températures nominales et les délais prédéfinis conformément au diagramme.



### 6.7.2. Funktions- & Belegheizen

**i** In diesem Untermenü kann der Temperaturverlauf des Programms „Funktions- & Belegheizen“ nur eingesehen werden. Voreingestellte SOLL-Temperaturen und Zeiträume gemäß Diagramm können nicht verändert werden.



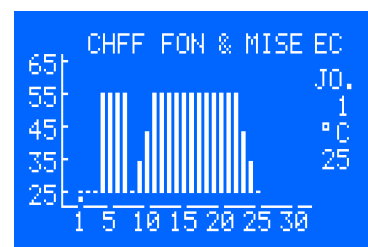
### 6.7.2. Functional & Floor Covering Heating

**i** In this submenu, the temperature history of the "Functional & Floor Covering Heating" program can only be viewed. Preset SETPOINT temperatures and time ranges according to the diagram cannot be changed.



### 6.7.2. Chauffage fonctionnel & Mise en chauffe

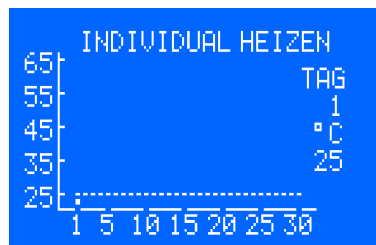
**i** Dans ce sous-menu, l'historique de la température du programme "Chauffage fonctionnel & Mise en chauffe" peut seulement être visualisé. Il n'est pas possible de modifier les températures nominales et les délais prédéfinis conformément au diagramme.



## 6.7.3. Individual Heizen

**i** In diesem Untermenü wird der Betrieb mit dem Programm „Individual Heizen“ eingestellt. SOLL-Temperaturen und Zeiträume können hier eingestellt werden.

- Navigieren Sie mit den Tasten „+“ und „-“ auf das Untermenü „Individual Heizen“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.

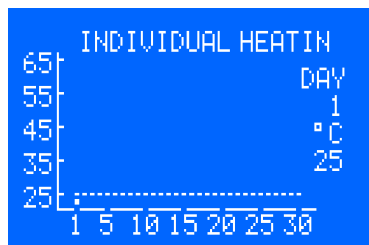


- Erhöhen oder verringern Sie die SOLL-Temperatur für den ersten Tag über die Tasten „+“ und „-“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.
- Erhöhen oder verringern Sie die SOLL-Temperatur für den zweiten Tag über die Tasten „+“ und „-“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.
- Definieren Sie wie vorweg beschrieben weitere SOLL-Temperaturen und Tage.
- Definieren Sie anschließend einen zusätzlichen Tag mit der SOLL-Temperatur 0 °C.
- Bestätigen Sie Ihr individuelles Heizprogramm zweimalig mit der Taste „SET“.
- Betätigen Sie die Taste „SET“, um in das Grundmenü zu gelangen.

## 6.7.3. Individual Heating

**i** In this submenu, the operation is set to the "Individual Heating" program. SETPOINT temperatures and time ranges can be set here.

- Use the "+" and "-" keys to navigate to the "Individual Heating" submenu and confirm your selection by pressing "OK".

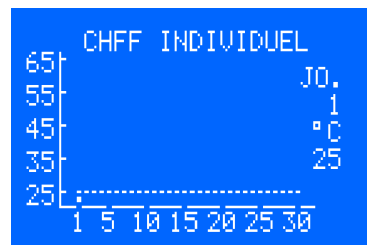


- Increase or reduce the SETPOINT temperature for the first day using the "+" and "-" keys and confirm your selection by pressing "OK".
- Increase or reduce the SETPOINT temperature for the second day using the "+" and "-" keys and confirm your selection by pressing "OK".
- Define further SETPOINT temperatures and days as described above.
- Then define an additional day using the SETPOINT temperature 0 °C.
- Confirm your individual heating program by pressing the "SET" key twice.
- Press the "SET" key to go to the basic menu.

## 6.7.3. Chauffage individuel

**i** Ce sous-menu permet de paramétrer le fonctionnement avec le programme "Chauffage individuel". Les températures nominales et les délais peuvent être paramétrés ici.

- Naviguez avec les touches "+" et "-" pour accéder au sous-menu "Chauffage individuel" et validez votre choix avec la touche "OK".



- Augmentez ou diminuez la température nominale pour le premier jour avec les touches "+" et "-" et validez votre choix avec la touche "OK".
- Augmentez ou diminuez la température nominale pour le deuxième jour avec les touches "+" et "-" et validez votre choix avec la touche "OK".
- Définissez les autres températures nominales et les jours en procédant de la même manière.
- Définissez ensuite un jour supplémentaire avec une température nominale de 0 °C.
- Validez votre programme de chauffage individuel en appuyant deux fois sur la touche "SET".
- Appuyez sur la touche "SET" pour accéder au menu principal.

## 6.7.4. Estrichprogramme starten

**!** Beachten Sie das Kapitel „Systemeinstellungen“ sowie das Kapitel „Spannungsausfall“.

**!** Stellen Sie sicher, dass vor dem Start eines Programmes das Datum und die Uhrzeit korrekt eingestellt sind, um später das Messprotokoll zur Dokumentation und Archivierung zuordnen zu können.

➤ Beachten Sie das Kapitel „Setup-Menü“.

- Betätigen Sie die Taste „OK“ für mindestens 5 Sekunden, um in das Grundmenü zu gelangen.
- Navigieren Sie mit den Tasten „+“ und „-“ auf das Untermenü „Start Heizprogramm“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.
- Navigieren Sie mit den Tasten „+“ und „-“ auf das Untermenü „Funktionsheizen“, „Funktions- & Belegheizen“ oder „Individual Heizen“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.
- Ändern Sie den angezeigten Wert „NEIN“ über die Tasten „+“ und „-“ auf „JA“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.

Das Estrichprogramm wird gestartet und das aktive Programm auf dem Hauptbildschirm angezeigt:

## 6.7.4. Start screed programmes

**!** Observe the chapter "System Settings" and the chapter "Power Failure".

**!** Ensure that the date and time are correctly set before starting a program in order to enable allocation of the measurement log to documentation and archiving at a later stage.

➤ Observe the chapter "Setup Menu".

- Press the "OK" key for at least 5 seconds to go to the basic menu.
- Use the "+" and "-" keys to navigate to the "Start heating program" submenu and confirm your selection by pressing "OK".
- Use the "+" and "-" keys to navigate to the "Functional Heating", "Functional & Floor covering heating" or "Individual heating" submenu and confirm your selection by pressing "OK".
- Change the displayed value "NO" to "YES" using the "+" and "-" keys and confirm your selection by pressing "OK".

The screed program is started and the active program is displayed on the main screen:



**i** Für Statusabfragen während eines aktiven Programms beachten Sie das Kapitel „Programmstatus“.

**i** For status queries while a program is active, please observe the chapter "Program Status".

## 6.7.4. Démarrer la fonction de chauffage

**!** Veuillez observer le chapitre "Réglages système" ainsi que le chapitre "Panne de courant".

**!** Veuillez-vous assurer, avant de démarrer un programme, que la date et l'heure soient correctement paramétrées afin de pouvoir assigner ultérieurement le protocole de mesure à la documentation et à l'archivage.

➤ Veuillez observer à cet effet le chapitre "Menu de configuration".

- Appuyez sur la touche "OK" pendant au moins 5 secondes pour accéder au menu principal.
- Naviguez avec les touches "+" et "-" pour accéder au sous-menu "Démarr. Prgr. Chauff." et validez votre choix avec la touche "OK".
- Naviguez avec les touches "+" et "-" pour accéder au sous-menu "Chauffage fonctionnel", "Chauffage fonctionnel" ou "Chauffage fonctionnel & Mise en chauffe" et validez votre choix avec la touche "OK".
- Modifiez la valeur affichée "NON" à l'aide des touches "+" et "-" pour sélectionner "OUI" et validez votre choix avec la touche "OK".

Le fonction de chauffage est démarré et le programme actif est affiché à l'écran principal :

**i** Veuillez observer le chapitre "Statut du programme" pour les demandes de statut pendant un programme actif.

## 6.7.5. Programmstatus

**i** In diesem Untermenü werden alle wichtigen Informationen zum aktuellen Betriebszustand angezeigt.

- Betätigen Sie bei aktivem Programm die Taste „OK“ für mindestens 5 Sekunden, um in das Grundmenü zu gelangen.
- Navigieren Sie mit den Tasten „+“ und „-“ auf das Untermenü „Programmstatus“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.
- Navigieren Sie mit den Tasten „+“ und „-“ auf das Untermenü „Daten“ oder auf das Untermenü „Grafikanzeige“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.

Die entsprechenden Informationen zum aktiven Betrieb des Programmes werden angezeigt.

**INDIVIDUAL HEIZEN**  
 -----  
 START: 08:47  
 19/03/2018  
 VERSTRICHENE ZEIT:  
 00 TAG 00 h 05 min  
 -----  
 ZURÜCK ↓

**INDIVIDUAL HEIZEN**  
 -----  
 SOLL TEMPERATUR: 40°C  
 IST TEMPERATUR: 37°C  
 SOLL LEISTUNG: 36,0kW  
 IST LEISTUNG: 27,0kW  
 -----  
 ZURÜCK ↓↑

**INDIVIDUAL HEIZEN**  
 -----  
 DRUCK IM SYS.: 1,3 bar  
 -----  
 ABLAUF: OK  
 -----  
 ZURÜCK ↑

## 6.7.5. Program Status

**i** This submenu shows all important information on the current operational state.

- Press the "OK" key for at least 5 seconds to go to the basic menu while the program is active.
- Use the "+" and "-" keys to navigate to the "Program Status" submenu and confirm your selection by pressing "OK".
- Use the "+" and "-" keys to navigate to the "Data" submenu or to the "Graphic Display" submenu and confirm your selection by pressing "OK".

The information related to the active operation of the program is displayed.

**INDIVIDUAL HEATING**  
 -----  
 START: 08:47  
 19/03/2018  
 ELAPSED TIME:  
 00 DAY 00 h 05 min  
 -----  
 BACK ↓

**INDIVIDUAL HEATING**  
 -----  
 SET TEMP.: 40°C  
 CURRENT TEMP.: 37°C  
 SET POWER: 36,0kW  
 CURRENT POWER: 27,0kW  
 -----  
 BACK ↓↑

**INDIVIDUAL HEATING**  
 -----  
 PRESSURE: 1,3 bar  
 -----  
 PROCED.: OK  
 -----  
 BACK ↑

## 6.7.5. Statut du programme

**i** Ce sous-menu permet d'afficher toutes les informations relatives à l'état de service actuel.

- Lorsque le programme est activé, appuyez sur la touche "OK" pendant au moins 5 secondes pour accéder au menu principal.
- Naviguez avec les touches "+" et "-" pour accéder au sous-menu "Statut du programme" et validez votre choix avec la touche "OK".
- Naviguez avec les touches "+" et "-" pour accéder au sous-menu "Données" ou au sous-menu "Affichage graphique" et validez votre choix avec la touche "OK".

Les informations correspondantes au mode actif du programme sont affichées.

**CHAUFFAGE INDIVIDUEL**  
 -----  
 DÉBUT: 08:47  
 19/03/2018  
 TEMPS ÉCOULÉ:  
 00 JOUR 00 h 05 min  
 -----  
 RETOUR ↓

**CHAUFFAGE INDIVIDUEL**  
 -----  
 NOMINAL TEMP.: 40°C  
 ACTUEL TEMP.: 37°C  
 NOM. ÉNERGIE: 36,0kW  
 ACTUEL ÉNERG.: 27,0kW  
 -----  
 RETOUR ↓↑

**CHAUFFAGE INDIVIDUEL**  
 -----  
 PRESSION: 1,3 bar  
 -----  
 VIDANGE: OK  
 -----  
 RETOUR ↑

## 6.7.6. Aktives Programm abbrechen

Um ein aktives Programm zu stoppen gehen Sie wie folgt vor:

- Betätigen Sie die Taste „OK“ für mindestens 5 Sekunden, um in das Grundmenü zu gelangen.
- Navigieren Sie mit den Tasten „+“ und „-“ auf das Untermenü „Stop Heizprogramm“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.
- Ändern Sie den angezeigten Wert „NEIN“ über die Tasten „+“ und „-“ auf „JA“ und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“.

Das aktive Programm wird abgebrochen.

## 6.7.6. Canceling the Active Program

To stop an active program, proceed as follows:

- Press the "OK" key for at least 5 seconds to go to the basic menu.
- Use the "+" and "-" keys to navigate to the "Stop Heating Program" submenu and confirm your selection by pressing "OK".
- Change the displayed value "NO" to "YES" using the "+" and "-" keys and confirm your selection by pressing "OK".

The active program is canceled.

## 6.7.6. Interrompre le programme actif

Veillez procéder comme suit pour interrompre un programme actif :

- Appuyez sur la touche "OK" pendant au moins 5 secondes pour accéder au menu principal.
- Naviguez avec les touches "+" et "-" pour accéder au sous-menu "Arrêt programme de chauffage" et validez votre choix avec la touche "OK".
- Modifiez la valeur affichée "NON" à l'aide des touches "+" et "-" pour sélectionner "OUI" et validez votre choix avec la touche "OK".

La programme actif est interrompu.

## 6.7.7. Messwerte auf USB-Speicherstick sichern

**i** Während der Betriebsarten „Funktionsheizen“, „Funktions- & Belegheizen“ und „Individual Heizen“ werden alle SOLL- und IST-Werte gespeichert. Die zehn zuletzt erfolgreich abgeschlossenen Aufzeichnungen bleiben im Gerätespeicher.

**i** Der USB-Speicherstick muss im Dateiformat FAT16 oder FAT32 formatiert sein.

**i** Trennen Sie den USB-Speicherstick erst dann vom USB-Port des Gerätes, wenn die Meldung „USB-Stick trennen“ erloschen ist!

**i** Nachdem Sie den USB-Speicherstick vom USB-Port des Gerätes getrennt haben müssen Sie etwa 5 Sekunden warten, bis das Gerät ein erneutes Einstecken des USB-Speichersticks erkennt.

Um die Messdaten auf einen USB-Speicherstick zu sichern gehen Sie wie folgt vor:

- Stecken Sie einen USB-Speicherstick in den USB-Port des Gerätes. Die erfolgreiche Verbindung wird am Display angezeigt.

## 6.7.7. Storing Measured Values on a USB Stick

**i** During the "Functional Heating", "Functional & Floor Covering Heating" and "Individual Heating" operating modes, all SETPOINT and ACTUAL values will be stored. The ten last successfully completed recordings remain in the device storage.

**i** The USB memory stick must be formatted in FAT16 or FAT32 file format.

**i** Remove the USB stick from the USB port of the mobile electrical heating unit only after the "Remove USB Stick" message has gone out!

**i** After having removed the USB stick from the USB port of the mobile electrical heating unit, you'll have to wait for about 5 seconds until the mobile electrical heating unit will recognize the re-insertion of the USB stick.

To back up the measurement data on a USB stick, proceed as follows:

- Connect a USB stick to the USB port of the mobile electrical heating unit. A successful connection is shown on the display.

## 6.7.7. Sauvegarder les valeurs de mesure sur la clé USB

**i** Toutes les valeurs nominales et actuelles sont sauvegardées pendant les modes de service "Chauffage fonctionnel", "Chauffage fonctionnel & Mise en chauffe" et "Chauffage individuel". Les dix derniers enregistrements terminés avec succès sont conservés dans la mémoire de l'appareil.

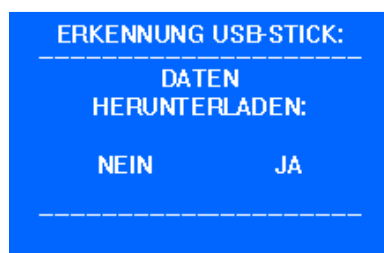
**i** La clé USB doit être formatée au format de fichier FAT16 ou FAT32.

**i** Déconnectez la clé USB du port USB de l'unité de chauffage électrique mobile uniquement lorsque le message "Retirer la clé USB" disparaît !

**i** Après avoir retiré la clé USB du port USB de l'unité de chauffage électrique mobile, vous devez attendre environ 5 secondes jusqu'à ce que l'unité de chauffage électrique mobile détecte de nouveau la clé USB.

Veillez procéder comme suit pour sauvegarder les données de mesure sur une clé USB :

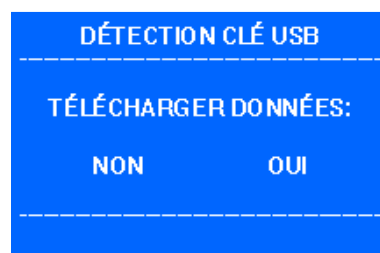
- Insérez une clé USB dans le port USB de l'unité de chauffage électrique mobile. L'établissement de la connexion est affiché à l'écran.



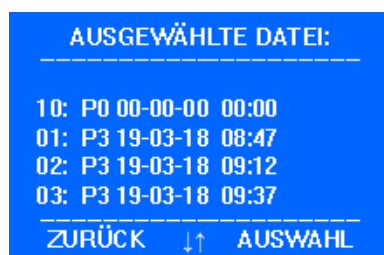
- Bestätigen Sie über die Tasten „+“ und „-“ die Einstellung „JA“.



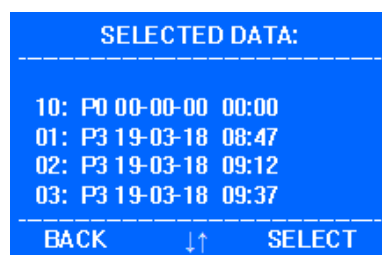
- Use the "+" and "-" keys to confirm the setting "YES".



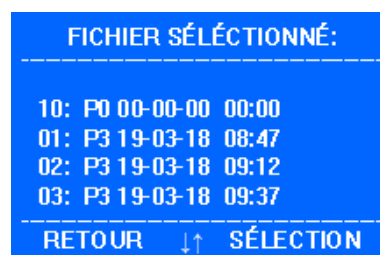
- Choisissez "OUI" avec les touches "+" et "-".



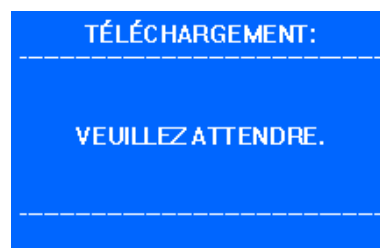
- Wählen Sie über die Tasten „+“ und „-“ die gewünschte Datei und bestätigen Sie Ihre Wahl über die Taste „OK“. Die Datei wird auf den USB-Speicherstick geladen.



- Use the "+" and "-" keys to select the desired file and confirm your selection by pressing "OK". The file is loaded to the USB stick.



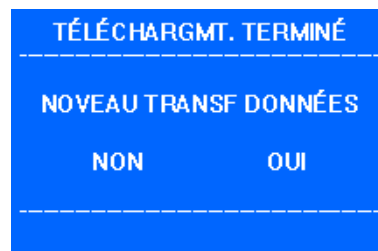
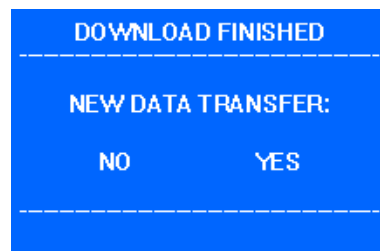
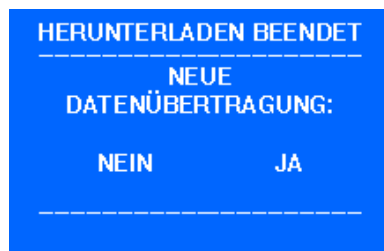
- Choisissez le fichier souhaité avec les touches "+" et "-" et validez votre choix avec la touche "OK". Le fichier est chargé sur la clé USB.



Die erfolgreiche Datenübertragung wird auf dem Display angezeigt.

A successful data transmission is shown on the display.

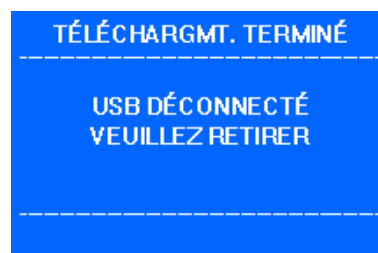
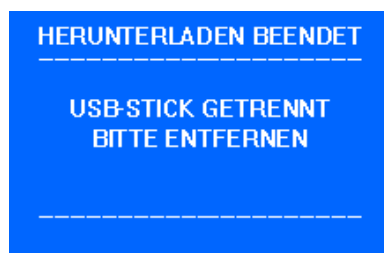
Le transfert des données effectué avec succès est affiché à l'écran.



- Wählen Sie die Einstellung „NEIN“.
- Entfernen Sie den USB-Speicherstick erst dann, nachdem die folgende Meldung erloschen ist:

- Select the setting "NO".
- Remove the USB stick only after the following message has gone out:

- Choisissez le réglage "NON".
- Retirez la clé USB uniquement lorsque le message suivant disparaît :



Das Gerät erstellt zur Übertragung auf dem USB-Speicherstick einen neuen Ordner. Die Ordnerbezeichnung enthält die folgenden Informationen:

- CPU-Nummer des Gerätes
- Start-Datum des Estrichprogramms
- Start-Zeit des Estrichprogramms

For transmission, the mobile electrical heating unit will create a new folder on the USB stick. The folder designation contains the following information:

- CPU number of the mobile electrical heating unit
- Start date of the relevant screed program
- Start time of the relevant screed program

L'unité de chauffage électrique mobile crée un nouveau dossier pour le transfert des données sur la clé USB. Le nom du dossier contient les informations suivantes :

- Numéro CPU de l'unité de chauffage électrique mobile
- Date de démarrage du programme de chape correspondant
- Heure de démarrage du programme de chape correspondant

Die übertragene Datei [.svg/.csv] kann durch Doppelklick mit jedem Browser geöffnet werden. Die Dateibezeichnung enthält die folgenden Informationen:

- Estrichprogramm-Nummer (P1/P2/P3)
- Start-Datum des Estrichprogramms
- Start-Zeit des Estrichprogramms

The transmitted file [.svg/.csv] can be opened in any browser with a double-click. The file designation contains the following information:

- Screed program number (P1/P2/P3)
- Start date of the relevant screed program
- Start time of the relevant screed program

Le fichier transféré [.svg/.csv] peut s'ouvrir avec chaque navigateur par un simple double-clic. Le nom du fichier contient les informations suivantes :

- Numéro du programme de chape (P1/P2/P3)
- Date de démarrage du programme de chape correspondant
- Heure de démarrage du programme de chape correspondant

## 7. Außerbetriebnahme

Um das Gerät außer Betrieb zu nehmen gehen Sie wie folgt vor:

- Stellen Sie die SOLL-Temperatur und die Vorgabeleistung auf Minimum und warten Sie, bis die Temperatur im Heizkreis unter 30°C gefallen ist.
- Schalten Sie das Gerät über den Netzschalter am Bedienfeld aus.
- Trennen Sie die Stromversorgung des Gerätes über das Anschlusskabel durch ziehen des Netzsteckers.
- Schließen Sie einen Entleerschlauch an einen der Befüll-/Entleerhähne an.
- Öffnen Sie den Befüll-/Entleerhahn und lassen Sie das Wasser vollständig ab.
- Entfernen Sie nach dem Entleervorgang den Entleerschlauch.

**i HINWEIS!** Um den Entleervorgang zu beschleunigen schließen Sie an beide Befüll-/Entleerhähne Entleerschläuche an und öffnen Sie beide Befüll-/Entleerhähne.

## 7. Decommissioning

To decommission the mobile electrical heating unit, proceed as follows:

- Set the SETPOINT temperature and the preset power to its minimum value and wait until the temperature in the heating circuit has fallen below 30°C.
- Switch off the mobile electrical heating unit using the mains switch on the control panel.
- Disconnect the power supply of the mobile electrical heating unit by pulling the mains plug.
- Connect a drain hose to one of the fill/drain taps.
- Open the fill/drain tap and drain the entire water.
- Remove the drain hose after draining is complete.

**i NOTE!** Connect drain hoses to both fill/drain taps and open both of them to speed up the draining procedure.

## 7. Mise hors service

Veuillez procéder comme suit pour mettre hors service l'unité de chauffage électrique mobile :

- Mettez la température nominale et la puissance définie au minimum et attendez jusqu'à ce que la température du circuit de chauffage soit inférieure à 30°C.
- Désactivez l'unité de chauffage électrique mobile via l'interrupteur secteur sur le panneau de commande.
- Débranchez l'unité de chauffage électrique mobile de l'alimentation en courant via le câble de raccordement en tirant sur la fiche secteur.
- Raccordez un flexible de vidange sur l'un des robinets de remplissage/de vidange.
- Ouvrez le robinet de remplissage/de vidange et laissez l'eau s'écouler dans son intégralité.
- Retirez le flexible de vidange une fois le processus terminé.

**i REMARQUE !** Afin d'accélérer le processus de vidange, raccordez des flexibles de vidange sur les deux robinets de remplissage/de vidange et ouvrez les deux robinets de remplissage/de vidange.

## 8. Wartung

Die Wartung des Gerätes muss von entsprechend qualifiziertem Fachpersonal in Übereinstimmung mit den einschlägigen Normen und Vorschriften ausgeführt werden. Komponenten, die sich nicht in einem einwandfreien Zustand befinden, sind unverzüglich auszutauschen. Es sind nur Originalersatz- und Verschleißteile zu verwenden. Bei fremdbezogenen Teilen ist nicht gewährleistet, dass diese Teile beanspruchungs- und sicherheitsgerecht konstruiert und gefertigt sind.

**⚠ GEFAHR! Lebensgefahr durch Stromschlag!**  
Das Gehäuse des Gerätes darf nur geöffnet werden, wenn das Gerät von der elektrischen Energieversorgung getrennt ist!

**⚠ GEFAHR! Lebensgefahr durch defektes Gerät!**  
Undichtigkeiten, beschädigte Anschlusskabel oder defekte Sicherheitseinrichtungen am Gerät bergen ein lebensbedrohliches Risiko.  
➤ Nach Beendigung der Wartungsarbeiten sind sämtliche Sicherheitseinrichtungen auf Funktion zu prüfen!  
➤ Defektes Gerät nicht betreiben!

**i HINWEIS!** Lassen Sie das Gerät jährlich durch HOTMOBIL warten. So stellen Sie eine lange Lebensdauer und maximale Ausfallsicherheit für Ihr Gerät sicher.

## 8. Maintenance

The mobile electrical heating unit must be maintained by a suitably qualified expert according to the appropriate standards and regulations. Components which are not in perfect condition must be replaced immediately. Use only original spare parts and wearing parts. It cannot be guaranteed that components supplied by third-parties are designed and manufactured such that they meet the stress and safety requirements.

**⚠ DANGER! Danger of death due to electric shock!**  
The housing of the mobile electrical heating unit may only be opened when the device is disconnected from the electrical power supply!

**⚠ DANGER! Danger to life due to defective mobile electrical heating unit!**  
Leaks, damaged mains cables or defective safety devices on the mobile electrical heating unit constitute a life-threatening risk.  
➤ After maintenance work is complete, all safety devices are to be checked for proper functioning!  
➤ Do not operate a defective mobile electrical heating unit!

**i NOTE!** Have the mobile electrical heating unit maintained once a year by HOTMOBIL. This will ensure a long life cycle and maximum reliability of your mobile electrical heating unit.

## 8. Maintenance

Seul un personnel spécialisé et qualifié est autorisé à effectuer la maintenance de l'unité de chauffage électrique mobile dans le respect des normes et des prescriptions en vigueur. Les composants qui ne se trouvent pas dans un état parfait doivent être immédiatement remplacés. N'utilisez que des pièces d'usure et des pièces de rechange d'origine. Les pièces provenant d'autres fournisseurs n'offrent pas de garantie de construction et de fabrication conformes aux exigences de qualité et de sécurité.

**⚠ DANGER ! Danger de mort par décharge électrique !** Le boîtier de l'unité de chauffage électrique mobile ne doit être ouvert que si l'appareil est déconnecté de l'alimentation électrique !

**⚠ DANGER Danger de mort en cas d'unité de chauffage électrique mobile défectueuse !**  
Les problèmes d'étanchéité, les câbles de raccordement endommagés ou les dispositifs de sécurité défectueux sur l'unité de chauffage électrique mobile représentent un risque mortel.  
➤ Après la fin des travaux de maintenance, contrôler le bon fonctionnement de l'ensemble des dispositifs de sécurité !  
➤ Ne pas faire fonctionner une unité de chauffage électrique mobile défectueuse !

**i REMARQUE !** Faites appel à HOTMOBIL pour l'entretien annuel de l'unité de chauffage électrique mobile. Vous assurez ainsi une longue durée de vie et une fiabilité maximale de votre unité de chauffage électrique mobile.

## 8.1. Wartungs- und Inspektionsliste

Die folgenden Angaben basieren auf den Erfahrungen einer durchschnittlichen Nutzung. Bei intensiverer Nutzung oder bei ungünstigeren Einsatzbedingungen sind kürzere Wartungsintervalle notwendig.

## 8.1. Maintenance and Inspection List

The following information is based on experience and average use. In case of more intensive use or disadvantageous operating conditions, shorter maintenance periods are required.

## 8.1. Liste des intervalles de maintenance et des opérations d'inspection

Les indications suivantes sont basées sur les expériences gagnées dans le cadre d'une utilisation moyenne. Dans le cas d'une utilisation plus importante ou dans des conditions moins favorables, il faudra raccourcir les intervalles.

| Intervall<br>Interval<br>Intervalle                                                                     | Tätigkeit<br>Activity<br>Action                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vor dem Betrieb<br>Before operation<br>Avant le fonctionnement                                          | Sicherheitseinrichtungen prüfen / <i>Check safety equipment</i> / Vérifier les dispositifs de sécurité<br>Gerät kontrollieren / <i>Check mobile electrical heating unit</i> / Contrôler l'unité de chauffage électrique mobile<br>Anschlusskabel und Verbindungsleitungen prüfen / <i>Check mains cable and connecting lines</i> / Contrôler le câble de raccordement et les conduites de raccordement |
| Nach dem Betrieb<br>After operation<br>Après le fonctionnement                                          | Gerät kontrollieren / <i>Check mobile electrical heating unit</i> / Contrôler l'unité de chauffage électrique mobile                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Täglich<br>Daily<br>Chaque jour                                                                         | Reifendruck des Transportgestells prüfen / <i>Check the pushcart's tire pressure</i> / Vérifier la pression des pneus du chariot de transport<br>Anschlusskabel und Verbindungsleitungen prüfen / <i>Check mains cable and connecting lines</i> / Contrôler le câble de raccordement et les conduites de raccordement                                                                                  |
| Monatlich<br>Monthly<br>Chaque mois                                                                     | Heizungsanlagendruck prüfen / <i>Check the heating system pressure</i> / Vérifier la pression de l'installation de chauffage                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Nach Bedarf<br>As required<br>Selon les besoins                                                         | Gerät entkalken / <i>Decalcify the mobile electrical heating unit</i> / Détartrer l'unité de chauffage électrique mobile                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Nach gesetzlichen Regelungen<br>According to statutory regulations<br>Selon les réglementations légales | Durchführung der DGUV V3 Prüfung / <i>Execute DGUV V3 testing</i> / Réalisation du contrôle DGUV V3                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

Tabelle 2: Wartungs- und Inspektionsliste

Table 2: Maintenance and inspection list

Tableau 2 : Liste des intervalles de maintenance et des opérations d'inspection

## 8.2. Gehäuse reinigen

Reinigen Sie das Gehäuse des Gerätes sowie das Transportgestell mit einem feuchten Tuch.

**HINWEIS!** Verwenden Sie keine scharfen oder ätzenden Reinigungsmittel

## 8.2. Cleaning the Housing

Clean the housing of the mobile electrical heating unit and the pushcart using a moist cloth.

**NOTE!** Do not use any sharp tools or caustic cleaning agents.

## 8.2. Nettoyer le boîtier

Nettoyez le boîtier de l'unité de chauffage électrique mobile ainsi que le chariot de transport à l'aide d'un chiffon humide.

**REMARQUE !** N'utilisez pas de produits de nettoyage agressifs ou coupants.

## 8.3. Heizungsanlagendruck prüfen

Der Heizungsanlagendruck muss mindestens 1 bar betragen und ist vom Benutzer regelmäßig zu kontrollieren.

Fällt der Heizungsanlagendruck unter 0,5 bar, wird der Wärmeerzeuger durch den integrierten Drucksensor gesperrt bis ein Heizungsanlagendruck von mindestens 0,9 bar erreicht ist.

Überschreitet der Heizungsanlagendruck 3 bar, öffnet das Sicherheitsventil an der Unterseite des Gerätes und Wasser wird abgelassen.

## 8.3. Check the Heating System Pressure

The heating system pressure must be at least 1 bar and checked by the user periodically.

If the heating system pressure falls below 0.5 bar, the heat generator will be blocked by the integrated pressure sensor until a pressure of at least 0.9 bar is reached.

If the heating system pressure exceeds 3 bar, the safety valve under the mobile electrical heating unit will open and drain water.

## 8.3. Vérifier la pression de l'installation de chauffage

La pression de l'installation de chauffage doit être d'au moins 1 bar et doit être régulièrement vérifiée par l'utilisateur.

Si la pression de l'installation de chauffage chute à moins de 0,5 bar, le générateur de chaleur est verrouillé par le capteur de pression intégré jusqu'à ce qu'une pression d'au moins 0,9 bar soit atteinte dans l'installation de chauffage.

Si la pression de l'installation de chauffage dépasse 3,0 bars, la soupape de sécurité s'ouvre sur le côté inférieur de l'unité de chauffage électrique mobile et l'eau s'écoule.

## 8.4. Gerät entkalken

Das Gerät ist regelmäßig mit handelsüblichem Entkalkungsmittel, gemäß dessen Anwendungshinweisen, zu entkalken. Die Häufigkeit richtet sich nach dem Härtegrad des Heizungswassers.

**HINWEIS!** Kalk kann zu Lochfraß sowie zu Überhitzung der Heizstäbe führen. Das Gerät kann von entsprechend qualifiziertem Fachpersonal oder durch HOTMOBIL entkalkt werden.

## 8.4. Decalcifying the Mobile Electrical Heating Unit

The mobile electrical heating unit should be decalcified periodically with a commercially available decalcifying agent according to its application instructions. The frequency should be based on the degree of water hardness.

**NOTE!** Lime scale can lead to pitting corrosion and to overheating of the heating elements. Decalcification of the mobile electrical heating unit may be performed either by an expert or HOTMOBIL.

## 8.4. Détartrer l'unité de chauffage électrique mobile

L'unité de chauffage électrique mobile doit être régulièrement détartrée à l'aide d'un détartrant conformément aux consignes d'utilisation de ce dernier. La fréquence du détartrage dépend du degré de dureté de l'eau de chauffage.

**REMARQUE !** Le calcaire peut entraîner une corrosion par piqûres ainsi qu'une surchauffe des barres chauffantes. L'unité de chauffage électrique mobile peut être détartrée par un personnel spécialisé et qualifié ou par HOTMOBIL.

## 8.5. Heizungsanlage nachfüllen

Beachten Sie die Angaben im Kapitel „Heizungsanlage befüllen und entlüften“.

## 8.6. Gerät prüfen

Nach jedem Einsatz ist am Gerät eine Sichtprüfung durchzuführen:

- Schalten Sie das Gerät über den Netzschalter AUS.
- Trennen Sie die Stromversorgung des Gerätes über das Anschlusskabel durch ziehen des Netzsteckers.
- Nehmen Sie eine Sichtprüfung am Gerät vor:
- Prüfen Sie das Gerät auf etwaigen Wasseraustritt und Undichtigkeit.
- Prüfen Sie das Anschlusskabel und den Netzstecker auf Beschädigung.
- Wurde bei der Sichtprüfung eine Beschädigung oder eine Undichtigkeit entdeckt dann darf das Gerät nicht betrieben werden. Nehmen Sie ggf. mit HOTMOBIL Kontakt auf.

## 8.7. Sicherheitseinrichtungen prüfen

Die Sicherheitseinrichtungen des Gerätes müssen vor jedem Betrieb durch entsprechend qualifiziertes Fachpersonal überprüft werden.

Folgende Komponenten sind hierbei auf Funktion zu prüfen:

- Sicherheitsventil
- Automatischer Entlüfter
- Sicherheitstemperaturbegrenzer
- Drucksensor (an der Pumpe)

**i HINWEIS!** Wir empfehlen, die Sicherheitseinrichtungen mindestens einmal jährlich durch HOTMOBIL überprüfen zu lassen.

## 8.8. Reifendruck des Transportgestells prüfen

Ein ordnungsgemäßer Reifendruck erleichtert den Transport und sorgt für einen sicheren Stand.

- Reifendruck mit einem Druckprüfgerät prüfen.
- Der Reifendruck sollte 1 bar betragen.
- Füllen Sie bei zu geringem Luftdruck Luft nach.
- Wechseln Sie die Reifen, falls Luft aus den Reifen entweicht.

Nehmen Sie zum Bezug von Ersatzreifen mit HOTMOBIL Kontakt auf.

## 8.5. Recharging the Heating System

Please refer to the information in chapter "Filling and Draining the Heating System".

## 8.6. Checking the Mobile Electrical Heating Unit

After each usage, a visual inspection of the mobile electrical heating unit should be performed:

- Switch off the mobile electrical heating unit using the mains switch.
- Disconnect the power supply of the mobile electrical heating unit by pulling the mains plug.
- Visually inspect the mobile electrical heating unit:
- Check the mobile electrical heating unit for any water leaks.
- Check the mains cable and wall plug for damage.
- If damage or leakage has been discovered during the visual inspection, the mobile electrical heating unit must not be used. In this case, contact HOTMOBIL.

## 8.7. Checking the Safety Equipment

The safety equipment of the mobile electrical heating unit must be inspected by qualified personnel prior to every operation.

The following components must be checked for proper functioning:

- Safety valve
- Automatic bleeder
- Safety temperature limiter
- Pressure sensor (on the pump)

**i NOTE!** We recommend to have the safety equipment tested by HOTMOBIL at least annually.

## 8.8. Checking the Pushcart's Tire Pressure

Proper tire pressure makes transportation easier and ensures stable installation.

- Check the tire pressure using a pressure-testing device.
- The tire pressure should be 1 bar.
- Inflate the tire if the pressure is too low.
- If air is leaking, change the tires.

To acquire replacement tires, contact HOTMOBIL.

## 8.5. Remplir l'installation de chauffage

Observez les indications du chapitre "Remplissage et purge de l'installation de chauffage".

## 8.6. Contrôler unite de chauffage électrique mobile

Il est nécessaire d'effectuer un contrôle visuel de l'unité de chauffage électrique mobile après chaque intervention :

- Déconnectez l'unité de chauffage électrique mobile via l'interrupteur secteur.
- Débranchez l'unité de chauffage électrique mobile de l'alimentation en courant via le câble de raccordement en tirant sur la fiche secteur.
- Procédez à un contrôle visuel de l'unité de chauffage électrique mobile :
- Vérifiez l'éventuelle présence de fuites d'eau et de problèmes d'étanchéité sur l'unité de chauffage électrique mobile.
- Vérifiez que le câble de raccordement et la fiche secteur ne soient pas endommagés.
- Si vous découvrez un endommagement ou un problème d'étanchéité pendant le contrôle visuel, l'unité de chauffage électrique mobile ne doit pas être mise en service. Veuillez éventuellement prendre contact avec HOTMOBIL.

## 8.7. Contrôler les dispositifs de sécurité

The safety equipment of the mobile electrical heating unit must be inspected by qualified personnel prior to every operation.

Les dispositifs de sécurité de l'unité de chauffage électrique mobile doivent être contrôlés avant chaque utilisation par un personnel spécialisé et qualifié.

- Il est nécessaire de vérifier à cet effet le fonctionnement des composants suivants :
- Soupape de sécurité
- Aérateur automatique
- Limiteur de température de sécurité
- Capteur de pression (sur la pompe)

**i REMARQUE !** Nous vous recommandons de faire contrôler les dispositifs de sécurité au moins une fois par an par HOTMOBIL.

## 8.8. Pression d pneu du chariot de transport

Une bonne pression des pneus facilite le transport et garantit une bonne stabilité.

- Vérifier la pression des pneus avec un dispositif de contrôle de la pression.
- La pression des pneus doit être d'1 bar.
- Rajoutez de l'air si la pression est trop basse.
- Changez les pneus si de l'air s'échappe des pneus.
- Prenez contact avec HOTMOBIL si vous souhaitez acheter des pneus de rechange.

## 9. Störung und Instandsetzung



### GEFAHR! Lebensgefahr durch defektes Gerät!

Undichtigkeiten, beschädigte Anschlusskabel oder defekte Sicherheitseinrichtungen an des Gerätes bergen ein lebensbedrohliches Risiko, wenn sie weiter betrieben wird.

- Defektes Gerät nicht mehr betreiben!
- Gerät ausschalten und außer Betrieb nehmen!

## 9. Malfunctions and Repair



### DANGER! Danger to life due to defective mobile electrical heating unit!

Leaks, a damaged mains cable or defective safety devices on the mobile electrical heating unit constitute a life-threatening risk if operation is continued.

- Do not continue to operate a defective mobile electrical heating unit!
- Switch off and decommission the mobile electrical heating unit!

## 9. Défaits et réparation



### DANGER ! Danger de mort en cas d'unité de chauffage électrique mobile défectueuse !

Les problèmes d'étanchéité, les câbles de raccordement endommagés ou les dispositifs de sécurité défectueux sur l'unité de chauffage électrique mobile représentent un risque mortel si l'unité continue de fonctionner.

- Ne pas faire fonctionner une unité de chauffage électrique mobile défectueuse !
- Désactiver l'unité de chauffage électrique mobile et la mettre hors service !

### 9.1. Spannungsausfall

Bei einem Spannungsausfall werden die Daten für das Messprotokoll im geräteinternen Speicher gespeichert.

Wenn die Dauer des Spannungsausfalls geringer ist als die im Menü „Ausfallzeit“ eingestellte Ausfallzeit dann startet das Estrichprogramm automatisch und die Protokollierung der Daten wird fortgesetzt.

Wenn die Dauer des Spannungsausfalls höher ist als die im Menü „Ausfallzeit“ eingestellte Ausfallzeit dann muss das Estrichprogramm manuell neu gestartet werden.

### 9.1. Power Failure

In case of power failure, data for the measurement log is saved in the internal memory.

If the duration of the power failure is less than the downtime set in the "Downtime" menu, the screed program will automatically commence and data logging will be continued.

If the duration of the power failure is more than the downtime set in the "Downtime" menu, the screed program must be restarted manually.

### 9.1. Panne de courant

En cas de panne de courant, les données pour le protocole de mesure sont sauvegardées dans la mémoire interne de l'appareil. Si la durée de la panne de courant est plus faible que le temps d'arrêt programmé dans le menu "Temps d'arrêt", le programme de chape démarre automatiquement et l'enregistrement des données est poursuivi.

Si la durée de la panne de courant est plus élevée que le temps d'arrêt programmé dans le menu "Temps d'arrêt", le programme de chape doit être redémarré manuel.

### 9.2. Störungsbehebung

Störungen können Sie häufig selbst beseitigen. Zur Beseitigung von Störungen prüfen Sie bitte, ob Sie anhand der Tabelle „Beseitigung von Störungen“ die Störung selbst beheben können.

### 9.2. Troubleshooting

You can often eliminate the faults yourself. To eliminate faults, check whether you can eliminate the fault yourself using the "Troubleshooting" table.

### 9.2. Élimination des défauts

Souvent, vous pouvez vous-même éliminer les défauts. Pour éliminer des défauts, veuillez d'abord consulter le tab-leau « Dépannage » pour vérifier si vous pouvez effectuer vous-même le dépannage.

| Störung <i>Malfunction</i> Défaut                                                                                                                                                                                             | Ursache <i>Cause</i> Cause                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Lösung / Prüfung <i>Solution / Check</i> Solution / Contrôle                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sicherheitstemperaturbegrenzer (STB) hat ausgelöst.<br><br><i>Safety temperature limiter (STB) has tripped.</i><br><br>Le limiteur de température de sécurité s'est déclenché.                                                | Gerät ist nicht richtig entlüftet.<br>Temperaturregler ist defekt.<br>Regelung der Heizstäbe defekt.<br><br><i>Mobile electrical heating unit is not vented properly.<br/>Temperature controller is defective.<br/>Heating element control is defective.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                             | Gerät abkühlen lassen, Wasserdruck prüfen, Pumpe prüfen.<br>Ursache ermitteln und beheben.<br>Siehe Kapitel „Sicherheitstemperaturbegrenzer zurückstellen“.<br><br><i>Allow device to cool down, check water pressure, check pump.<br/>Determine the cause and correct it.<br/>See chapter "Resetting the Safety Temperature Limiter".</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Eingestellte SOLL-Temperatur wird nicht erreicht.<br><br><i>Set SETPOINT temperature is not reached.</i><br><br>La température nominale paramétrée n'est pas atteinte.                                                        | Spannungsausfall. Gerät nicht richtig eingeschaltet.<br>Temperatursollwert zu niedrig eingestellt.<br>Die Modulation ist ungünstig eingestellt.<br>Gerät für angeschlossenen Verbraucher zu gering dimensioniert. Heizelement(e) defekt.<br><br><i>Power failure. Mobile electrical heating unit has not been switched on properly.<br/>The setpoint temperature has been set too low.<br/>The modulation is unfavorable.<br/>Mobile electrical heating unit too small for the connected consumer.<br/>Defective heating element(s).</i> | Spannungsversorgung prüfen. Leuchtet die Betriebs-/ Störungsanzeige am Display ?<br>Ist der Netzschalter eingeschaltet ? Ist der Temp.sollwert hoch genug eingestellt ?<br>Modulation auf „AUS“ einstellen.<br>Leistung des Gerätes mit Verbraucher abgleichen.<br>Möglicherweise ist/sind Heizelement(e) defekt. Gerät außer Betrieb nehmen<br><br><i>Check power supply. Is the operational status/fault indicator on the display lit? Is the mains switch on?<br/>Is the setpoint temperature set high enough?<br/>Set modulation to "OFF".<br/>Adjust the power of the mobile electrical heating unit to the consumer.<br/>Heating element(s) may be defective. Decommission mobile electrical heating unit → inform HOTMOBIL.</i> |
| Wassertemperatur im Heizkreis zu gering, aber Wassertemperatur des Gerätes ist in Ordnung.<br><br><i>Water temperature in the heating circuit too low, but water temperature in the mobile electrical heating unit is OK.</i> | Wasserpumpe des Gerätes oder bauseitige Wasserpumpe sind nicht geöffnet.<br>Gerät nicht korrekt eingeschaltet. Pumpe defekt.<br>Gerät für Verbraucher zu gering dimensioniert.<br><br><i>Shut-off devices of the mobile electric heating system or on-site shut-off devices are not open.<br/>Mobile electrical heating unit not switched on correctly.<br/>Pump defective. Mobile electrical heating unit too small for the connected consumer.</i>                                                                                     | Prüfen Sie, ob die erforderlichen Absperrorgane geöffnet sind.<br>Gerät oder Heizkreis entkalken.<br>Möglicherweise ist die Pumpe defekt. Prüfen Sie die Pumpe auf Laufgeräusche.<br>Gerät außer Betrieb nehmen und HOTMOBIL verständigen.<br><br><i>Check that the required shut-off devices are open.<br/>Decalcify the mobile electrical heating unit or heating circuit.<br/>The pump may be defective. Check the pump for running noise.<br/>Decommission mobile electrical heating unit and contact HOTMOBIL.</i>                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Température de l'eau trop faible dans le circuit de chauffage mais température de l'eau correcte dans l'unité de chauffage électrique mobile. | Les dispositifs d'arrêt du système de chauffage électrique mobile ou les dispositifs d'arrêt sur site ne sont pas ouverts. L'unité de chauffage électrique mobile n'est pas correctement activée. Pompe défectueuse. Unité de chauffage électrique mobile sous-dimensionnée pour les consommateurs raccordés. | Vérifiez que les dispositifs d'arrêt requis sont ouverts. Détrarer l'unité de chauffage électrique mobile ou le circuit de chauffage. Il se peut que la pompe soit défectueuse. Vérifiez si la pompe émet un bruit de fonctionnement. Mettre l'unité de chauffage électrique mobile hors service et informer HOTMOBIL. |
| Menü „Funktionsheizen“ nicht zugänglich<br>"Functional Heating" menu not available<br>Menu "Chauffage fonctionnel" non accessible             | Menü „Funktionsheizen“ nicht aktiviert<br>"Functional Heating" menu not activated<br>Menu "Chauffage fonctionnel" non activé                                                                                                                                                                                  | Bei freigeschaltetem „Funktionsheizen“ wird auf dem Display „HEP“ angezeigt.<br>When "Functional Heating" has been activated, the display will show "HEP".<br>Lorsque le "chauffage fonctionnel" est dé-verrouillé, "HEP" s'affiche à l'écran.                                                                         |

Tabelle 3: Störungsbehebung

Table 3: Troubleshooting

Tableau 3: Élimination des défauts

### 9.3. Warn- und Fehlercodes

Warn- und Fehlercodes werden auf dem Hauptbildschirm des Displays angezeigt.

### 9.3. Warning and Error Codes

Warning and error codes are displayed on the main monitor of the display.

### 9.3. Codes d'avertissement et codes d'erreur

Les codes d'avertissement et les codes d'erreur sont affichés sur l'écran principal.

| Warn-/Fehlercode<br>Warning code/Error code<br>Code d'avertissement<br>/d'erreur | Ursache<br>Cause<br>Cause                                                                                                                         | Behebung<br>Elimination<br>Élimination                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A1                                                                               | Systemdruck unter 0,9 bar<br>System pressure below 0.9 bar<br>Pression du système inférieure à 0,9 bar                                            | System bis zum benötigten Druck mit Wasser auffüllen<br>Fill the system with water until the required pressure is reached<br>Remplir le système avec de l'eau jusqu'à ce que la pression requise soit atteinte                                                                                                                                                                             |
| A2                                                                               | Systemdruck über 2,2 bar<br>System pressure above 2.2 bar<br>Pression du système supérieure à 2,2 bar                                             | System bis zum benötigten Druck entleeren/entlüften<br>Empty/vent the system until the required pressure is reached<br>Vider/purger le système jusqu'à ce que la pression requise soit atteinte                                                                                                                                                                                            |
| A3                                                                               | Systemtemperatur unter 5°C<br>System temperature below 5°C<br>Température du système inférieure à 5°C                                             | Temperatursensor auf dem Heizkessel heraus-schrauben und erwärmen<br>Unscrew temperature sensor on the boiler and heat up.<br>Dévisser le capteur de température sur la chaudière et chauffer.                                                                                                                                                                                             |
| A4                                                                               | Systemtemperatur über 90°C<br>System temperature above 90°C<br>Température du système supérieure à 90 °C                                          | Leistung des Gerätes verringern. Prüfen, ob Ventile geöffnet sind<br>Reduce the power of the device. Check whether the valves are open<br>Diminuer la puissance de l'unité. Vérifier si toutes les sou-papes sont ouvertes                                                                                                                                                                 |
| E1<br>(ALLES AUS)<br>(EVERYTING OFF)<br>(TOUS LE SYSTÈME ARRÊTÉ)                 | Menü „Funktionsheizen“ nicht aktiviert<br>"Functional Heating" menu not activated<br>Menu "Chauffage fonctionnel" non activé                      | System bis zum benötigten Druck mit Wasser auffüllen und alle Verbindungen auf Dichtheit überprüfen<br>Fill the system with water until the required pressure is reached and check all connec-tions for tightness<br>Remplir le système avec de l'eau jusqu'à ce que la pression requise soit atteinte et vé-ri-fier l'étanchéité de tous les raccords                                     |
| E2<br>(ALLES AUS)<br>(EVERYTING OFF)<br>(TOUS LE SYSTÈME ARRÊTÉ)                 | Systemdruck über 2,6 bar<br>System pressure above 2.6 bar<br>Pression du système supérieure à 2,6 bar                                             | System bis zum benötigten Druck entleeren/entlüften<br>Empty/vent the system until the required pressure is reached<br>Vider/purger le système jusqu'à ce que la pression requise soit atteinte                                                                                                                                                                                            |
| E3<br>(ALLES AUS)<br>(EVERYTING OFF)<br>(TOUS LE SYSTÈME ARRÊTÉ)                 | Systemtemperatur unter 3°C<br>System temperature below 3°C<br>Température du système inférieure à 3 °C                                            | HOTMOBIL kontaktieren<br>Contact HOTMOBIL<br>Contacter HOTMOBIL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| E4<br>(PUMPE LÄUFT)<br>(PUMP IS RUNNING)<br>(POMPE FONCTIONNE)                   | Systemtemperatur über 95°C<br>System temperature above 95°C<br>Température du système supérieure à 95 °C                                          | Hauptleitungsschutzschalter für Stromversorgung des Gerätes ausschalten – HOT-MOBIL kontaktieren<br>Switch off the main circuit breaker for power supply of the mobile electrical heating unit – contact HOTMOBIL<br>Désactiver le disjoncteur de protection de la ligne principale pour arrêter l'alimenta-tion en courant de l'unité de chauffage électrique mobile - contacter HOTMOBIL |
| E6<br>(ALLES AUS)<br>(PUMP IS RUNNING)<br>(TOUS LE SYSTÈME ARRÊTÉ)               | Temperatursensor unterbrochen / Kurzschluss<br>Temperature sensor interrupted / short circuit<br>Sonde de température interrompue / court-circuit | Hauptleitungsschutzschalter für Stromversorgung ausschalten – HOTMOBIL kontak-tieren<br>Switch off the main circuit breaker for power supply of the mobile electrical heating unit – contact HOTMOBIL<br>Désactiver le disjoncteur de protection de la ligne principale pour arrêter l'alimenta-tion en courant de l'unité de chauffage électrique mobile - contacter HOTMOBIL             |
| E8<br>(ALLES AUS)<br>(EVERYTING OFF)<br>(TOUS LE SYSTÈME ARRÊTÉ)                 | Drucksensor unterbrochen / Kurzschluss<br>Pressure sensor interrupted / short circuit<br>Capteur de pression interrompue / court-circuit          | Hauptleitungsschutzschalter für Stromversorgung des Gerätes ausschalten – HOT-MOBIL kontaktieren<br>Switch off the main circuit breaker for power supply of the mobile electrical heating unit – contact HOTMOBIL<br>Désactiver le disjoncteur de protection de la ligne principale pour arrêter l'alimenta-tion en courant de l'unité de chauffage électrique mobile – contacter HOTMOBIL |

Tabelle 4: Warn- und Fehlercodes

Table 4: Warning and error codes

Tableau 4: Codes d'avertissement et codes d'erreur

## 9.4. Sicherheitstemperaturbegrenzer zurückstellen

Der Sicherheitstemperaturbegrenzer löst aus, sobald die Temperatur im Gerät die eingestellte Grenztemperatur überschreitet. Um den Sicherheitstemperaturbegrenzer zurückzustellen gehen Sie wie folgt vor:

- Beheben Sie zuerst die Ursache für das Auslösen des Sicherheitstemperaturbegrenzers.
- Schalten Sie die entsprechende Sicherung wieder ein.
- Konnte die Störung nicht behoben werden, nehmen Sie das Gerät außer Betrieb und nehmen Sie mit HOTMOBIL Kontakt auf.

**i HINWEIS!** Der Sicherheitstemperaturbegrenzer kann durch eine technisch versierte Person zurückgestellt bzw. manuell entriegelt werden.

## 9.4. Resetting the Safety Temperature Limiter

The safety temperature limiter will trip as soon as the temperature exceeds the set temperature threshold. In order to reset the safety temperature limiter, proceed as follows:

- Eliminate the cause for the tripping of the safety temperature limiter.
- Switch the relevant fuse on again.
- If the error could not be corrected, switch off the mobile electrical heating unit and contact HOTMOBIL.

**i NOTE!** The safety temperature limiter can be reset or unlocked manually by technically skilled personnel.

## 9.4. Réinitialiser le limiteur de température de sécurité

Le limiteur de température de sécurité se déclenche dès que la température dépasse la température limite paramétrée dans le générateur de chaleur. Veuillez procéder comme suit afin de réinitialiser le limiteur de température de sécurité :

- Veuillez tout d'abord éliminer la cause du déclenchement du limiteur de température de sécurité.
- Réenclenchez le fusible correspondant.
- Si vous ne pouvez pas éliminer le défaut, veuillez mettre l'unité de chauffage électrique mobile hors service et prendre contact avec HOTMOBIL.

**i REMARQUE !** Le limiteur de température de sécurité peut être réinitialisé par une personne techniquement chevronnée et être déverrouillé manuellement.

## 9.5. Pumpe wechseln

Ist genügend Wärme im Wärmeerzeuger aber zu wenig oder keine Wärme im Verbraucherkreis dann ist voraussichtlich die Umwälzpumpe defekt.

Ein Wechsel der Pumpe kann erforderlich sein:

- wenn Laufgeräusche zu hören sind.
- bei ungenügender oder keiner Pumpenleistung.

Für das Wechseln der Pumpe nehmen Sie bitte mit HOTMOBIL Kontakt auf.

## 9.5. Replacing the pump

If there is sufficient heat in the heat generator, but too little or no heat in the consumer circuit, the circulation pump is probably defective.

A pump replacement may be required:

- If running noises can be heard.
- If the pump performance is insufficient or non-existent.

Please contact HOTMOBIL to replace the pump.

## 9.5. Changer la pompe

S'il y a suffisamment de chaleur dans le générateur de chaleur mais pas assez ou pas du tout dans le circuit consommateur, la pompe de circulation est probablement défectueuse.

Il peut être nécessaire de changer la pompe si :

- vous entendez des bruits de fonctionnement.
- si la puissance de la pompe est trop faible ou inexistante.

Veuillez prendre contact avec HOTMOBIL pour le remplacement de la pompe.

## 10. Demontage und Entsorgung

- Demontieren Sie das Gerät fachgemäß unter Beachtung der in dieser Gebrauchsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise.
- Entsorgen Sie das Gerät umweltgerecht.
- Trennen Sie das Gerät von der Energieversorgung und sichern Sie sie gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten.
- Trennen Sie die Energieversorgungsleitungen physisch vom Gerät und entladen Sie gespeicherte Restenergien.
- Entfernen Sie Betriebs- und Hilfsstoffe und entsorgen Sie sie umweltgerecht.

Altgeräte enthalten Wertstoffe, die der Wiederverwertung zuzuführen sind.

- Zerlegen Sie das Gerät in seine Bestandteile.
  - Verschrotten Sie metallische Restbestandteile.
  - Führen Sie Kunststoffteile der Wiederverwertung zu.
  - Entsorgen Sie übrige Komponenten sortiert nach Material.

**⚠ VORSICHT! Umweltschäden bei falscher Entsorgung!**

Elektroschrott, Elektronikkomponenten, Schmier- und andere Hilfsstoffe unterliegen der Sondermüllbehandlung. Diese Stoffe verursachen gravierende Umweltschäden, sofern sie in die Umwelt gelangen.

**i** Behörden und Entsorgungsfachbetriebe geben Auskunft zur umweltgerechten Entsorgung.

## 10. Disassembly and Disposal

- Properly disassemble the mobile electrical heating unit in compliance with the safety instructions in these instructions for use.
- Dispose of the mobile electrical heating unit in an environmentally-friendly manner.
- Disconnect the mobile electrical heating unit from the power supply and secure it against unintentional reactivation.
- Physically disconnect the power supply from the mobile electrical heating unit and discharge any residual energy.
- Remove the operating and auxiliary materials and dispose of them in an environmentally friendly manner.

Old devices contain valuable materials that should be recycled.

- Dismantle the mobile electrical heating unit into its components.
  - Scrap the leftover metal components.
  - Recycle the plastic components.
  - Dispose of the remaining components according to the type of material.

**⚠ CAUTION! Environmental damage due to incorrect disposal!**

Electronic waste, electronic components, lubricants and other materials must be treated as hazardous waste. These materials will cause serious damage if released into the environment.

**i** The authorities and waste management companies can provide information on environmentally-friendly disposal.

## 10. Démontage et élimination

- Démontez l'unité de chauffage électrique mobile de manière appropriée en observant les consignes de sécurité mentionnées dans cette notice d'utilisation.
- Éliminez l'unité de chauffage électrique mobile dans le respect de l'environnement.
- Déconnectez l'unité de chauffage électrique mobile de l'alimentation électrique et sécurisez-la contre toute remise en marche involontaire.
- Déconnectez physiquement les lignes d'alimentation de l'unité de chauffage électrique mobile et déchargez les énergies résiduelles accumulées.
- Retirez les matières auxiliaires et consommables et éliminez-les dans le respect de l'environnement.

Les appareils usagés contiennent des matériaux qui doivent être recyclés. Désassemblez l'unité de chauffage électrique mobile.

- Mettez au rebut les composants résiduels métalliques.
- Amenez les pièces en plastique au recyclage.
- Éliminez les autres composants en les triant en fonction de leur matériau.

**⚠ ATTENTION ! Dommages environnementaux en cas d'élimination inadéquate !**

Les déchets électriques, les composants électroniques, les lubrifiants et autres auxiliaires font partie des déchets spéciaux. Ces matières causent des dommages graves sur l'environnement lorsqu'elles sont libérées dans l'environnement.

**i** Les autorités et les entreprises de gestion des déchets fournissent des renseignements pour une élimination respectueuse de l'environnement.

## 11. Technische Daten

## 11. Technical Data

## 11. Caractéristiques techniques

### 11.1. Geräteabmessungen

### 11.1. Device Dimensions

### 11.1. Dimensions de l'appareil



Abbildung 11: Geräteabmessungen  
Figure 11: Device dimensions  
Figure 11: Dimensions de l'appareil

### 11.2. Umwälzpumpe

### 11.2. circulating pump

### 11.2. pompe de circulation

|                                                                                 |          |
|---------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Maximaler Volumenstrom<br>Maximum volume flow<br>Débit volumique maximal        | 2,4 m³/h |
| Maximale Förderhöhe<br>Maximum delivery head<br>Hauteur de refoulement maximale | 6,6 m    |

Tabelle 4: Umwälzpumpe  
Table 4: circulating pump  
Tableau 4: pompe de circulation

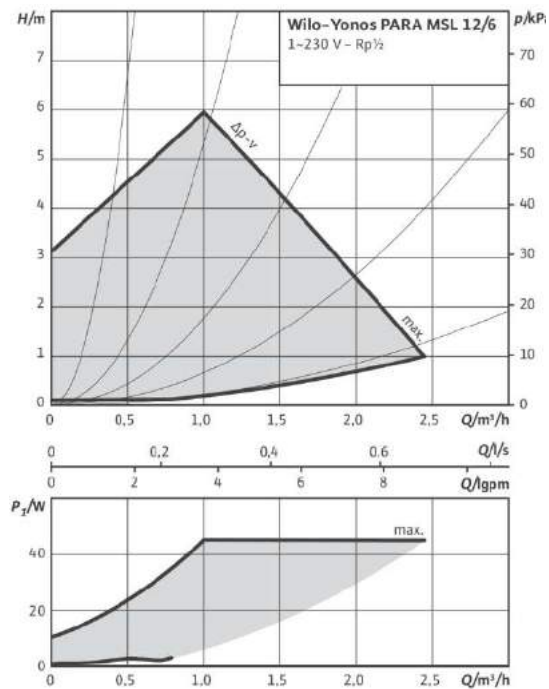


Abbildung 12: Pumpenkennlinie  
Figure 12: Characteristics of the circulating pump  
Figure 12: La caractéristique de la pompe de circulation

## 11.3. Modellspezifikationen

## 11.3. Model Specifications

## 11.3. Spécifications du modèle

| Modell Standard                | Standard model              | Modèle Standard                             | 21                                                                                                                                                                                     | 36                   |
|--------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Leistung                       | Power                       | Puissance                                   | 2,4 – 21,6 kW (9 x 2,4 kW)                                                                                                                                                             | 9 – 36 kW (4 x 9 kW) |
| Stromversorgung                | Power supply                | Alimentation électrique                     | 3/N/PE 400V 50Hz 32A                                                                                                                                                                   | 3/N/PE 400V 50Hz 63A |
| Stromaufnahme                  | Current consumption         | Courant absorbé                             | 31,8A                                                                                                                                                                                  | 52,0A                |
| Inhalt Wärmeerzeuger           | Heat generator capacity     | Volume du générateur de chaleur             | 11 Liter/liters/litre                                                                                                                                                                  |                      |
| Ausdehnungsvermögen            | Expansion capacity          | Volume d'expansion                          | 8 Liter/liters/litre                                                                                                                                                                   |                      |
| Absicherungsdruck              | Safety pressure             | Pression de sécurité                        | 3 bar                                                                                                                                                                                  |                      |
| Min. Betriebsdruck             | Min. operating pressure     | Pression de service min.                    | 0,9 bar                                                                                                                                                                                |                      |
| Vorlauftemperatur              | Supply temperature          | temperature du départ du circuit chauffage  | 10 – 90 °C                                                                                                                                                                             |                      |
| Sicherheitstemperaturbegrenzer | Safety temperature limiter  | Limiteur de température de sécurité         | 98 °C                                                                                                                                                                                  |                      |
| Anschluss Vorlauf   Rücklauf   | Return/Supply connection    | Raccord prise d'amenée   prise d'évacuation | Geka ¾"                                                                                                                                                                                |                      |
| Befüll-/Entleeranschluss       | Filling/draining connection | Raccord de remplissage/de vidange           | ¾" Schlauchverschraubung<br>¾" hose screw connection<br>Raccord de flexible ¾"                                                                                                         |                      |
| Gewicht                        | Weight                      | Poids                                       | 55 kg                                                                                                                                                                                  | 65 kg                |
| Max. Schalldruckpegel          | Max. sound pressure level   | Niveau sonore max.                          | <50 dB(A) gemäß Richtlinie 2006/42/EG Anhang 1, 1.7.4.2 u<br>< 50 dB(A) acc. to Directive 2006/42/EC, Appendix 1, 1.7.4.2 u<br><50 dB(A) à la directive 2006/42/CE Annexe 1, 1.7.4.2 u |                      |
| Max. beheizbare Fläche *       | Max. heatable area *        | Surface max. pouvant être chauffée*         | 150 m²                                                                                                                                                                                 | 250 m²               |

\* Basierend auf Erfahrungswerten. Fläche kann je nach Heizflächensystem variieren.

\* Based on experience. Area may differ depending on the heating system.

\* Sur la base de valeurs empiriques. La surface peut varier en fonction du système de surface chauffante.

Tabelle 5: Modellspezifikationen „Standard“

Table 5: "Standard" model specifications

Tableau 5: Spécifications du modèle "Standard"

| Modell Multi                   | Multi model                 | Modèle Multi                                | 21                                                                                                                                                                                     | 36                                                                   |
|--------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Leistung                       | Power                       | Puissance                                   | 2,4 – 21,6 kW (9 x 2,4 kW)                                                                                                                                                             | 9 – 36 kW (4 x 9 kW)                                                 |
| Stromversorgung                | Power supply                | Alimentation électrique                     | 1/N/PE 230V 50Hz 16A<br>3/N/PE 400V 50Hz 16A<br>3/N/PE 400V 50Hz 32A                                                                                                                   | 3/N/PE 400V 50Hz 16A<br>3/N/PE 400V 50Hz 32A<br>3/N/PE 400V 50Hz 63A |
| Stromaufnahme Stufe 1          | Current consumption Step 1  | Courant absorbé Niveau 1                    | 10,4A                                                                                                                                                                                  | 13A                                                                  |
| Stromaufnahme Stufe 2          | Current consumption Step 2  | Courant absorbé Niveau 2                    | 10,4A/Phase                                                                                                                                                                            | 26A/Phase                                                            |
| Stromaufnahme Stufe 3          | Current consumption Step 3  | Courant absorbé Niveau 3                    | 31,8A/Phase                                                                                                                                                                            | 52A/Phase                                                            |
| Inhalt Wärmeerzeuger           | Heat generator capacity     | Volume du générateur de chaleur             | 11 Liter/liters/litre                                                                                                                                                                  |                                                                      |
| Ausdehnungsvermögen            | Expansion capacity          | Volume d'expansion                          | 8 Liter/liters/litre                                                                                                                                                                   |                                                                      |
| Absicherungsdruck              | Safety pressure             | Pression de sécurité                        | 3 bar                                                                                                                                                                                  |                                                                      |
| Min. Betriebsdruck             | Min. operating pressure     | Pression de service min.                    | 0,9 bar                                                                                                                                                                                |                                                                      |
| Vorlauftemperatur              | Supply temperature          | temperature du départ du circuit chauffage  | 10 – 90 °C                                                                                                                                                                             |                                                                      |
| Sicherheitstemperaturbegrenzer | Safety temperature limiter  | Limiteur de température de sécurité         | 98 °C                                                                                                                                                                                  |                                                                      |
| Anschluss Vorlauf   Rücklauf   | Return/Supply connection    | Raccord prise d'amenée   prise d'évacuation | Geka ¾"                                                                                                                                                                                |                                                                      |
| Befüll-/Entleeranschluss       | Filling/draining connection | Raccord de remplissage/de vidange           | ¾" Schlauchverschraubung<br>¾" hose screw connection<br>Raccord de flexible ¾"                                                                                                         |                                                                      |
| Gewicht                        | Weight                      | Poids                                       | 55 kg                                                                                                                                                                                  | 65 kg                                                                |
| Max. Schalldruckpegel          | Max. sound pressure level   | Niveau sonore max.                          | <50 dB(A) gemäß Richtlinie 2006/42/EG Anhang 1, 1.7.4.2 u<br>< 50 dB(A) acc. to Directive 2006/42/EC, Appendix 1, 1.7.4.2 u<br><50 dB(A) à la directive 2006/42/CE Annexe 1, 1.7.4.2 u |                                                                      |
| Max. beheizbare Fläche *       | Max. heatable area *        | Surface max. pouvant être chauffée*         | 150 m²                                                                                                                                                                                 | 250 m²                                                               |

\* Basierend auf Erfahrungswerten. Fläche kann je nach Heizflächensystem variieren.

\* Based on experience. Area may differ depending on the heating system.

\* Sur la base de valeurs empiriques. La surface peut varier en fonction du système de surface chauffante.

Tabelle 6: Modellspezifikationen „Multi“

Table 6: "Multi" model specifications

Tableau 6: Spécifications du modèle "Multi"

## 11.4. EG-Konformitätserklärung

nach Maschinenrichtlinie 2006/42/EG Anhang II 1.A

Der Hersteller  
HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH  
Mobile Energiezentralen  
Industriepark 322 / 205  
D-78244 Gottmadingen

erklärt hiermit, dass folgendes Produkt

Produktbezeichnung:  
Mobile Elektroheizzentrale MEZ 21 Standard  
Mobile Elektroheizzentrale MEZ 21 Multi  
Mobile Elektroheizzentrale MEZ 36 Standard  
Mobile Elektroheizzentrale MEZ 36 Multi

Fabrikat: HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH

den Bestimmungen der (den) oben gekennzeichneten Richtlinie(n) - einschließlich deren zum Zeitpunkt der Erklärung geltenden Änderungen - entspricht.

Folgende weitere EU-Richtlinien wurden angewandt:  
Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU  
EMV-Richtlinie 20014/30/EU

Für das Produkt wurden die technischen Unterlagen gemäß Anhang VII Teil A erstellt.

Auf begründetes Verlangen können diese Unterlagen einer einzelstaatlichen Stelle per Post oder E-Mail übermittelt werden.

Genehmigung des Qualitätssicherungssystems nach ISO 9001:2015  
TÜV SÜD Management Service GmbH  
Bericht-Nr. 70757275

Für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen zuständig:

Herr Thomas Herrmann  
HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH  
Industriepark 322 / 205  
D-78244 Gottmadingen

Ort: D-78224 Gottmadingen  
Datum: 25.07.2017



Rainer Notter, Geschäftsführung

Abbildung 13: EG-Konformitätserklärung  
Figure 13: EC Declaration of Conformity  
Figure 13: déclaration de conformité CE

## 11.4. EC Declaration of Conformity

according to Machinery Directive 2006/42/EC, Appendix II 1.A

The manufacturer  
HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH  
Mobile Energiezentralen  
Industriepark 322 / 205  
D-78244 Gottmadingen

hereby declares that the following product

Product designation:  
MEZ 21 Standard mobile electrical heating unit  
MEZ 21 Multi mobile electrical heating unit  
MEZ 36 Standard mobile electrical heating unit  
MEZ 36 Multi mobile electrical heating unit

Make: HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH

complies with the provisions of the directive(s) identified above - including any modifications effective at the time of this declaration.

The following additional EU directives have been applied:  
Low-Voltage Directive 2014/35/EU  
EMC Directive 20014/30/EU

The technical documents for the product have been created according to Appendix VII Part A.  
In response to a duly reasoned request by the national authority, these documents can be transmitted by mail or e-mail.

Approval of the quality assurance system according to ISO 9001:2015  
TÜV SÜD Management Service GmbH  
Report no. 70757275

Responsible for the compilation of the technical documentation:

Mr. Thomas Herrmann  
HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH  
Industriepark 322 / 205  
D-78244 Gottmadingen

Place: D-78224 Gottmadingen  
Date: 07/25/2017

## 11.4. Déclaration CE de conformité

selon la directive relative aux machines 2006/42/Annexe CE II 1.A

Le fabricant  
HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH  
Mobile Energiezentralen  
Industriepark 322 / 205  
D-78244 Gottmadingen

déclare par la présente que le produit suivant :

Désignation du produit :  
Unité de chauffage électrique mobile MEZ 21 Standard  
Unité de chauffage électrique mobile MEZ 21 Multi  
Unité de chauffage électrique mobile MEZ 36 Standard  
Unité de chauffage électrique mobile MEZ 36 Multi

Fabriqué par : HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH

correspond aux réglementations des directives indiquées ci-dessus - y compris les modifications en vigueur au moment de la déclaration.

Les directives UE suivantes ont été appliquées :  
Directive basse tension 2014/35/UE  
Directive CEM 20014/30/UE

Les documents techniques pour le produit sont réalisés conformément à l'annexe VII partie A.  
Ces documents techniques peuvent être transmis par la poste ou par courriel aux différents organismes officiels sur demande motivée.

Approbation du système d'assurance de la qualité selon ISO 9001:2015  
TÜV SÜD Management Service GmbH  
Rapport n° 70757275

Responsable pour la constitution du dossier technique :

Monsieur Thomas Herrmann  
HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH  
Industriepark 322 / 205  
D-78244 Gottmadingen

Lieu : D-78224 Gottmadingen  
Date : 25/07/2017

**11.5. Typenschild**

Das Typenschild ist außen am Gerät angebracht.

**11.5. Type plate**

The nameplate is attached to the outside of the device.

**11.5. Plaque signalétique**

La plaque signalétique est attachée à l'extérieur de l'appareil.

**12. Umgang mit Verbindungsleitungen**

Für den Anschluss und den Umgang mit Verbindungsleitungen und jeglichen Arten von Schläuchen wird auf die Gebrauchsanleitung des Schlauchherstellers verwiesen.

Eine Einweisung in den Umgang mit den Verbindungsleitungen ist für alle Bediener erforderlich.

Bei sichtbaren, äußerlichen Beschädigungen darf die Schlauchleitung und das Gerät nicht in Betrieb genommen werden.

Es ist die ordnungsgemäße Verlegung der verwendeten Schläuche zu prüfen.  
Es darf keine Gefahr bestehen, dass Personen durch verlegte Schläuche stolpern oder stürzen können.

Die an dem Gerät angeschlossenen Schläuche dürfen NICHT isoliert werden.

**12. Handling the connecting lines**

For connecting and handling the connecting lines and all types of hoses, refer to the instructions for use of the hose manufacturer.

All operators must be instructed in handling the connecting lines.

If there is visible external damage to the hose, the hose and the mobile electrical heating unit must not be put into operation.

Check whether the hoses used have been properly installed.  
There must be no risk of persons stumbling or falling due to installed hoses.

Hoses connected to the mobile electrical heating unit must NOT be insulated.

**12. Manipulation des conduites de raccordement**

Pour le branchement et la manipulation des conduites de raccordement et de toutes sortes de tuyaux, veuillez vous reporter la notice d'utilisation du fabricant des tuyaux.

Tous les utilisateurs de cette installation doivent être initiés à la manipulation des conduites de raccordement.

Ni les conduites ni l'unité de chauffage électrique mobile ne doivent être mises en service en cas de dommages extérieurs visibles.

Vérifiez que les tuyaux utilisés sont posés correctement.  
Tout risque de trébuchement ou de chute doit être évité.

Il est INTERDIT d'isoler les tuyaux raccordés à l'unité de chauffage électrique mobile.

## Normaler Heizbetrieb Taste „SET“ betätigen

### Normal heating mode Press "SET" key

#### Mode de chauffage normal Appuyer sur la touche "SET"

- Soll-Temperatur und Vorgabeleistung einstellen  
- Set SETPOINT-temperature and Preset power  
- Régler la valeur nominale et la puissance définie

## Grundmenü 5 sec. Taste „OK“

### Basic Menu 5 sec. "OK" key

#### Menu principal 5 sec. touche "OK"

#### Systemeinstellung System Setting Réglage système

Maximale Ausfallzeit  
Maximum Downtime  
Temps d'arrêt maximal

Speicherzeit  
Storage Time  
Intervalle de sauvegarde

Erl. Temperaturabweichung  
All. Temperature Deviation  
Écart de température adm.

Erl. Zeitabweichung  
All. Time Deviation  
Durée aut. pour l'écart de temp.

#### Programmeinstellung\* Program Setting\* Réglage du programme\*

Funktionsheizen  
Functional Heating  
Chauffage fonctionnel

Funk.- & Belegheizen  
Funct.- & Floor Cov. Heating  
Chauff. fonct. & mise en chauffe

Individual Heizen  
Individual Heating  
Chauffage individuel

#### Start Heizprogramm Start Heating Program Démarrage du progr. de chauff.

OK (5 sec.) während  
aktivem Programm  
OK (5 sec.) while  
program is active  
OK (5 sec.) pendant  
le programme actif

Programmstatus  
Program Status  
Statut du programme

Stop Heizprogramm  
Stop Heating Program  
Arrêt du programme de  
chauffage

Deaktivieren  
Deactivate  
Désactiver

## Messwerte auf USB-Stick

USB-Speicherstick am USB-Port einstecken

Storing Measured Values on USB Stick

Insert USB memory stick into USB port

Valeurs de mesure sur la clé USB

Insérer la clé USB dans le port USB

Daten herunterladen  
Downloading data  
Télécharger les données

Datei auswählen  
Select file  
Sélectionner le fichier

Herunterladen beendet  
Neue Datenübertragung: NEIN  
Download completed  
New data transmission: NO  
Téléchargement terminé  
Nouveau transfert de données: NON

Warten, bis Meldung „USB-Stick  
trennen“ erlischt.  
Wait until "Remove USB Stick" message  
goes out.  
Attendre jusqu'à ce que le message  
"Retirer la clé USB" disparaisse.

Setup-Menü 5 sec. Taste „SET“  
Setup Menu 5 sec. "SET" key  
Menu de configuration 5 sec. Touche "Set"

Modulation  
Modulation  
Modulation

Zeit und Datum  
Time and Date  
Date et heure

Maximale Ansteuerzeit  
Maximum Activation Time  
Temps de pilotage maximal

Stromzähler  
Energy Counter  
Compteur Électrique

Info  
Info  
Info

Sprachauswahl  
Language selection  
Sélection de la langue

Pin ändern  
Change Pin  
Modifier le code Pin

**HOTMOBIL®**



\* Wenn Estrichprogramm freigeschaltet → Display zeigt „HEP“

Wenn Estrichprogramm nicht freigeschaltet → Passwort erforderlich (6-stellig) CPU-Nummer des Gerätes (6-stellig) muss hierfür an HOTMOBIL übermittelt werden

When screed program has been activated → Display will show "HEP"

When screed program has not been activated → A password will be required (6-digit) This requires the CPU number of the device (6-digit) to be sent to HOTMOBIL.

Lorsque le programme de chape est déverrouillé → L'écran affiche "HEP"

Lorsque le programme de chape n'est pas déverrouillé → Mot de passe obligatoire (à 6 chiffres) Le numéro CPU de l'appareil (à 6 chiffres) doit être transmis à cet effet à HOTMOBIL.